

District-Commissioner

O G O J A

William Bascom, Director
Museum of Anthropology
University of California
Berkeley 4 California

William Bascom, Director
Museum of Anthropology
University of California
Berkeley

ANTHROPOLOGICAL REPORT

ON THE

EDO-SPEAKING PEOPLES OF NIGERIA.

PART II: LINGUISTICS.

BY

NORTHCOTE W. THOMAS, M.A., F.R.A.I., ETC.

GOVERNMENT ANTHROPOLOGIST.

LONDON :
HARRISON AND SONS.

— — —
1910.

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
PREFACE... ..	vii
SYSTEM OF TRANSLITERATION	ix
SECTION I: ÈDO TEXTS	1
I. Azuambili (the sponger)... ..	3
II. Iya... ..	5
III. Emigaheme (the three tasks)	8
IIIA. " second version	15
IV. Igifemido (the archer)	19
V. Boebose	21
VI. The three boys	23
VII. The tortoise	25
VIII. Osa and the lizard	29
IX. Omeneli	30
X. Man with elephantiasis	34
XI. Palm nuts... ..	37
XII. Ido	37
XIII. The monkey	38
XIV. The poor man	40
XV. The smokers	43
XVI. Burial custom	43
XVII. The plantain eater	44
XVIII. Osa and the farmer	45
XIX. The poor woman and her son	47
XX. Osa and Ewale	50
XXI. The four men	53
XXII. Igifemido and Emigherameme... ..	55
XXIII. The dog and the leopard	55
XXIV. Ezomo	60
XXV. Ogiso and the poor woman	62
XXVI. Dog and tortoise	64
XXVII. The seven men	68

	PAGE
SECTION II: TEXTS IN OTHER LANGUAGES OF THE EDO FAMILY	71
A. ISHAN, IRUA	73
1-7. Narratives	73-76
8. New yam festival	76
9, 10. Narratives	77
B. KUKURUKU	78
(a) IJEBÀ	78
1. Narrative	78
(b) SABONGIDA (ORA)	78
1. Phrases	78
2. Astronomy	79
3. The dungbeetle	79
4. Tortoise and snail	80
5. Burial customs	81
(c) AGBEDE	83
1. The francolin	83
2. Inabosere	84
3. King and tortoise	85
4. The bird	86
5. Tortoise and Omemamoni	86
6. The impotent man	89
7. Giant and king of sky	90
8. The stupid man	91
9. The tortoise and the eggs	93
10. Hunting	94
11. Snail and tortoise	95
12. Man and wife	97
(d) UZAITUI	99
1. Hunting	99
(e) IBIE, N. Nigeria	100
1. Farming	100
2. The Imiegba palaver	101
(f) KOMINIO	103
1. Farming	103
(g) SOSO	103
1. Farming	103
(h) SEMOLIKA	104
1. Farming	104
(i) IBILO	104
1. Farming	104
(j) ISUA	105
1. Farming	105

PREFACE.

THE texts and vocabularies here published were collected during my tour between January 29th, 1909, and March 28th, 1910. A certain number of vocabularies were collected during the first three months, which were spent in Benin City (Edo); but the whole of the words and texts now printed were taken down between June 15th and the end of my tour. My interpreters were as follows:—

Edo	... ..	Erumese	... ..	Feb. 10 to May 25.
Kukuruku and Ishan		Corporal Nimahan		May 25 to Sept. 22.
Agbede and Kuku- ruku.		Osidora	... ..	Aug. 6 to Oct. 1.
Edo	... ..	Ogbebo	... ..	Oct. 10 to Dec. 10.
Sobo	... ..	James Smart	... ..	Dec. 13 to Jan. 13.
Kukuruku...	... ..	George and Oganna.		Feb. 2 to March 10.

During my second Kukuruku tour Isuma of Agbede acted as assistant interpreter, and Ogbebo was employed several times for short periods over and above that mentioned.

The Edo vocabulary was taken down from Corporal Nimahan and revised with Ogbebo. The Agbede and Uzaitui vocabularies were taken down with the aid of Edo, no English being used at all in most cases. In all other cases the English word was given and the native word asked for. Corporal Nimahan acted as interpreter for Ijeba, Aroko, Okpe (mainly by means of Yoruba), Otua, Sabongida, Agbede (with Osidora), Irua, Ubiaja, and to some extent in the Ida District. He also related Edo stories I and II. The remainder of the Edo stories were related by Ogbebo and my

orderly Idehin, with the exception of Nos. XIV, XVIII, and XX, which were told by Asemota of Igwiximi.

At Sabongida, Agbede and Irua the schoolboys supplied the texts and narratives, and to a large extent acted as their own translators. The first four Sobo texts were taken down from the lips of my head boy. The remainder of the texts were obtained from chiefs and others in the various villages.

The Kukuruku and Ishan texts and the comparative dictionary have been revised with the aid of Father Strub of Agenighodi, to whom I wish to express my heartiest thanks.

My tours in the Sobo country and in Northern Nigeria were of the nature of flying surveys, made for the correction of sociological data; I had no opportunity of revising my material from those districts. It will be noticed that both here and elsewhere the native informants have often added "it" (le or lo) to a transitive verb; I have advisedly left the word in the form in which I recorded it.

The pronunciation of different individuals, and in some places of the two sexes, or of adults and younger people (with unfiled teeth), differs, sometimes to a marked extent. It will, therefore, be noticed that there is some want of uniformity in the spelling.

Further research will probably show that the tones have been omitted in many cases where the Edo dictionary here printed does not distinguish between two meanings of a word.

A certain number of texts have been recorded with the phonograph, and the numbers of the records are shown at the head of such texts; duplicates of the records are available for study in the Royal Anthropological Institute, together with nearly three hundred records of music.

TRANSLITERATION.

A. VOWELS.

<p>a = a in <i>father</i>.</p> <p>ǻ = a intermediate between a in <i>father</i> and <i>cat</i>.</p> <p>e = a in <i>take</i>.</p> <p>ɛ — e in <i>there</i>.</p> <p>ɛ̄ = e in <i>let</i>.</p> <p>i = ee in <i>see</i>.</p> <p>ĩ = i in <i>it</i>.</p> <p>o = o in <i>stone</i>.</p> <p>q = o in <i>ought</i>.</p>	<p>q = o in <i>not</i>.</p> <p>u = u in <i>rulc</i>.</p> <p>ŭ = u in <i>bull</i>.</p> <p>ŭ̄ = ŭ in German <i>güte</i>.</p> <p>ŭ̄̄ = — in German <i>glück</i>.</p> <p>ō = ō in German <i>könig</i>.</p> <p>aī = in <i>line</i>.</p> <p>aū = in <i>how</i>.</p> <p>ei</p> <p>qī = in <i>boy</i>.</p>
---	---

B. CONSONANTS.

<p>b = b in <i>bed</i>.</p> <p>č = ch in <i>church</i>.</p> <p>x = approximately equivalent to Scottish ch in <i>loch</i>.</p> <p>d = d in <i>dark</i>.</p> <p>ḍ = cerebral d.</p> <p>f = f in <i>field</i>.</p> <p>g = hard g in <i>gold</i>.</p> <p>h = h in <i>have</i>.</p> <p>ǰ = j in <i>jewel</i>.</p> <p>k = k in <i>key</i>.</p> <p>l = l in <i>long</i>.</p> <p>ḷ = cerebral l.</p> <p>m = m in <i>man</i>.</p> <p>n = n in <i>not</i>.</p> <p>ṇ = cerebral n.</p> <p>ṅ = ng in <i>ringer</i>.</p> <p>p = p in <i>pay</i>.</p>	<p>r = r in <i>red</i>.</p> <p>r^{tr} = trilled r.</p> <p>rh = r slightly trilled and aspirated.</p> <p>s = s in <i>sea</i>.</p> <p>š = sh in <i>she</i>.</p> <p>t = t in <i>ten</i>.</p> <p>ṭ = cerebral t.</p> <p>v = v in <i>vivid</i>.</p> <p>w = w in <i>win</i>.</p> <p>y = y in <i>yellow</i>.</p> <p>z = z in <i>razor</i>.</p> <p>ž = z in <i>azure</i>.</p> <p>ȝ = soft g in N. German <i>tag</i>.</p> <p>f, v, = bilabial f and v, Spanish pronunciation of b.</p> <p>ḅ, p̄ = b and p sounded nearly like w, with closed glottis.</p>
--	--

Dynamic accent (stress)	*
High tone	´
Low tone	`
Sign of nasalization	~ (over the letter).

SECTION I.
EDO TEXTS.



SECTION I.

EDO TEXTS.

I.

Record 216.

Azuambili, Azualegelege iyokpabina ;
 Azuambili, Azualegelege, born of the same mother
 qgiseoxunu inakearowa ; inagaiho
 when hunger time came they lived in the same house ; if they heard
 ekeni inanadumina, inagaxia. Qgisedokpa
 a place where they beat fufu, they went (there). One day
 inagarhiopia ; inanawinariobafi, inagaxiaxiaxia ;
 they took cutlass, they say they go hunting they went on, on, on,
 inamamiemirokpa ; inagededowovwofe ;
 they saw nothing ; as they came they saw a rat hole ;
 Azuambili qwè Emanobiluayi ; Azualegelege
 Azuambili said : here he would stay ; Azualegelege
 qwemanelegelegayi qlinanagatoqnovu ;
 said here he would do so too so they began to dig hole ;
 inagizetoi etifwina ; Azualegelege qwineriowa ;
 they went on digging, they tired ; Azualegelege said he would go
 home ;
 Azuambili emaleyi ; onagatoqoi ; qgizetoi
 Azuambili : " here I stay " ; so he went on digging ; as he dug

II.

Records 217-219.

Iya, ọkẹginomodo nookpa ọrẹnẹwo ;
 Iya, when she got husband, who the only one was in the country ;
 ẹwòhia ; ọnananawẹ : nọkwenina ; ọwẹ ọnọme ;
 all country said let her agree for them ; she said : I don't
 marry ;
 ọnanawẹ ọmanomina, ọnagabẹlua ; ọnawẹ ;
 they said (if) she did not marry them, they go kill her ; she said
 " M " Ọkẹgibie omọ ọkpa nọdọli nọrewa,
 " M " When she bore child one for her husband who was in
 the house,
 ọnanawẹ dokwẹnina ; iikwe woborọlahọ ;
 they said : go agree for them I don't agree ; we all beg you ;
 iikwe ; ọnanawẹ : umakwe, magagbwa ;
 I don't agree ; they said : if you don't agree, we kill you ;
 ọkẹgarički ; ọkẹdočki ọnanamwẹgbe
 she went to market ; she reached market ; they got ready
 yaxọlẹgode ; ọgigẹgina ; ọnanawẹ : kwinnẹle ; ẹ ;
 go wait on road she saw them ; they said agree to-day ; no ;
 umawukwe ? ẹdixali. ẹlẹgino magagbwa ; walahọ ;
 you don't agree ? So I say. It's to-day we kill you ; I beg you ;
 yalexwiqđome ; ọnanawẹ agadẹge wakwẹnima ;
 go and look for my husband ; they said we go see if you agree for us ;
 (take palaver to him)
 maigegbwe ; ọnadigwe, lahọ ; igakwe ;
 we don't kill you ; she knelt down, I beg you ; I agree ;
 giasowa ; ẹ̀; aisowa mahọluebaba ;
 let us go home ; no ? don't go home we wish to have connection now ;
 magaholuwẹniya. Ọnawikwi. Ugakwe.
 we wish to copulate so. She said : I don't agree. You will agree.
 Ọnanarhiopia, ọnakẹfialuhumu ; ọkẹgiwu. Ọdọlẹonawẹ :
 They took cutlass, they cut her head off ; she died. Her husband
 said :

imāgimie Iya; bōgirie wowana? Iahuḗle;
I don't see Iya; Where did she go in this house? I go look for her;

okēgahuḗle; oḡadiḗki; oḡo;
he went and looked; he went to market; her husband;

umamiowḗki Iya, bōg' iye, oḡḗxḗ.
Did you not see her in market; Iya, which side, trader.

Eyenawḗ amamamioi; iyowḡli;
Market people said we didn't see her; they were sorry;
(Traders)

ihoi; oḡanaxia; okēgahuḗle; oḡzahuḗle,
I hear; he went; he looked; he kept on looking,

omamioi; oḡogiamē, imāgimiawoxame;
he did not see her; Oh, my enemy, I don't see my wife;

wiagalue? "M" ḡḡleo ihḗḡimieuhumiya; imāgimie
what I go do? "M" look; at last I see Iya's head; I don't see

ikwḗle; bōhuḗle oḡlihona; umāmioi?
her body; where to look for it? I find it now, you don't see it?

mahimioi; ihḗḡimioi; irhieḗle oḡḗḡirhieḡadeowa;
We see it; I have looked till I'm tired; I take it. He took it home;

biagalūhumu Iya? igalḗle; igalḗle
What shall I do with head of Iya? I bury it; when I go bury it,

ḗkpḗti ainyo igāia lḗle; walahḗ wadogum idolḗle;
box of gin I take bury it; I beg you follow me bury her;

mahoi; magagwḗḗḗle (ua) Iya; bwaigalḗleyi?
we hear; we go follow you bury Iya; What you go take bury her?

ḗwé, oḡoḡo, ḗkita, ḗḡwi, ḗmila noḡwa. Viḡre naiḡbbumḗḗle;
goat, fowl, dog, tortoise, cow big. Bring come follow me
bury;

mahoi; axwḗmagalḗle? oḡḗḡbe; wadogume(i)rioi
we hear; to-morrow we bury her? he killed; come follow me eat.

mahoi; inānavie; akḗḡi tota; awagadainyo;
we hear; they wept; they sat down; they drank palm wine;

anāḡairievei; anāḡairiewé; anāḡaliawa; ḗmḡhianāiailḗle
they ate kola; they ate goat; they ate dog; all that they took
to bury her

anagajrioi. "Asinwe"; "I" ihoi; inagiline
 they ate. "Save you"; "Ay" I hear; when they ate
 ẹko givọ; ịnagilovie; ọnawẹ; biagfluenaehe;
 belly full; they lay down; he said; What to do now;
 inanigbawoxamina; opiagarhie; igagiaginaũhumu;
 they who killed this my wife; I take cutlass; I cut their heads off;
 ọnagirhiopia; ọnagiagagiaginawũhumu; ọkẹgifo,
 So he took cutlass he went cut their heads; when he finished,
 ọgigeyOsalobwa; Walu? unagboma
 he saw Osa; What are you doing? you kill person
 ọnsenaii; ịnakalumẹle; bọzẹnuwemaxaname?
 like that; they first did it to me; why did you not tell me?
 ọnawẹ: gegiluẹde; ọkẹrhiebe; ọkẹxiẹle;
 he said: he would not do it again; he took leaf; he rubbed it;
 ọkẹmieyinunu; miyolehọ; ọnarhieumwẹriota;
 he squeezed it for mouth; and ears; he took small stick (whip);
 ọnafinale; ọnawinarhiọre; agãvie,
 he flogged them; he said: let them wake; when people sleep,
 ariọ; ịnanaekbaigbe; ọnahumewoxwo; bọsiẹzo
 let them wake; they got up; he woke woman; what brought
 palaver
 wanagboxwona; ịnanaawẹ: ịnanimiaị;
 before you kill this woman; they said: they begged her;
 ọmakwẹnia; ọlinanagbẽ; ọnanonoxwo:
 she did not agree; so they killed her; he asked woman:
 ọmakwina; onarhiexwaise; ọnafiyọ; ọnawẹ;
 I don't agree for them; he took ewaise; he swore on it; he said:
 ẹwohoho ịnẹgagi kokurhioxwọkpa; ọnafie;
 this whole town they can't mix take one woman; they swore;
 ọnawẹwoxwo: wriẹgbe, gariẹlimi, ose
 he said to woman: go back, go to *Elimi*, person
 noyẹlimirẽ.
 who goes to *Elimi* does not come (back).

III.

Ẹmìgàhème, novìhẹ̀nbùdà, ọ̀wẹ̀ ẹ̀dẹ̀nẹ̀mì
 Emigaheme, who was slave of Ehenbuda, said day that things
 gahemenihomalu igawu. Ẹ̀dẹ̀nì
 tire me which our company do I go die. This day
 ọ̀vìkpẹ̀venẹ̀ yaxame Ehenbuda, ẹ̀mìagmọ̀xame.
 he took four kola to go tell Ehenbuda, he was tired of the world.
 Edeṅemìgàhème nìmasabalu ìgìhomalùe,
 The day that I tire of a thing which I cannot do and my company
 do it,
 Ehenbùdà uvìevenena; uvìobame,
 Ehenbuda take these four kola; take together with me,
 naìalùẹ̀mì; ìgagmọ̀xaino. Ehenbùdà
 take do a thing (*i.e.*, kill me) the world hates me. Ehenbuda
 naxamẹ̀zọ̀mọ̀; uwẹ̀gẹ̀wọ̀xamame! bọ̀kahe?
 told Ezomo; Look what he tells me! What?
 Ọ̀wẹ̀mìhene nìhomalu; ọ̀vìkpẹ̀veneme
 He says he is tired for what his company does; he takes four kola
 for me;
 nìvìq̄me, edẹ̀nẹ̀mìgàìhìnoì nìhomalu.
 let him give them to me, the day he tires for what our company does
 Eṣọ̀monatìẹ̀mìgàhème : ọ̀nawugasẹ̀tì? Emìgàhème.
 Ezomo said to Emigaheme; he said Can you? Emigaheme.
 Onawẹ̀he : onawẹ̀lùsetì deugasẹ̀tì ọ̀nawẹ̀le : ìzìgà
 He said Yes; he said; you can't if you can, he said, murderer
 ọ̀rẹ̀gbola; yamwẹ̀re; wasabamwẹ̀re ọ̀gìgbaìka;
 is in the bush; bring him; if you can bring him, he will tie beads;
 ọ̀nawẹ̀lehọ̀ì; ọ̀naxia; Ọ̀gìsowa ọ̀nawiye;
 he said he heard; he went; He went home he said to mother;
 gẹ̀kẹ̀nagiemẹ̀le. Gaxia; uxia, tude.
 look place they send me. Go. go, come back;
 Ọ̀nawẹ̀he. Ẹ̀legare, ìgbewẹ̀nwẹ̀. Ixwegboẏẹ̀de
 he said "yes." To-day I come, I kill goat for you. [If] Cutlass cuts
 plantain tree
 ọ̀zunq̄li. Ukpogun, oyavame, ọ̀mukwa,
 spoils edge. Ukpogun, if it gets water, it throws it off

qhiękwa. Qnamwęwé, qnagbě, qnadesăgie,
it throws it away. She took goat, she killed it, she took its blood,

qkęmwiuku; qnamune; qnagaxia;
she put it in calabash; she gave it to him; he went;

qkędodinode wogisode, ęsăgie
he came and reached road; When he reached road, blood

qkoiqwopia qsamajigbe; qnagaxia; qgimiziga
he took rub cutlass, he threw for body; he went; he met murderer;

qnawędo; qnawigano? Emigaheme! qnawędo
he said "Hail"; he said "who is that"? Emigaheme! he said

doko, qwehe. Qnawę tuęme Qnawętįtia.
"do, friend," he said "yes." He said "salute me," he said I salute
(murderer) you.

Qnarhięsago; lare. Qnagaxia, qgiseva,
He took him to bush house; come He went, he got there,

qnawę: tota, qkętota. Qnawurięmi?
he said: sit down, he sat down. He said "You don't eat?"

qnawęęgale; qnawę: najaxwe; qnawęhe;
He said he would eat; he said let us wash, he said yes;

qnagisęze, gagakaxwe? Emigaheme! qwęxwe;
he reached river, who washes first? Emigaheme! he said: wash;

mięvaxwe qreli nigixwese; qnawęhe;
take soap it's long since I washed; he said all right;

qkęgixwe, qnamwęvaxwe qnamwęnizigana;
when he washed, he took soap; he took it gave to murderer;

qyevaxwelalo ęgidegode; qnadęfięze;
he rubbed soap in his eyes he did not see; he fell into river;

qnamwebotq; qnagbai, qnarhięgade;
he put him down; he tied him; he took him away;

qgisęgo qnawę ũdinya ũmagile?
when he reached bush house, he said you don't eat yams, don't you eat?

Umagirinya, axivie, axęka,
If you don't eat yams, pot of beads, pot of square beads,

axigo; ukędoviq; qdalqli;
pot of cowries; you come take all; he packed them;

Inanagariędo ; agisiędo ; qnawqmada :
 they went to Edo ; when they reached Edo he said to Omada :
 irenę ; qbanagire ; qnaw' Okpiaxu ;
 I have come ; when the king came ; he said You are a man ;
 qnawigaluęse. Eżqomo nawę gębeluęęse ; qnawę
 he said I go dash you. Ezomo said don't dash him ; he said
 qne qrqvia ; yamwęre. Qnawę : " M " Qnagaxia ;
 crocodile in Ovia ; bring it ; He said " M " he went ;
 qnadinewa ; qęgelomo ; qęęematqń ; qbanavione ;
 he reached home ; spear of brass, spear of iron, king gave him ;
 qnawqzigwe : dogwame ; qzigwenawę ohamume ;
 he told ferryman : put me over ; ferryman said I fear ;
 qęiohame ; nonelidomu. Qzigwenawęhe,
 don't fear ; crocodile I come catch. Ferryman said "all right."
 qnarhieyoko ; lare ; qnagade ; lako ; qlako ;
 he took canoe ; come ; he went ; go in canoe ; he went in canoe ;
 qęgwa ; qęgizęgwa ; qęęęęgone ;
 he put him across ; as he was crossing, he saw crocodile ;
 qęęnade, qnasuqęa ; qnarhięęęlqmo ;
 when it came, he threw his spear he took brass spear ;
 qnarhięęęmatqń ; qnaisue. Qnewadęze ;
 he took iron spear, he threw. It sank in river ;
 qnawqzigwe : ilabwęle ; qnabwęleęgaxia ;
 he said to ferryman : I go to it ; he went after it ;
 qnagaxia qłimi qęisuroxqxq qxqxqweęęęgbira ;
 he went to *Elimi* ; he reached fowl gate, fowl said don't pass ;
 qnaiyqkani, qnagbįrava ; qękeisuręwe,
 he took corn, he passed there ; he reached goat gate,
 qwenawęęęgbira ; qnavįkunina ; qęęęgbira ;
 goat said don't pass ; he took the peelings, he passed ;
 qęęęisuręmila, qnagia qęędeęmila ; qnawęęgbira ;
 he reached cow gate, he gave plantains to cow ; it said : pass ;
 qnasuruke ; qnawęęęgbira ; qnamwemana ;
 he reached lame man's gate ; he said don't pass ; he took the fufu ;

Rhięgehęnbuda; tamowime : usqbebe;
 'Take it give to Ehenbuda ; say to my son : I am poor ;
 ęgimemirękpa. Qnagaxia qnadosęze ; qnatiqzigwe ;
 I have nothing. He went he reached river ; he said to ferryman ;
 dogwame ; qkeęigwa ; qzigwenawęle :
 put me over ; when he put him over ; ferryman said :
 onewę. Qruhumuķęze ; dogle ;
 where's the crocodile. It is on the top of the bank ; look at it ;
 qnadamone ; qnagwaxia ; qnadogwaiyoto ; " iyęlimi ;
 he took crocodile ; he crossed ; he reached land ; " I went to *Elimi* ;
 ireneyęwo " ; qboxia. " E " qnamwariędo.
 I have come to this country " ; " Welcome. " " E " he took it go to
 Edo.

Qnadodineędo ; iyewęlelowime,
 He reached Edo [Benin City] ; mother said : welcome, my son,
 qkwoigagbwe. qnawę : xamqba, ire ;
 war does not kill you. He said : tell the king, I come ;
 qnaxamqba ; qbanagade ; qnawędoko ;
 they told king ; king came ; he said, " Hail, friend " ;
 qnawegalųęse. ęzmqnawę gebeluwęęse.
 he said, " I go dash you. " Ezomo said : don't dash him.
 Qnawęzqmo : giahęimeę ; Qnawę tiluęęse qmahęse.
 He said to Ezomo : be silent ; he said : I dash him but not yet.

Amigo qruhumuķędo ; yamwere. ęgixęgbiraode,
 Bull is on Okedo ; fetch it. If he does not let (you) pass
 (the road)

mwere ; ihęi, įxia. Qnasowa iye awęgięme,
 bring it ; I hear, I go. He reached house ; mother they send me,
 " aha, " gaxia ; tuyo, tude. Ihęi. Yęgbovu
 " aha, " go ; you go, you come back. I hear. Go get bag of ovu
 iku mugaxia ; rhiume. Qnagaxia ; qgisewa,
 and yam peelings ; take it go ; take salt. He went, he got there,
 amigoigigabirawode, qmiuku, qmiovu ; gale,
 when bull met him on road, he took yam peelings, he took ovu ; eat.

Qnagale. Qnagasia ; qmwębevulu ; qnamwęrediędo.
it ate it. He pulled it ; he held the rope ; he brought it to Edo.

Qgisędo, qnawqmada ; lahq, tueyime ;
When he reached Edo ; he said to Omada ; I beg, salute him
for me ;

imwęre ; xamqba ; domięmalo. "E" qbanare : "Do"
I bring it ; tell king ; come see my face. "E" king came ; "do."

umwęre ? "Eo." Okwiauxi, qnawę ; igaluęse.
Do you bring it ? Yes. You are a man, he said ; I go dash you

Ęzqmo qwęgeluęęse. qmaise. Bqrq ?
Ezomo said "Don't dash him. Not enough." Why not ?

Osege ehă nqsime ; qmaisenaiyaluęęse ?
Tasks three which he does for me ; Not enough to dash for ?

Atęgawalqkpa arhievalękuzębude
As they were speaking alone two men ran from Uzebu come

Ęzqmo lare ; ęrhe ogiqlowa ; Ęzqmo lare. Qnagaxia ;
Ezomo come ; fire burns your house ; Ezomo, come. He went ;

qgide erhegiowa. Qnawę iwinaga eluona
when he came, fire burnt his house. He said : what can I do with

aihi ? Ulegawu ; qnadefierhe ; Ęzqmonagiq.
all this ? he said he would die ; he fell in fire ; Ezomo burnt.

Inawevanikaivęre ękbonęle anawagienaxamqba :
Those two men who first came the time to-day ; they send them tell
king :

Ęzqmogyuwa. Bagagłlue ? "M" Bqgłlue
Ezomo is burnt. What can I do ? "M" What did he do

nonagiwa ? Ęzqmo qdowawagiq ; ęgimęmerqkpa ;
before he burnt ? Ezomo met his house burning ; I have nothing ;

etinegawawu ; qnadefierhe ; qnagiwa ; Ęmigaheme, lare ;
so he died ; he fell in fire ; he burnt ; Emigaheme come ;

kęlegaxia wogi Ęzqmo ; ęmila, ęwe, qxqxq, ukmqň,
from to-day on you are Ezomo ; cattle, goats, fowls cloth,

inya, Uzębu, akęni, igaviq ; yaluwĘzqmagmq.
yams, Uzebu, ivory, I give ; to sacrifice to Ezomagma.

Uluṣen. Uṣebuwaḥhia ukpome iyeme, iya
 Thank you. All Uzebu thank for me; my mother, go
 ukpome; eṣemewaḥhia ukpomoeme. Qnagaxia,
 thank for me all relatives thank for me. He went,
 qnadoseḡwai; qḷuṣewegbeme. Qbanaoḡiviene,
 he went to palace; you do well for me. King gave him beads,
 qnaiukpome, qkeyemilane, qnaiemihiane; qnawḡwagaleḡzomo.
 cloth, cows, things of all sorts; he said you "eat"
 Ezomo.

III. [Second Version.]

Ḥmigaheme nihomalu;
 Emigaheme [things tire me which our company does];
 qkeviḡvenḡ; qviqḡba; viḡvename
 he took four kola; he gave it to the king; hold this kola for me
 eḡeniabemiku; aḡevioḡameyaluḡlimi.
 day I go look for dash; to take with me sacrifice to *Elimi*.
 qnadokpa; qbanawḡḡ; qnawḡzomo; hoḡmi;
 He buys cock; the king said; he said Ezomo; fine things;
 nḡwiḡbe nḡluwe. Ezomo qnawḡḡḡḡ qnawḡḡ
 who is strong does it. Ezomo said all right; he said
 yanwiḡigare beḡbo; mwḡigare; qkeḡaxia;
 go bring murderer in forest; bring murderer; he went;
 qseva; qrhievaxwe; doxwe; kaxwe; qkeḡxwe;
 he got there; he took soap; come wash; wash first; he washed;
 dovexwowe, iḡziga; qnarhievaxwe; qkeyagaxwe;
 come wash yourself, murderer; he took soap; he went to wash;
 qnamwiḡri; qkeḡbalobḡ; qnarhiegareḡdologiḡba;
 he took rope; he tied his hands; he took him to Edo to the king;
 qbanagade; qnawḡ; ureḡḡhi? ireḡḡ;
 king came; he said: You have come? I have come;
 imu; imwḡ uwḡbo. O! okwiaxu.
 I caught him; I caught him inside bush. O! you are a man.
 Qbanawḡ iyaluḡḡḡ; Ezomo: qmase; qnawḡḡ
 King said I go dash him; Ezomo: not enough; he said

yamu one gume ; qnagaxia ; qkexwoka,
 go bring crocodile to me ; he went ; he picked corn,
 qkemu, iku (inya) inya ; qkərhiema, wumwome ;
 he took it, yam shavings, yams ; he took fufu, he took soup ;
 qkēmumagaxia ; qnasəze, qnadomie
 he took fufu and went ; he reached river, he came and saw
 qzigwe ; dogwame ; qkəgade, qnarhie iyoko,
 ferryman ; put me over ; he came, he took him in canoe,
 qkəgagwe ; qwəzigwe ; qkəgone,
 he crossed river ; he said to ferryman ; he saw crocodile,
 qkərhiqgəlomo, qgəmatqñ ; qnajaswone ;
 he took spear of brass, spear of iron ; he shot crocodile ;
 aiqveva qiyaswone ; qkəlegariḷimi ;
 he took all two, he shot crocodile ; he followed it, went to *elimi* ;
 qna, Emigaheme, qkəḷḷe dosuruqxqxq ; qxqxq qnawḷ,
 he, Emigaheme, followed it, went to fowl gate ; fowl said,
 geya ; qkeiya qka ; qkeiya nqxqxq ; qnawḷ,
 "don't go" ; he took corn ; he took it for fowl ; he said
 gbira, gaxia ; qdosogwè ; qkəgwiku ;
 pass, go ; he came reached goat ; he took yam peelings ;
 iyanḷwé ; qnawḷwérhiene, gaxia. qkəgaxia ;
 took for goat ; he said, "goat take go." he went ;
 qkədosowuke ; qnarhiema ; rhiene ; gaxia ; tuxia ?
 he came to lame man ; he took yams ; take ; go ; you go ?
 tude ; qkədomieiyenqme ; do, iye ; do, owime ;
 you come back ? he came saw old woman ; hail, mother ; hail, son ;
 la lare, owime ; warie ; igiḷimi ; miḡwi ;
 walk come, son ; where do you go ; I go *Elimi* ; take tortoise ;
 agawḷdigwe ; ḡdigwe ; rhiḡwi rhieyotḡ ;
 if they say "kneel," don't kneel ; take tortoise put it on ground ;
 diḡweniale ; walalu ; iswone ;
 kneel with it ; what are you going to do ; I shot crocodile ;
 (i.e., on it.)
 qriḷimi ; ixiaiyamu ; garie ; qnaxia ; qgegesu ;
 it went to *Elimi* ; I go take it ; go ; he went ; he saw Esu ;

Esu qnawè; warie? idomwone;
 he said; where do you go? I come take crocodile;
 gièdègbe; udomu; bèg̀wq̄salobua;
 let day break; you come take; in the house of Osalobua;
 Èdegigbe ogiuwu, Olokun, Obfame, Ake Qvia,
 when day broke, kings of dead, Olokun, Obiame, Ake, Ovia,
 Igbagon, Eb̄hia, Èhiak̄etota begwasa.
 Igbagon, all Eb̄q̄, all sat down in Osa's house.
 Osalobwa k̄edore; wagilu? madoh̄em̄ok̄pa;
 Osalobua came; what do you do? we come hear one word;
 qlunanagade; qnawè; owime, bq̄gixi? iswone
 so we come now; he said; my son, what is it? I shot crocodile
 qlagade; qlinagabw̄l̄ede; idomwe; inaw̄enitam̄uwa;
 he came; so I now go for him come; I go take; I say tell you;
 wajhianayiko. Mah̄oj̄; agamwere;
 all you in the meeting. We hear; if they bring it;
 ugalone; igalone; alakiaza;
 you know crocodile I know crocodile; they go open store room;
 onewuli; Èhiaven̄adia, muw̄ewo;
 crocodiles two hundred; all came, take your own;
 qnaw̄aḡome n̄isai ̄er̄ema; inaviq̄nenihin̄re;
 he said mine which I shot is not here; they brought seven
 crocodiles;
 iyaḡḡome; izurhueyef̄ok̄pa;
 I go look my own; I put white chalk on one side;
 iyumewef̄ok̄pa; ēiko. Mawagione;
 I put camwood on one side; "All right." We go send crocodile;
 Osalobw̄q̄w̄è; gadeyuke; walūseo; qnagade;
 Osalobua said; go to lame man; I thank you all; he went;
 q̄k̄ed̄osowiyen̄ome; iyen̄ome qnaw̄è: l̄ele owime;
 he came to old woman; old woman said: welcome my son;
 miokona rhīgi Ehen̄buda; rhionane;
 take this parcel take it to Ehenbuda; give it (him);
 qnarhiegarīdo; qgal̄adie, qnamwone;
 he took it and went to Edo; he went, he took crocodile;
 II. C

ibiqkale, inakewirie egbe yatamqba : Eẗzomđgiq.
 boys they went back to tell the king ; Ezomo is burnt.

Qbanawè : ebè ; aikbokbo uhumere ema
 King said that's it ; don't trouble a person's head, not good

Emigaheme ; uwqligianEẗzomo ; qnakpqme ; qma ;
 Emigaheme ; you I take as Ezomo ; he thanked ; persons ;

igo, ewé, emila, qxqxq, emi, ěhia, ivie, ada,
 cowries, goats, cattle, fowls, things, all sorts, beads, ada

ebè ; qnaviqne ; qkelegaxia ; wagagalèzomagmaq ;
 eben ; he took and gave ; from to-day go you go "eat" Ezomagma ;

nqririri Eẗzomo, emila, ewé, qxqxq, agegavioyalue ;
 whoever is Ezomo, cows, goats, fowls, people take sacrifice ;

qnaviore, egatq wèzomo ; nenawè ;
 if they don't bring he can't last for Ezomo ; he said ;

qlegilièzomo, nqrqna dosele.
 that is Ezomo, who lives till to-day.

IV.

Igifiemido, ehrainabioi ; alegamueleni (inagahelene)² ;
 Igifiemido,¹ his father begot him ; when they were going to choose
 name ;

q nawagemwelinino ; igatobqlimueli (igalugbemine) ;
 he said don't take name give me ; I choose name myself ;

q nawegi wagetilue (batienuwe) ? Qnawè : inolegifiemido.
 they said : what is your name ? he said : my name is Igifiemido.

Qnakbaigbe ; qnagariogiso. Ogisonawewatue ;
 He stood up ; he went to Ogiso. Ogiso said : what is your name ?

q nawenqli Igifiemido. Ogiso nawele : uwufiemido ;
 he said his name was Igifiemido. Ogiso said to him, you say you
 don't miss ;

¹ *I.e.*, I don't miss anything.

² The words in brackets were substituted by another interpreter with whom I revised the text.

qrinyane, gave yams,	qnrhiętq gave to roast	qwędorięrinya called her to turn yams
qnawide she said, "I don't come	mawđgęne; we, Ogene,	magaku; we play;
wagigaku, if you play,	đdięmi? you don't want chop?	Onaxwęmume She said, "I am ashamed
nunawęmedorięrinya you call me to turn the yams;	qnarhiuwawa she took a pot	qkerhiihiq she took loofa
qnagãrieze she went to river	qnalawęze she went into river	qnagaxwe she washed
qgizęxwe where she stayed washing	iye her mother [said]	imagđmiq I don't see
owimę; my daughter;	qnabwęle she went	qnawęlahq she said I beg;
		qnawęgidiowa Bobose said I don't come home;
lahq I beg;	ide I don't come.	Iye Her mother
		qwęrięgbe; said she was going back;
qgadiowa; she went home;	đtamđgęne; she told Ogene;	owimewinęde; my daughter says I don't come;
lahq I beg you;	yagarhięlęgume. go, bring her to me.	Qgęnę qgisęze Ogene when he was at the river
qnawę he said:	Boebose Boebose	lahq I beg you,
		larewowa. come home.
		Boeboseqwę Boebose said:
Ogene narewuwęze Ogene, come into the river;		Qgene kilajize Ogene went into the river;
Boębose qkwęs qgęnobq; Boebose caught Ogene by the arm;		qkwesielawęze. she pulled him into the river. [caught]
Boebose kędekotq; Boebose fell to the bottom;		Qgęnqkwędenyale; Ogene fell on the top of her;
qgidenyawalqkpa As soon as he fell with her		Boebose qkwęxiehq; Boebose became a fish;
Qgęne qkęxie ęzuzwęhe; Ogene became a fish fin;		bękwięke. in the middle of her back.

eranqxwakédé; Imariemanexamède qkwerhierale.
big tree fell; Imariemanexamède took, picked tree up, ate it.

Imaluhenexamède qkwevibièkixwo, qnarhièkpaŋq
Imaluhenexamède took the girls, took one of them

qkerhiègbotq, qnahuèle; qkwewu qkewerièkpa;
put her on ground, he had her; she died; he took one again;

qkewehuèle, qkwewu; qkwehuli;
he took her and had her, she died; he took two hundred;

èhiakewulo; Ogisonatu; qnawèbièkada inaxi;
all died; Ogiiso shouted; he said, boys bad these are;

Imariemanexamède qkwèkoboìyema qkwedièfo kqkmakuwawa
Imariemanexamède took fufu; he ate finish, plate and pot
together

qkwedièfo; Imavenexamède qkwevibièkani qnarhieèkpaŋq;
he ate it all; Imavenexamède took boys those, he took one of
them;

qgwève; qkemwègbotq qkwewu;
he took and wrestled; he put him down then he died;

qkwèməihia; èhiakewulo; iyenqme qkerè; qnawè
he took all; they all died; an old woman went then; she said

Imaluhenexamède doluhe; iyenqneèkèlovie;
Imaluhenexamède come, have me; old woman lay down;

Imaluhenexamède qnadènyale; qnahuèle;
Imaluhenexamède fell on the top of her; he had her;

qgizehuèle ekiakèşqluxqn qnàiegahuèle
when he kept on copulating his penis reached navel he had her;

èkiakèşqlèho qnàiyegahuèle èkiakèladiawunu;
penis reached throat he had her; penis came in mouth;

Osalobwa kèlädia qnanèna: bðxí? qnawè:
Osalobua came he asked them: what is it? he said:

Imaluhenexamède ilghuiyenqme;
Imaluhenexamède is having connection with old woman;

Osalobwaqnasie èkiaihiuhere; Osalobwqnarhiopia;
Osalobua pulled penis from vulva out; Osalobua took cutlass;

inakerioi ; inana nwebeli ; inanamunenexere ; yamufwa ;
they ate it ; they take leaf ; they give to small (one) ; go, throw it
away ;

nexeregisekyekowa, okweraibe, ogovixerewuwele ;
when small boy got back of house, he opened leaf, he saw small inside ;

qlarhiile ; inanadeggele ; inanatiele ; qkwegade ;
he took, ate it ; they watched him ; they called him ; he went ;

inanamwegbotu ; inanagbe ; okwegavie ;
they put him on ground ; they beat him ; he began to cry ;

inakesulai ; qkweyalota ; qarhiqogigigo
they left him ; he went and sat down ; he took his own money ;

qnarhiegarieki ; qgiseki ; qnajiademiowo ;
he took it and went to market ; when he got to market ; he bought meat ;

qnarhiegadeowa ; qnadogiale qkwetiitiqle ; wadorhiemiowo ;
he took it home ; he cut it he called his come and take
brothers ; meat ;

inagade ; inanatota inanarhiemiowo ; egwikere,
they came ; they sat down took meat ; tortoise came,

egwinatota ; egwinagale, agiriifo ; egwinagariowa ;
tortoise sat down ; tortoise ate, agidi was done ; tortoise went home ;

qnatamogiso, qnawebiekanehá, qwinagbohua ;
he went tell Ogiso, he said : " Three boys, he said, they killed
sheep ;

qwinagbele. Ogisonawe qmata ? Ogisowadzqma
they killed and ate it." Ogiso said " Is it true ?" Ogiso sent a person

yatinare ; inakere ; Ogisonanena wagbohua ?
to go and call them ; they came ; Ogiso asked them " Did you kill
a sheep ?"

Nqidiqoro, qwulemagbe ; nukpogieva
the eldest of them said, he did not kill it ; the second

qwulemagbe ; nexere qnawelgbe ;
said, he did not kill it ; the small one said he killed it ;

qnawegwilqioi Ogisonawe amiqwi ; agemegwi ;
he said tortoise ate it ; Ogiso said catch tortoise ; catch tortoise ;
(let them)

egwinawè; qnaléfioha, qnagaxia; qkèdidèwo
tortoise said; he was running to bush, he went; he went to another
country

qnawatiko; qnawado; qwukosalèxi
he said "Call meeting"; he saluted them; he said he was Osa's
messenger;

Osalobwa wèdo; qwènièdòlòlè èwonaii;
Osalobua says he salutes [you]; he said let them look this country;

qnawè inaiyui, qgwagaiye
he said, let them make law, that if a man passes fæces,
ainyègbe; qwunwegariqma, aièxwe;
he does not strain; he said when mosquitoes bite man, don't drive it
away;

qwagariema awaituèhie;
he said, when man chops fufu it is forbidden to draw in breath for
pepper;

qnawè; wagaluidiñ qgwa? èwonawèhè;
he said; when they sacrifice to Idion does it talk? country said "no";

qnawèlaxwe; waiñlema, nileyaluidiñ;
he said "Day after to-morrow go cook fufu, let him cook sacrifice to
Idion;

èwonawinahoi; qnawèwo wozukoninq;
country said they heard; he said to country send messenger for him;

leiyane; legaiyigbe waghèlènoa; lemāiyigbe;
if he goes to stool; if he strains kill him if he did not strain;

walewukosalèxi lègariema
know he is Osa's messenger; if he chops fufu,

negatwehie waghèlènoa
if he draws his breath for pepper, you must kill him

lèmatwehie wale ukuosalèxi;
if he does not draw breath for pepper know he is Osa's messenger;

inakezqfiotq lèlè; qgiseva;
they sent bush rat for him when he reached there;

qnawèlèlèlane; qnadigie;
he said he was going to defæcate; he squatted down;

niḡhrainalo nḡnarhiiwukmḡñ ; Ugbogiulimi · kḡwere ;
 let him open eyes so I put him for cloth ; Ugbogiulimi came then ;

ḡnawḡme lahḡ nirhie ḡsikpḡlowile ;
 he said to me "I beg" let him take lizard to eat ;

niḡsinḡve ; ḡnawamḡle ; wagwayḡ ; iviḡleḡ,
 let him dry scrotum ; he said to wives : talk to it ; to his sons,

wagwaiḡ ; iviḡlenawḡ ; ũrhalo ? ḡlḡmase ;
 talk ; sons said ; you don't open eyes? that's better ;

amḡle ; ũḡbeve ? ḡlḡmase. ḡnagie ;
 his wives ; you don't kill scrotum ? that's better. He laughed ;

ḡnawḡ : dḡmadogḡi ḡlḡsimiḡḡoi ḡmosḡmalo, ixwosimyekia ;
 he said : each one save his own sons save eyes, wives save penis ;

ḡnawḡma ḡnazḡsikpḡlobḡ ḡsikpḡlo ḡkḡdorhalo ;
 he said "good" he dropped lizard lizard came and opened his eyes ;

Ugbogiulimi ḡkḡwḡdosieve ḡnaievalene ;
 Ugbogiulimi came and dried scrotum he gave to those two chop ;

Ugbogiulimi ḡkḡwearie ; ḡwaiḡyemi nḡsikpḡlo ;
 Ugbogiulimi went his way ; he gave something to lizard ;

ḡkḡearie ; ḡvase.
 then he went ; there it reaches.
 (i.e. finis)

IX.

Omḡḡḡli wḡxoxwona ; ḡnaxamḡhrai :
 Omeneli was a girl ; she said to her father :

owunḡlḡmodḡ ; ḡkḡḡdosiwu ;
 she said she did not marry husband ; she came and got marks ;

ḡḡikpḡ atḡlenḡkpea ; ukḡḡbakere
 when it was finished they said three years ; king's messengers came

ḡnanamwewe ; ḡtḡḡmḡḡli ḡnalḡdia ;
 they caught goat ; Omeneli's relative [brother] came ;

qgavie, qbanawẹ lehoi qtiqlere; qkwere;
she cries, king said he heard he told to come; she came;

qgiseva, qbakegele; qdoi; bẹmata;
when he was there, king looked at her; she's dry; true, true;

mqbanaxamale gadie; qnagadie qgisowa;
king said to her go; she went when she got home;

ẹhraiwiye inagqgq; akẹdolema;
her father and mother they were glad; they came and cooked fufu;

inanamune; qkwẹle; ẹdegigbe
they brought it and gave to her; she ate it; at daybreak

ẹhraideugbo iye qrieze; lqkpa
her father went to farm her mother went to river; she alone

qrowa; qnatota; qgiyage;
was at home; she sat down; when she went to look;

yagawoxkpa; qdẹ; qgisineva qnatuoi
went to look one boy; he came; when he got there he saluted

awoxani; oviugwena; qnasuawoxani obq
the girl; he was a poor boy; she took boy's hand

qnakaokone; qnaiyeve inẹ; qviqne;
she filled pipe and gave it; she took kola four; she gave to him

inana .aku; qnawuwe legalome;
they copulated; she said "You I am going to marry

axamawoxani awoxaninawẹhe; inana .aku; iye
she told the boy the boy said all right; they copulated; mother

qkezere; ẹhrai qkugbore; qnatamiye;
came from river; father came from farm; she told mother;

tamẹhrai; awoxana, qlinegalome; inawẹhe;
she told father; boy, she said I marry him; they said all right;

ẹdegimu, qnawawoxani; inalakbo; inalovie;
day dark, she said to boy; they go to bed; they slept;

inana .aku; ẹdegigbe; inaiyaxwe;
they copulated; at daybreak; they went to wash;

noxwoni qkwedia; qkwie use lawa;
the girl menstruated; she came home for five days

ukeinenq milagariqgoi evenawè lolue;
 "you ask him" when he ate his own *Eve* said he didn't mind him;
 qkəmqtĩñ; qnagariowa qgisowa qđõi,
 he took squirrel; he went home when he got home he roasted it,
 qkẹgariqi; evenawẹfiame; qnawẹrọ;
 he ate it; *Eve* said: cut for me; he said there's no more;
 leveyagbeboha; uwolai; legigbe;
 he said to *Eve*, go, kill in bush; "you don't go"; when he killed;
 eba uwunefiañwe adevigbe qnamuhabọ;
 "now" you said, "cut for you," at daybreak he took bow;
 ẹvemie, yagbo tari evenawẹhé evenamuhabọ
Eve, take go, kill it, come back; *Eve* said all right *Eve* took bow
 eveture bẹkiale; evena . arioha; evegisoha,
Eve came down from his penis; *Eve* went to bush; when *Eve* got to bush,
 yaguzo evesai uzolẹle; qrie;
 he went and saw *uzo* *Eve* shot *uzo* ran; he went;
 evenariubqiyunu; qnatu; qna.adiowa;
Eve put hand to mouth; he shouted; he went home;
 qgisowa qtamokwiani; qnagatiheve ẹdẹgigbe
 when he got home he told man; man cursed *Eve* at daybreak
 qnaktuhabqmo qnawevexiamu ẹdẹriọ;
 man took bow he said to *Eve* he was going same day;
 evelaikiane: iamu najaluqbafi; qna . axia
Eve went to penis: go take let us go hunting; he went
 ñnagiseva; qiyagbqtañ; ąkuẹsai qnaiamu;
 when they got there; he killed squirrel; he shot it he went take it;
 mufẹkbo; qgizẹxia, qiyagaxiame qnasai
 he put it for bag; as he went, he went look bird he shot
 qkweyamu qmufẹkbo qna . axia qiyagqtañ
 he went take it put it in bag, he went saw squirrel
 qtañhierha qnafié qsai ginehra
 squirrel climbed tree; he let fly he shot when he was the tree
 qtañagbina qnaweve ukpalqgbe bekino,
 squirrel struggled; he said to *Eve* you too big for his penis,
 D 2

egyiñqi iyaxiuxumu ; ture niehieli ; ewewehē
 you don't let him climb up ; go down let him climb ; *Eve* said no

qñawēlahq qñañyekagbe, kevahiame kewqña
 he said : I beg squirrel that I first killed, and bird and this

legavionwe evenature qñaweve hiēle
 he goes give you ; *Eve* came down he said to *Eve* climb it

oyamure ; evenawinenelai ; qñaweve lahq
 go bring it ; *Eve* said he would not go ; he said to *Eve* I beg,

ugarene ; lēşəkbo, qñiagamwēfi nqma egidēgelue.
 if you go he gave bag, he goes put you that man does not see you.
 give ;

ewewehē evenaihiēle oxumwerhani ; qgiseva,
Eve said all right *Eve* climbed up the tree ; when he got there,

qmqtāñ qmufwa ; okwiani qarhiuhabq
 he took squirrel he threw it down ; the man took bow

qñajiasai evenagaitu ; qñavesai ifemulini
 he shot *Eve* saluted ; he shot *Eve* the two hundred arrows

onajiasai ; qñamqtāñ ; qñagadiowa qgisowa
 he took, shot ; he took squirrel ; he went home when he got home

qñadotqi, qña . ariqi ; qgidienq ; qñawineya ituqbo
 he roasted it, he ate it ; when he finished it ; he said he was going
 to salute doctor.

qgisowqbo qñawēdō ; gekino ;
 when he reached the doctor's house he saluted him ; look his penis ;

umievewq ? qbowehē ; qbonawēle
 you see *Eve* anywhere ? doctor said no ; doctor said to him

gagbè ? qwinoi ; etobole ; qbonawēle ;
 who killed it ? he said he did ; himself ; doctor said to him ;

qgqgqne ; qñogadiowa qgisowa
 he was glad for him ; he went home when he got home

qñarhiopia ; qñariēkenēle ; qgiseva ;
 he took cutlass he went to that place ; when he got there ;

qtqlumu qweve osiamekwa ; qñawēbm
 he looked up he said *Eve* is dropping water down ; he said "hm "

qnaweriq evemasetiagwa evekekaka; qkwexiakilame
 he said "so" Eve can't talk Eve is dry; it is ant's nest
 iyeva; qniogilokilame lamiewihra kędogade.
 that was there; this is ant's nest in same tree from that day.
 umalemedewu.
 story falls down dead.

XI.

Qtañ odięđinovie; qnwerhurhumu;
 Squirrel ate palm nut which was ripe; he put his tail;
 inyaimiqmavie; novię qyqtañ nqmavie
 he got one that was not ripe; the ripe one squirrel got the unripe
 qyqtañ ikpędiokpa nig[ue] ulqmqrę; qtañ
 one squirrel got; one palm nut [lived] in Ulomoro; squirrel
 qdiolifokpa; uxqrq qdiolifokpa; nqkeli; iyenqme
 ate part one; uchoro ate one part; what remained old woman
 qkwęrhieļi; qdole; qvukoli qvuwawa
 took it; she cooked it; fill two hundred calabashes fill pots
 uli; exęreļi qnazieni ęnikęwu;
 two hundred; the refuse held the elephant; elephant died;
 ukpabq qkęxiqi; qiyadqvie, Oiyamiyoha.
 the lamp oil she sold; took buy slave, she went took pledge.
 Umalemeędewu.
 My story falls down dead.

XII.

Oxwqkpa tię Ido; ęhraj tię Omoza
 A woman was called Ido; her father was Omoza
 owunęlqmędq; įvialamoha
 she said she did not marry a husband; the children of animals

uzoya qwinɛnqme, ɛrhue, esi, ede,
uzo went, she said she did not marry; eruhe, bush pig, hartebeest,
eni ; qwinɛnqme inana . aninye ;
elephant ; she said she did not marry they begged her ;
Ikwi ; udi qnawɛme, igaiyo, mɛmorhiɛle ;
I don't agree ; palm tree said, I, I will go, I take her ;
ohogota ; qnamwegbe ; qkɛdorhukmqñ ; qkɛzeto ;
"you lie" ; he got ready ; he took cloth ; he did his hair ;
qna . axia ; qgiseva qnawido ; wedorhie ;
he went ; when he got there he said to Ido ; you, I come take ;
waiyamɛlu ? igalqmo ; mɛmɛlqmuwe ?
What you take me do ? "I marry you" ; "You marry me ?"
ɔmalqɛmɛ gɛgɛriofiqmqñ ; gɛgɛkpɔlowa .
"If you don't marry me ; don't eat palm oil ; don't sweep house."
Qnawɛ ɔgalqmo ; imɛtiwafiqmqñ ; nigaiyowɛkpolo ;
She said ; I will marry ; I can't forbid oil ; let me take broom,
sweep ;
qnarhiegarie ; qkɛdosowa ; qnatota ; qnawɛ
she took it and went ; she went home ; she sat down ; he said
qnagarhiehi ; niagerhie ; qnavaike ;
he would keep her ; let them not take her ; he cut his belly
qnalalɔ ; umaledewu .
she went inside ; my story falls down dead.

XIII.

Emɛl' Ogiso emɛnawɛ, qtionewu ;
Monkey to Ogiso monkey said, his brother was dead ;
qnawOgiso, lahɔ, ihiyalɛɛ ; rhiekebeme ;
he said to Ogiso, I beg you, I go bury him ; give me rump ;
nirhiogɔɔ yotɔ ; bwamebɔ (Esago) ;
let me put my tail down ; "go to servant, to my wife" ;
[i.e., Esago]

ẹdẹgigbe Ẹrhumoyiq̄tota ; q̄mariimi ahame q̄nariugbo
 at dawn Erhumoyi sat down ; got no chop bird went to farm
 oisugbo q̄nariehiḡ ; q̄nadiowa ẹdẹgigbe
 when he got to farm he ate pepper ; he went home at dawn
 q̄kweriehiḡ ; ẹdẹgbẹdẹgbẹ ẹdehino q̄kw̄eriehiḡ ;
 he ate pepper ; every day seven days he ate pepper ;
 q̄mawu. Ẹrhumoyi ohamogbẹ ; q̄kewu, q̄kẹke
 he did not die. Erhumoyi was hungry ; he died, he rotted
 wuhe ; ahame q̄nakba q̄na.axia q̄giseva
 in his rump ; bird got up went when he got there
 Erhumoyiwu q̄naḡle ; q̄kẹke ; q̄nagye ;
 Erhumoyi was dead he looked at him ; he was rotten ; he laughed ;
 q̄naw̄erhumoyi ẹ̄lokwia q̄nariowa ;
 he said to Erhumoyi he was not a man he went home ;
 q̄gisowa, q̄natiko ; ewokere ; q̄natamina
 when he got home, he called meeting ; town came ; he told them
 ẹrhumoyiwu ; ịnananql̄e ; b̄q̄gbẹ ? ”
 Erhumoyi was dead ; they asked him ; “ Who killed him ? ”
 q̄wq̄mariḡvole, ẹriḡnawu ; ịnananql̄e : n̄wo ?
 he said he ate no chop, so he died ; they asked : “ Where is he ? ”
 q̄wq̄kẹke ; ịnanatih̄n̄ḡ ; k̄dogade ẹrhumoyi
 he said “ rotten ” ; they abused him ; from that day on Erhumoyi
 ẹl̄ḡ, axwe q̄kẹke.
 if he dies to-day, to-morrow is rotten.

XVIII.

Oisa, ugbo, q̄w̄ḡ ; Osaw̄ḡ ; ugbona, at̄ḡbugbona,
 Osa, farm, farmer ; Osa said ; the farm, till I finish this farm,
 aḡḡwi ; n̄qm̄qm̄, ḡr̄hioviḡlere ;
 don't make palaver ; who gets a child, don't bring his son ;
 q̄w̄ḡwun̄hoi ; q̄naw̄ Osalobwa wagarhoimob̄ḡre ;
 farmer said he heard ; he said to Osa don't bring small
 children :

agęginya ; ęgwa ; Osa ęgwane ędęken ;
 don't look at yams ; plant (yams) ; Osa planted yams on rest day ;
 ęwę ęnariugbo ; ęnawinyawoto ;
 farmer went to farm ; he went took yams from ground ;
 ęnale ; ęnakedęlowęę ęwę ęnawosalobwa :
 he cooked them ; he planted them back farmer said to Osalobwa :
 aiginya ; ęgawone, agagęę ;
 let them not look yams ; when they are strong, we can look at it ;
 ętięęne nakiahino ; iny Osalobwa ęmazę ;
 he said in seven moons ; Osa's yams did not grow ;
 ęnagęęle : inyokęke ; Osalobwa nawęwę inyinokęke ;
 he looked them : yam, rotten ; Osa said to farmer the yams rotten ;
 ęwę ęwęma uxale : węmobogęre ugbo ;
 farmer all right you said : don't bring small child to farm ;
 uxale : ęmobogęre, agbęnutu ; ęli ęnagwa
 you said : if small child came, we kill it for *utu* ; so he said
 ęnginya, inyatewę ; utuagębęna ;
 who looks yams, till yams strong ; we kill him for *utu* ;
 ęwęnafiximi ; mobajyoto ; Osalobwa
 the farmer [went to] cut *iximi* ; he put it for ground ; Osa
 lare, lęho ninegboęlutu ; Osalobwa nawęęę ;
 come, he wants to kill him for *utu* ; Osalobwa said "no" ;
 Xiamu ; ajyatainęwo ; ęlinana .ariowa ; inagisowa
 go on ; go tell the country ; so they went home ; when they got
 home,
 inatiko, ęwokęre, Osalobwa ęnatamęwo
 they called meeting, country came, Osalobwa said tell country
 inyalemazę ; ęlinęlagęę ęwę ękęgwa ; Osalobwa
 his yams did not grow ; so he looked it farmer spoke ; Osalobwa
 ęxamino ęmobogariugbo nębęnutu ;
 said to him if they bring small child for farm let him kill it for *utu* ;
 ęninęnaxamoisa ; agaginya nębęnutu ;
 so he said : tell Osa ; if we look yams let us be killed for *utu* ;
 lęgide ; Osaginya ; ęiyenafiximi ęnarhieba ;
 he came ; Osa looked yams ; so he cut *iximi* he put it upright ;

ɪnakɛdolelɪlɛariowa ; iyenunɛmaɪrhiowone ;
they ran follow him home ; his mother said she did not give woman
to him ;

iyekedolawa ; ɔkɛdovikwehino ; ɔkɛdoviɔne ;
mother went inside she took seven women ; she gave to him ;

ɔnawiyɔmase ; iyekɛdoviixwigbe ;
he said to mother not enough ; mother gave him ten women ;

ɔkɛdoviɔne ; ɔnawinehoɪ ɔnawiyomase ;
she gave to him ; he said "all right" he said to mother not
enough ;

iyenawɛ tobɔle lairhie ; ugbɛnogelarhie
mother said he must go take for himself ; when he wanted to take

ɔnawɛlɛmamioxwo nɔyɔle ; ɔnawinɔlo
he said he did not see woman that he liked ; he said he thought

giyene ɛgɔlineɔgarhielome.
his mother, he would take and marry.

Osalobwa ɔnawinekwi ; ɔnawɔmɔihwiye ;
Osalobua said he did not agree ; he said child does not copulate
mother ;

ɔnawosalobwa ; iye legawarhie ; Osalobwa-
he said to Osalobua ; mother he would take ; Osalobua

lɔwatiɛlimɪrhiare ; ɔnawina dogunwuiɔ
said "Call dead people come" ; he said : "they come look work

niamokagmɔñre ; ɔlekɔnadogba ɔnawinobohiole ;
which they bring from world" ; so they met he said to them settle
the matter ;

ɛlimi nawinahɔɪ ; ɔmɔihwiye ;
heaven said they heard ; child does not copulate mother ;

ɔnawOsalobua ; ɔnawiyenɔgarhie ;
he said to Osalobua ; he said, mother which he took ;

ɛlimi nawoviɛle ɔxiɔwuxɔ ; ɪnanawiye
dead people said her son was he goat ; they say mother

ɔxiodeɔbe ; ɔnawɛwɔwoxɔ oligamwiye ; ɔkɛdogade
is she goat ; he said he goat can copulate mother ; from that day

ɔlɔgɛnoxiɔwuxɔ ɔliyɛgɛnaxiodeɔbe ; ɔlo boxɔ gina mwiye
he was he goat, his mother was she goat ; so he goat copulates
mother ;

qk̄edoḡb̄odiq̄n, Osalobwanawawa ; qnawinehoi ;
he killed headman, Osalobua said he forbid ; he said " he heard " ;

qk̄edoḡiesu qnaweyatielire ; ek̄enaluehrai ;
he sent Esu he said go call him come ; place to sacrifice to his
father ;

evaaisunadotiēle ; qk̄edowu ; qnadodinq̄elimi ;
there Esu met and called him ; he died ; he came reached heaven ;

Osalobwanaw̄el̄maxamale ; geḡb̄owele, geḡboh̄ebo,
Osalobua said: did he not tell him ; don't kill farmer, don't kill priest,

geḡb̄obo ; geḡawa ; qnawOsalobwanemagye ;
don't kill doctor ; it is forbidden ; he said to Osalobua, he did not
remember ;

Osalobwanaw̄he qnaweyaxiogege ; qn̄aixiale ;
Osalobua said " all right " he said, go be crooked ; he went be it ;

uḡben̄ḡixiq̄leṅ̄e ; Osalobwak̄edotiheyo uḡben̄oḡitiheyone
when he was it ; Osalobua swore for it when he had cursed it

qnaw̄ek̄el̄gal̄ai q̄oḡieniok̄el̄oḡiluke
he said from to-day on (Ewale) should go lame

el̄aḡil̄aḡboxwami el̄aḡil̄aḡb̄odiq̄n
so that they did not kill pregnant woman so that they did not kill
headman

aḡaḡb̄odiq̄n, aḡaḡbelewe aḡboxwamew̄eko
if they kill headman, they kill goat if they kill pregnant woman
and her belly (child)

īz̄uemure ad̄q̄lot̄o ;
let them bring two hundred things to sacrifice to Aluoto ;

qnawagegb̄obo ; q̄losalobwanaxameyo ;
he said don't kill doctor ; so Osalobua cursed for it ;

qnawusiēmulin̄o aḡiyagad̄q̄lot̄o
he said there are two hundred things to sacrifice to Aluoto

qk̄edoḡal̄ai ; el̄aginagedol̄eḡbel̄ue el̄aginawa.
from to-day on ; so they don't do it again so [it is] forbidden.

XXI.

Qgbugbo, Qdoḡki; nḡmane; nḡmowa; inanagareva;
Farmer, trader; husband; householder; they live there;

oḡamḡkḡgagbina; nḡmowa qwuḡameḡbuwe;
hunger troubled them; householder said hunger flogs you;

nḡgbugbo qwuḡameḡfi; nḡduḡki qwuḡameḡgbugbe;
farmer said hunger plenty; trader said hunger too much;

nḡmoxwo qwuḡameḡgbugbe; inanawḡha:
husband said hunger is too much; they said "ha":

Bagḡlue? Nḡmogbo qwinemenya owinḡmamoxwo
What can we do? Farmer say here yams says he has no woman

nḡgalema; nḡmameonawḡfinyare qnawḡfinyare;
who goes cook fufu; husband says "bring yams" he brings yams;

qḡifinyare; qnawoxwona dolema
when he brings yams; he says to woman cook fufu

qnawḡhé; qḡemḡxe; qwinḡmameofḡmḡn;
she says "yes" she puts pot on fire; she says she has no palm oil;

qwinḡmameume; qwinḡmamehie;
she says she has no salt; she says she has no pepper;

qnawḡ nḡduḡki: uwurhiḡe; qnawḡhé; nḡduḡki
she says to trader "you pay don't bring?" he said "yes" trader

qḡḡfiḡe; qnawalema; axekḡdoga; axḡḡigane
brings to her; she cooks fufu; pot was done; when pot was done

qnawḡ nḡmoxwo; dodumema; qnawinedumu;
she said to husband; come beat fufu; he said he would not beat

qḡḡ; dodumema; noyḡinia qnawḡ
"farmer"; come beat fufu; "who gets yams" he said

mḡgadumema ḡḡdumu; nḡmowa dodumema;
"I go beat fufu" "I don't beat"; householder, come beat fufu;

ḡḡdumu; mḡiniowame; nunalema;
I don't beat; I get my house; where you cook fufu;

uḡḡniawawo; Oduḡki dodumema
"if you get house (what then)?" Trader come beat fufu;

umienolemanya ;	uwũdumu ;	
you see who cooks fufu now ;	you say	you don't beat fufu ;
ugamã dẽdẽde ;	Qnawẹ	Qrhiehã ;
you are no good for ever and ever	he said	"three men" ;
ĩnagadorhioxuqkpadẽdẽde.	Umalomq̄dewu.	
they don't go take one woman for ever and ever.	Story falls down dead.	

XXII.

Igifiẽmido,	Emigheramẽmẹ,	
Igifiẽmido (I do not miss anything),	Emigherameme (thing does not touch me),	
ĩnagieva ;	Emigheramẽmẹq̄mudia unugwq̄ba ;	
these two ;	Emigherameme stood up in palace gate ;	
Igifiẽmidoq̄mudia	Igifiẽmido stood	
q̄nukẽdo ;	q̄kwekewafiohabq̄ ;	
on hill of Edo ;	he shot bow from there ;	
ifẽmẹ q̄walẽmigheramẽmẹ ;	arrow hit Emigherameme ;	
ẽkanqrqlq̄bo ;	q̄kwegwq̄uo ;	
bead was on his hand ;	it broke it ;	
Igifiẽmidokwegade ;	Igifiẽmido came (back) ;	
when he	q̄giseva ;	
got there ;	q̄wokwialẹxi,	
he said he was a man,	owinoigifiẽmido ;	
he said he did not miss anything ;	Emigheramẽmẹ	
Emigheramẽmẹ	q̄wokwia ;	
said he he was a man ;	q̄wẽmirhamino.	
he said thing did not touch him.	Emigherameme	
q̄manq̄reva ;	owuwaiwa ;	
A man was there ;	he said : you two	
are men.	are men.	

XXIII.

Oviawq̄nq̄kbisq̄ ;	ĩnahino,	iyenakẹbina ;
Pups [dog belly big] ;	these seven,	their mother bore them ;
atalakpakẹbie ;	q̄kẹbiq̄mihino.	Atalapakẹtiawa,
leopard bore ;	she bore seven cubs.	Leopard called dog,
q̄nawinagaiq̄mq̄,	q̄kpq̄kpa,	naiagalunie.
she said they take sons,	one one,	to go cook <i>unie</i> (soup).

Awanawẹlehone ; qnawẹ ; Atalakpawokabie ;
 Dog said I hear ; she said ; Leopard you bore first ;
 uwegbọkpawowe. Atalakpakeinumọkpa ọgbẹ ;
 kill one of your own. Leopard took one killed it ;
 qnaialunie ; atalakpazọboligiawa ;
 she went cook soup ; leopard took a fore leg of it to the dog ;
 awakelalọ ; ọrhialuerhe ; ẹdegigbe,
 dog licked it ; she put it in smoke of fire ; at dawn,
 awanarhiq̄batalakpa, qnaiofigmowẹle, ọkile ;
 dog took fore leg of leopard, rubbed it with palm oil, cooked it ;
 qnarhięgiatalakpa. Ẹdenokẹle, ẹdegigbe ;
 took it go to leopard. Next day at daybreak ;
 atalakpagbẹgboviẹle ; qvesubọlegiawa ;
 leopard killed another son ; took it and gave it to dog ;
 awawerhiehi ; ẹdegigbe, qyalunie, ọrhiesogyatalakpa ;
 dog put it away ; at dawn, she made soup, gave some to leopard ;
 atalakpa ọkigboviẹlefo ; ọgqzobọlqzẹgiawa ;
 leopard killed her sons finish ; gave legs to dog ;
 nozẹgieni ọgirhiehi ; edeq̄gbe ọgerigiatalakpa.
 what she gave to dog she kept ; at dawn she gave it to leopard.
 Oviatalakpagifo ; ọgisedọkpa, atalakpa
 Sons of leopard were all finished ; it reached one day, leopard
 qnawẹlaiyatuawa. ọgisunqrhọle ; qnahogawa
 said she was going to visit dog. When she reached gate ; she heard dog
 woviẹle ; inagwa ; qnawẹawa magbiviẹle.
 and her sons ; they were talking ; she said dog does not kill her sons.
 Qnawẹ ẹdenq̄gariehi, igadogbeniiviẹlele.
 She said day when she goes away, I will come kill her sons eat.
 Qkẹdogbawakia, awakehẹto ; ọgihẹtonẹ,
 It reached three months, dog washed her hair ; when she had washed
 qnawine: lẹlagariugbo ; qnawiviẹlena,
 she said : she was going to farm ; said all her pups ;
 ẹlagafieowa ; atalakpagagbinẹle ;
 if she leave them in the house, leopard would kill them ;

qnavina, qnaviaxame; qkegwele;
she took them, put them in water pot; she covered it;

qgikpaigbene, atalakpanagade; qkegwanowāihia
when she got up, leopard came; she looked all about

qmamina; qnawīli lasameñwo;
did not see them; she said She was going to take water drink;

qgifiubq̄iaxegolasame oviawanq̄kbizo
when she put hand for pot take water the pups

qkeḡfianubq̄le. Qnawè: Qmaniḡima;
cut her hand. She said: This person is no good;

awarieheḡ, qkweviḡmale, qkeḡviogagaxame;
dog has eaten fish, she takes their bones, she puts them round
water pot;

iwagasamema, ḡmakḡsemobq̄; nḡnagwani;
I say, if you take water here, bones prick your hand; as she spoke;

qnahogawade, qnaleḡiyḡkowa; ilegarie.
she heard dog coming, she went into back house; she ran went home.

Awakeḡlawa, qviawanq̄kbizo qkḡḡḡnadia, qnawiye:
Dog reached house, pup came out to her said: mother

atalakpariḡma; qḡwalotḡḡloxumn, qmalewuwaxame,
leopard came here looked down, looked up, did not know water pot,

qluviḡmaihi qḡilamwame; ḡnafiamobq̄le;
there you keep us she wanted to drink water; they pinched her hand;

qnawè: qmḡḡḡauxi; oviḡyoḡmeheyaḡe.
she said: bad sons you are; sons put fish bones for pots.

Iyewè: Giahime; qmḡḡḡauxi. Eḡdegivḡḡbe,
Mother said: Shut up, son bad you are. At dawn,

awanawḡriḡki. Wogaviḡḡḡlehi?
the dog went to market. Which side I keep them safe?

qnawè; wogavinaihi? Qloviawanq̄kbizo qnawè:
she said; where keep them? so pup said:

iyemolunina; iyenawuwaiyalu? iyemune;
Mother give them thread; mother said what to do? Mother gave it;

q̄nabakukḡkeḡiadḡsegodo; q̄nadqluyo;
he put pegs for middle of mud; he tied thread for it;

q̄nawukegbqxqxq; ɪnanagañwina, q̄kɛtɛrhamosa;
 he opened fowl calabash; they worked, he called Osa;

q̄nawɛ; ukoboza; q̄sikekenewawina?
 he said; small bush fowl; are they near place where I work?

Èrhamoisa onawehé; q̄nawinq̄ilegaiya, ukwifili.
 Osa said yes; he said he was going to make trap.

Èrhamoisanaɛ: q̄mowime. Q̄nakbaigbe; q̄nariq̄fioha;
 Osa said: good, my son. He got up; he went into bush;

q̄giseva; q̄gbɛnqxqxqeva; q̄viejodú;
 when he got there; he killed two fowls; he put them there;

q̄kɛgade; q̄gisɛkɛhramosaiyi; q̄nawɛlebababa, ukoboza,
 he went; when reached where Osa was; he said; father, fowl

bugbe bugboa; q̄winekwifo. Inanagañwina;
 plenty on this farm; he said he made trap for them. They worked;

q̄gisota q̄nawinq̄lakifi; q̄giseva;
 at evening he said he would go look trap; when he got there;

q̄naviq̄qxoni; q̄kɛwqlqi; q̄navione; q̄kɛgade.
 he took the fowls; he cleaned them; he took them; he went.

q̄giseva; q̄kɛviomiehramosa, q̄nawinq̄gbukobozaeva.
 When he got there; he took show Osa, he said he killed two fowl.

ɪnakeviqxqxqevani, ɪnakɛlɛ; ɛɛmunakɛlovie.
 They took those two fowl, they ate them; day dark they lay down.

Eyqlu; q̄kɛgbine qxqxq Èrhamoisafu. Q̄gisɛg Èrhamoisawɛ
 So he did; he killed fowls of Osa finish. When it was time Osa
 said:

ilagariowa, q̄natoviawanq̄kbizo; q̄nawɛle;
 I am going home, he said to pup; he said:

iaviqxqxqre; q̄nagariowa; q̄nawɛle: bwamqxqxqi?
 go bring fowls; he went home; he said: which side you put fowl?

Èlɛlulekenadɛsugade? ɪnɛnaukoboza.
 Is it not those you eat from the time you come? They are the
 ukoboza.

Èrhamoisa. q̄narhihumwhɛrie, q̄naxuhe; q̄gixwe
 Osa took whip, he drove him; when he drove
 him

qk̄edosekenowabodi.

he reached place for making palm wine.

Qnadogak̄ainȳowot̄o ;

qnad̄efiuw̄ele.

He came meet calabash of palm wine for ground ; he jumped went inside.

Ēhramois̄qnaw̄oq̄k̄pem̄ainȳō ihi uk̄ore ;

Osa said "palm wine man take palm wine out of calabash ;

numot̄olune. Q̄l̄oq̄k̄penamw̄ainȳō ; q̄namukare ;
you give me dregs." The man took palm wine ; he brought calabash ;

q̄k̄ēkot̄ole ; q̄k̄em̄uw̄eh̄ramoisa. Ēhramoisa
there remained dregs ; he gave it to Osa. Osa

q̄k̄em̄uko, q̄winelamuda ; q̄gimw̄eriunu.
took calabash, said he wanted to drink it ; when he took it put to mouth.

Q̄viawan̄q̄kbizo

q̄safiolalo ;

q̄nalovialo.

Pup

jumped go into his eye ; that is the pupil.

XXIV.

Ēzqmo agmq̄ñ ;

q̄k̄wegax̄q̄ñ ;

q̄gik̄oqx̄ili ;

Ezomo world ;

he was at war ;

he was continually at war ;

q̄nawine gax̄ōiso ;

q̄mibīēka ;

he said he was going to make war on sky ;

he got boys ;

q̄natina ;

q̄nawin̄igierhare ;

inanaw̄eh̄é ;

he called them ; he said go cut sticks and bring them ; they said all right ;

inana .axia ; inan̄agierha ;

inanavīlere ;

they went ; they cut sticks ; they took them and brought them ;

inagisowa ;

q̄nawina ;

uḡbaī ēgbalaka ;

when they got home ;

he said to them ;

tie ladder ;

kot̄ō yasiso ;

ēlaḡbaī ;

in̄agise

from earth to go to heaven ;

so they tied it ;

when they were

ad̄ēsēleva,

ēgbalaka q̄buñ ;

in̄ãhiak̄ēvēgbalaka

midway,

ladder broke ;

they all with the ladder

inadeḡbotọ ; fell to ground ;	inawulo ; they died ;	Ẹzomagmo Ezomagmo	qrhioboiyunu put hand to mouth
onatabiḡka ; called boys ;	qwehe uli ; other two hundred ;		qwina ; he said to them ;
ngbai egbalaka ; tie ladder ;	yasiso ; to go reach heaven ;		inanawehé ; they said all right ;
inakeḡbai ; they tied it ;	inagigbai, when they tied it,		ogilasie iso ; when it was near sky ;
egbalaka obū ; ladder broke ;	qdeḡbotọ ; it fell to ground ;	inawulo ; they died ;	Ẹzomagmo Ezomagmo
nawina ; said to them :	qwehe other	uli two hundred	walare ; come ;
yasiso ; to go to heaven ;	uwa ; all of you ;	geyerhagbai ; don't take stick tie ;	bwḡgbalaka ; go tie ladder ;
gbai ; tie it ;	inawehé ; they said all right ;	inakeḡbai ; they tied it ;	waiyudi ; take palm tree ;
yasiso ; reach heaven ;	ogisiso When it reached sky	inaketure ; they came down ;	
Ẹzomagmo Ezomagmo	owubiḡkale ; said to the boys ;	lawa ; go home ;	aviukofigmoḡre ; go bring calabashes oil ;
inawehé ; they said "yes" ;	inanalawa ; they went home ;	inakeviofigmoḡn they brought calabashes of oil	
uli two hundred	aviēhia ; they took all ;	Ẹzomagmo Ezomagmo	qwuna ; said to them ;
amofigmoḡn take oil	qkbqkpa one by one	yḡgbalaka ; on ladder ;	inawehé ; they said all right ;
inanamwe they took it	iyḡgbalaka ; on ladder ;	kotokpa from ground	yasiso ; go reach sky ;
ofigmoḡn oil went	qkḡso ; reach sky ;	qmanqhiḡḡbalaka ; person who climbed ladder ;	qkweture ; came down ;
ogisoto when he reached ground	Ẹzomagmo Ezomagmo	qnamwekpḡti took box	ḡxai, of powder,
qnamwiotọ put it on ground	q nawè : said :	iḡḡkale, boys,	wakpawowa ; come out of house ;

anawogiso ; they said to Ogiso ;	oxwona this woman	olementororięve ; knows what is in kola dish ;
dovięfene ; go give her wealth ;	onawaminenę he said she is his wife	ezederhięmine ; he would give her nothing ;
anawumarhięmine they said if you don't give her things	umarhięmine ? you don't give her things ?	otęwuxumu ęgakugbe, ground and sky go mix, kerha, kęwé, kęxęxę, wood, goat, fowl,
kęmila, kęma ; cow, persons ;	ęnavwaleva ; he divided into two ;	ęnanagbagale ; they shared it ;
oviugwesasa poor sick woman	ęnajiakınęmęmada goes thank small omada	ęlogisęęinawu ; so when Ogiso died ;
oxwona oviugwesasa the poor sick woman went to omada	ęnalawęmada that is the husband she married.	ęlogilędęnagięme.

Umalemędewu.

Story falls down dead.

XXVI.

Ęriáluę, Once upon a time,	amati if we don't say	ęriáluę once upon a time
ęmęnędo in language of Edo	ęgiaxa. we can't tell a story.	Ogiso ęnadogiuko ; Ogiso sent a messenger ;
ęnagię he sent	ęęwi tortoise	woviakota. and dog.
ęęwinawoviakota : tortoise said to dog :	agadiova. let [them, <i>i.e.</i>] us take titles.	Edena .axia The ' day they started
ęnatie called himself	owaihia ; " We all " ;	ęloviakota ęnatie Ologotogo. Dog called himself " Quick runner."
Qyęlęrę The provider	agidumemamęre ; when they beat, brought fufu ;	

q̄l̄gwi q̄nawawoxa gamwem̄āgie ; awoxana,
tortoise said to boy for whom do you bring fufu ; the boy said,

q̄w̄w̄w̄āihia nemwem̄āgie. Q̄l̄gwinonatiow̄āihia
"for you all" he brings fufu. So tortoise who was called
"We all"

q̄narhiemale. Èriāluē b̄ḡb̄h̄iab̄ḡb̄h̄ia q̄riq̄na
took yams and ate. It happened every day so

oham̄ḡboviakota ; q̄nased̄q̄kpa oviakotagihokoikoi ;
hunger devoured dog ; one day dog heard beating fufu ;

q̄nagarieva ; owedodinuhumutiku ;
he went there ; he said he would go up refuse heap ;

q̄nawawoxani mukum̄zo. Awoxaninaw̄ē ow̄āihia
he said to boy give me peelings. Boy said : to you all

q̄l̄m̄wem̄āgie ; q̄loviakotanaw̄ē : eḡwil̄q̄le ow̄āihia ;
he brought fufu ; so dog said : Tortoise is we all ;

q̄naw̄l̄oj, oviakota Q̄logotogo ; awoxani
he said he, dog, is Quick runner ; boy

q̄nagaxamerhaiwiye. Q̄linaw̄ē ologotogo : gade ;
went tell his father and mother. So they said to dog : come ;

ḡnagamwem̄āgie. Q̄makpeva anaḡlemwem̄amure.
they took fufu gave him. Not long after as they said they brought
fufu.

Q̄nawawoxani : agamamwem̄āgie ? Ologotogo.
He said to boy : For whom do you bring fufu ? For Quick runner.

Q̄naw̄ē ta ; onamagwaxawerhaiwiyeḡie.
He said "ta" ; he does not know how to give message of father and
mother.

Awoxan q̄naw̄ē : igwaxa. Q̄lolologotogo
Boy said I know how to give message. So Quick runner

q̄narhiema. Owaihia ologotogo : ḡgwariema ?
took his fufu. We all said to Quick runner : "You don't go eat
yams ?

ḡnarhiema ; q̄fiq̄magbava ; emaf̄q̄kma ;
they bring fufu" ; he cut fufu in two ; fufu finished on plate ;

Q̄lewonatiua inad̄q̄kpeḡnina. Inakedomw̄emila
So the place said they go give presents to them. They brought cow

amunowaihia ; akedomwesi nologotogo.
and gave it to We all ; they brought horse for Quick runner.

Ugbeni agidosode emilasetiaria. Ologotogo
When they go reach road cow could not go. Quick runner

wesinaxia. Qlowaihia : Ologotogo, Ologotogo,
and horse went on. So We all called Quick runner, Quick runner,

Ologotogo diaxeme ; agbirabiyuwe.
Quick runner, wait for me ; may they kill your father and mother.

Ologotogonamudia ; Owaihia okediseva ; emilaisetiaria ;
Quick runner stopped ; We all got there ; cow can't go,

wediaxeme. Oyanagaxia. Qmagikwi Ologotogo
you wait for me So they went on. Soon Quick runner

wesi qsowaihialai odyeke ; okewetie :
and horse left We all behind on road ; he called :

Ologotogo, diaxeme ; agbirabiyuwe.
Quick runner, wait for me ; may they kill your father and mother

Qgidosekprio owaihianodogbemila ;
When he reached top of hill "We all killed cow ;

qnafiukpalame nologotogo ; Ologotogo
he gave tip of tongue to Quick runner ; Quick runner

rhiukpalamemila ototalame ; inakedagaxia.
put tip of cow's tongue under his tongue ; they went on.

qlowaihia Ologotogo : ogaseze,
So We all said to Quick runner : When we reach the river,

agaxwe ; agabalame iyegbunu. Ugbeni
we wash ; we go throw water back in mouth. When they

agedoseze Owaihia nologotogo. agaxwe ;
reached river We all said to Quick runner ; we wash ;

inabalamiyegbunu.
they threw water back in mouth.

Inakedoxwefo ; inakedokbaigbe ; inakedolokwezefo ;
They finished washing ; they came out ; they reached top of
hill ;

Owāihia Ologotogo diāxeme, agbirabiyuwe.
 We all said to Quick runner wait for me, may they kill your father
 and mother.

Ologotogonamudia. Owāihiagiseva qnawẹnOlogotogo;
 Quick runner stopped. When We all got there he said to Quick
 runner ;

ukpalamẹmilame. Ologotogo mamiukpalamẹmila ;
 the tip of cow's tongue. Quick runner did not find tip of cow's tongue ;
 qnawẹ qmamiukpalamẹmila. Ologotogonagbẹsin ;
 he said he did not find tip of cow's tongue. So Quick runner killed
 horse ;

qnarhwikpalamẹsine nowāihia. Owāihia qnawẹ :
 he took tip of horse's tongue for We all. We all said :

qgomeyenia ; Qlologotogo nakwẹshiane ;
 mine is different ; so Quick runner took and gave all the horse ;

Qlologotogo qnagariodalū ; qnagategbẹreyotọ ;
 So Quick runner went on in front ; he went and buried himself
 in ground ;

owāihaigiseva, qnawẹ : ẹmiakenotqnamalu ;
 when We all got there, he said : I never saw place where ground
 has eyes ;

qkikwẹsi okuẹmila ; qkẹvionotqnamalu ;
 he sacrificed horse and cow ; he gave them to ground that has eyes ;

qnawẹ : igewoyẹgeme ; qviukpọne ;
 he said ; I see where it is looking at me still ; he gave loin cloth ;

oyẹgeme ; qmwẹkiafivi ; qviqne ;
 it is looking at me still ; he took penis and testicles ; he gave them ;

oyẹgeme ; qnatulẹmu qgogiso. Qgisowa
 it is looking at me still ; he ran tell Ogiso. When he reached
 the house

qnawogiso " tá " ; aivqnogiegawẹno ;
 he said to Ogiso " ta " ; no one to king says bad thing ;

imiakenotqnomalu. qlOgisqnagie ẹkparurhu,
 I see place where ground has eyes. So Ogiso sent ants,

ẹlaxwe ońwo, kẹminogixōhia ; ugbeni
 [of different kinds], with all bad things ; when

qs̄nukpogiha ; qkwesinaīhino foḡe īnanamu,
he shot the third ; he shot all seven they took (the box),

īnanariowa ; īnagixiax̄ere ; n̄q̄diodè, q̄wu ;
they went home ; they went a little way ; eldest fell, he died ;

nukpogieva q̄dè ; q̄wu ; nukpogih̄ã ; īnēhakewu ;
second fell ; died ; and the third ; all six died ;

q̄kwek̄en̄x̄ere ; n̄x̄erenariowa. Q̄gisowa ;
there remained the small one ; small one went home. When he got
home,

q̄dovair̄hai q̄totaībale ;
he came and met his father he sat on the seat on verandah ;

q̄nad̄iḡue owunarienewo ; Erhanaw̄è :
he knelt he said they are come back ; father said :

Etuḡwo ? q̄wunawu ; q̄wunax̄q̄le ;
Where your brothers ? he said they are dead ; he said they fought ;

īnagboḡie īnagbodibo, īnagbameḡo ;
they killed the king they killed king's servants, they killed king's
wives' servants,

q̄w̄eguhumina ; q̄rhiḡbomaxumu ;
he said look their heads ; he took his hand round his head ;

q̄dè q̄wu.
he fell he died.

Erhainamavie, iyenagavie, Osalobwa k̄el̄l̄adie.
His father cried, his mother cried, Osa came.

Q̄naweh̄rai : B̄q̄xi ? k̄enowiegade.
He said to father : what is it ? from morning come.

Q̄nawiviḡḡwulo ; Osalobwa q̄nariumw̄erie
He said his sons were dead ; Osa took whip

q̄narīnode q̄kwegafienale, inak̄erhiḡre,
he went on road he whipped them, they woke up,

n̄q̄diq̄nkawu q̄nawunegide ;
eldest who died first he said he would not come ;

owun̄eriem̄linime Osalobwa naweh̄é.
he said he was chopping fufu in Elimi Osa said "all right."

qkēvienise gadiowa ; oisowa ; qnarhiḡxwai
 He brought the five home ; he reached home ; he took medicine

qnatīḡbq ; qwowiyeva inaḡgagiyokwo.
 he swore by it ; he said both brothers they should not go war.

Evamalemḡnadewu.

Story falls down dead.

SECTION II.

TEXTS OF OTHER LANGUAGES.

PART II.

TEXTS OF OTHER LANGUAGES.

ISHAN.

IRUÁ.

1.

Record 212a.

Ogie qkpa riwédo ; nōñia ikekq nã rebe biq nq̄ bona
King one was at Edo ; he had all the country and these towns

Esa, Urumu, Agbede, Ewu, Okpoma, Ukpoji,
Ishan, Uromi, Agbede, Ewu, Okpoma, Ukpoji,

Usobo, Agbq̄. Amahq̄, Igweben, bi Iha ; q̄igbomi
Sobo, Agbor, Amaho, Igweben, and Iha ; and many

imalq̄batiq̄ emili. Egemiulepamairi okaimq̄ qkpa
whose names I don't know. At time of new yams chief one

mwemele qkparegiore, q̄bq̄, nq̄boruñ ; qkq̄
brought one cow and gave it to him goats plenty, fowls

nq̄buruñ, q̄kenqkq̄ nq̄boruñ, ohua nq̄boruñ bi izagwa
plenty, eggs plenty, sheep plenty and dog

namunogiere luemiukpe.
he gives to king to sacrifice for New Year.

2.

Record 212b.

Okqñle	ribi	gerębę	bi	ęborębę,
War	was	everywhere	and	in all towns,
eyemie		gialayeki,	sukma eyaki	munu sisi
there was no chance		to go to market,	unless men had guns	
more neha rehima	mere,	sukimq ekwę	ha čeki ;	adehaba
to guard their wives	as they	go to market ;		without that
luriq ębo lo kimunere	ekimunere	xie.		
people catch them	and sell them.			

3.

Record 212c.

Eborq	qkpa	natiq rimule,		edibaidumebo
Village	one	was called Imule,		was joined to Idumebo
nerqnuuku ;	kqne	egeni	kirę	sębuku, ęda gbe
to fight Uku ;	when	men	got	to Uku, they killed
eboro ne mamabu eda	munekele,			
many and captured the rest.				

4.

Record 213a.

Qnqsabq	rha	ulogie ;	qkalu	qmune
Man who had power	made	king ;	he seized	things
nulaghqn okiha ;	ru	egbqre	ogie ;	okigbobiriq
from people ;	he	made himself	king ;	he seized
kamunagbqñ	emini		bobagbqñ	nekęre ;
from big people,	something		from small people ;	
uwędę rebe kina ramudokqñrę.	Edqkpa	okqñre	da vaj	
all roads were shut owing to the war.	One day	war	came	

bębo rąkpa ; edabagbąń nema murębu ; edamunele
to one country ; they killed many people ; they took many

kakiwuwa ; enagbi įbioele biena muną kakiwuwa.
to their houses ; of some they took the families to their houses.

Ekivie ege monugie kirehąń ; oda ne nibi oęle vań.
When they cry the king hears ; he was vexed with their families.

ądata ma ibo kare negbelega ; ądatama lekagie,
he told his servants to flog them ; he told them to laugh,

nehagbiheren.
to dance.

5.

Record 213b.

Agbąń eđele kadęgokpia eđagare okwo,
In olden time when a man wanted to marry a woman,

okęrheę qkihilo nabale
he paid nine hundred and eighty cowries to father her

gwemąne, qkorheę kaiyąkąkpa, qrhenabale
as dowry, he paid one fowl, he took to her father

gwemąne, okiriąnoxwo kahiawa.
to settle the affair then he took woman home.

oiyąbębę dakare karamąne įsekiąkpa daka dahare karamori ;
No one can use umbrella only he alone uses umbrella ;

dekoiya batama isąiki, qkigbąle.
if any one does it without permission, he flogs him.

6.

Record 214a.

Agbąńiedede eđąkpa abamenokwa qri bukukwo bodewora
In olden time one day grandfather was on bed at Ewora

ọle otu ọkpa dadọ sale, ọle ẹborọdale le kaku Uromi
 so one man came to shoot him, so his people ran to Uromi
 bi rumibazi bi rijebebe ; ama ịkbe eria kere ẹki riebo ọle.
 and Umbazi and other places ; but a few stayed in his town.

7.

Record 214b.

Egeni	Ibie	rhẹdọ	kọle	bolo male,
When	Ibie	came	with war	to our town,
ekumalekwa ;	male dale	kaki Idegun ;	ọle ọnọria	
they defeated us ;	we ran	to Idegun ;	so the men	
	nọrẹ kalo kadiabẹ	bolo maleke ;	oda	
who were in our country	before went to farm	our ;	took	
nele kakiubonọsabame ;		edaria emili nerẹrhi		
them to my father's farm ;		and spoilt everything		
bọ nugborhebea		Edagbẹ ẹbẹ,	eva,	
that was there and all the farm.		They killed goats,	two,	
bẹbe nọsa ome.				
goats of my mother's.				

8. ALAHUA ; NEW YAM FESTIVAL.

Record 214c.

Agbọñẹdele	ẹgene rhebo	erekegbo
In old times	when they are in the country	they killed a
ienora	biukburhi ;	ẹgeni ekidọ
person to sacrifice	to tree and rope ;	then they come
kagbixirẹ eki yora	kahimieli ;	eha ki
and dance and say to tree	save us ;	after that
ruonifo irẹbe	kidogbọkọ	biẹbe biobẹbe ;
they finish they go to the town	kill fowls	goats and kids ;

eka nueinafo, eki mwonema si ke orã; sade
 when they finish cooking, they bring fufu to the tree; when
 ekirọ ọkọ biẹbẹfo, eki neugwe rọ bukuhomọrã;
 they finish fowls and goats, they take bones hang on top of tree;
 eki rere bolegbe ekigbo hagbihere.
 they take white clay to rub body and dance again.

9.

Record 215.

Agbọñẹdele ẹbomale egbefulere; ọjọbẹbẹda
 In old times my country had free time; no one can make
 re mọli gile; rhamude koko kọle họlo eneasa
 war with them; because they are warriors who can
 bọkọlele hune ebo rele.
 fight well to save their town.

10.

Record 215b.

Agbọñẹdele aimiobo wesan; edọkpa
 In old times no white man in Ishan; one day
 eholonosemale ehialaxọle egberiaihilẹ;
 people of my country went to war and killed seven men;
 elẹgbe, eniere, bẹwe; egeni Gelegbare egenore
 ran away, people, to bush; when Gelegbare lived at
 ribujawore, odahore hirugboha bamole;
 Ujawore, he says he goes to Ugboha for his wife;
 amoriñ tama ohonre riwuwẹde ofonizẹwe moriñ
 some of his wives said war was on road he did not fear war
 ohia ohian la horeñ, ireamoreñ benire.
 but went to fight with them, and took wife from them.

KUKURUKU.

IJEBA.

Record 188.

. Iyimahan, maidiemi, maikisewo
 Nimahan, we get ready, when we reach there
 ebogiohqmqrøku ; omaidaxia, maikisewo ;
 white man sent a man to Okun ; so we go, when we reach there ;
 aikigaibonia weheni wemai daikedi ;
 we don't meet white man there so we come back home ;
 maikesoaria orekigiū humili, mairaxia
 when we arrive home he sent messenger again, we start to go again
 maikisewo ekigenia wehene
 when we reach there we don't meet him again there
 makiavaiwa ; akiggiuhumøri ; aragbokixa
 we come back home ; he sent, come again ; now we start to go again
 akisewo ; akowe økigazowenøde.
 when we reach there ; the clerk judged the case.

ORA COUNTRY (4 Texts).

(Sabongida.)

2.

Record 177.

Qriwa ; ødewa, øvai ; wøliøøø ;
 He is at home ; he is out, he comes ; salute him ;
 yoaxanwoa ; økiøøødereme Ilodewime ;
 I shall be going home ; good bye I am going to farm ;
 ilodørihøbale ; ødawinievai ; ihorebai lelomøle ;
 I am going to bring food ; I return from farm ; I bring food for them ;
 lohaminakigbeløle.
 that they may not be hungry.

esosukpode ęki. Ędokinaxisę, qrhō,
 in middle of road is market. When market is due, he says,
 axįsikōlō ; “ he,” qrehi. Ędekikisę,
 in pot put yam pudding ; “ Yes,” he says. When market came,
 qdalu iyō. ōkira eheni iwoxileki ihino vade ;
 he did so. After a time after that virgins seven came ;
 ranirhę axwegogo, ōlaru ena, nali rhiqli ;
 they said “ dungbeetle, you made these,” they said ;
 mwęfwa ; raxiaveki ; rainkidaveki vade ;
 “ cast away ” ; they went to market ; then they from market came ;
 odarhierale ihino ; odanisqñ vękilua ;
 he took to wife seven ; he pumped filth into their vulvas ;
 ralikidavekua ; qrhenqli “ wawai, wawai, wawai ” ;
 then they scattered ; he said to them “ come, come, come ” ;
 yękbolqli ; Ōkidaxuhomo bolišę,
 I shall sweep it ; then he took his head to sweep excrement,
 qnailu ętogię, vawqli
 what they make is not a laughing matter, they shout at him
 “ wo, wo, wo, wo.”
 “ alas, alas, alas, alas.”

3.

Record 184.

Ei bi ibisun qrhiemi ; ohame qfi vagmqñ
 Tortoise and snail took loads ; famine rages in earth
 bi ęlimi ; ibisun rhexiogo, gi ime okpanye ;
 and heaven ; snail wandered in bush, saw farm one ;
 oregainye xema qfiemido ; orehenikekęre ;
 he met yam wrestling ; then he found small ones ;
 odadegbęmie baięle ; ohamiqgbeį
 he began to find bit by bit food to eat ; Tortoise is hungry
 beni ; eirhiqli suwedamii baleęle,
 in this time ; Tortoise says “ Where do you get food to eat,”

leyage awa enimena ; awagebviare
 they will wait for fowl on this farm ; when fowl came again they
 nilębq ; eranawęle awaravare ; qtiq :
 will kill it ; they hide fowl comes out ; it says :
 bukbukęębe azana, magbęębe azana. Iręęie,
 drums are beating, beating drums are beating. They laugh,
 iręęie, awarazoka ; ęęenekę qbatiq : lqlq
 they laugh, fowl eats corn ; next day king said : himself
 iyazobqro keonawara ; qrazelakasi. ivare,
 will go wait for fowl ; so he rode his horse. he went,
 otia miza ; awatįfowera ; ne : bukbukęębe azana,
 he stood ; fowl flew out ; it says : they are beating drums
 azana magbęębe. Qbaragie, qragie,
 drums are beating. King laughs, he laughs,
 oradewakąsire ; awarazekagbo ; orara.
 he fell from the horse : fowl ate corn all ; it went.
 Ukbqkomitqro : wazero yakeonawara, nirogbo ;
 Sick person said : let him wait for fowl ; he will kill it ;
 atiq : yaneto, konukbokomina ; qtiq
 they said go sit down, you sick person ; he said
 qkirqiaębo ; araduoari ; qęęsakaomi.
 he would kill it ; he is carried to farm ; he roasted in this
 farm hut corn.
 awaratigere ; oragęmimi ; qęęsikęro,
 Francolin came ; he sang again ; when it came near him,
 qrarhagbukbogbq ; qruęo.
 he took wood and knocked it ; so it died.

2.

Record 192.

Qęęne	biri	amq ;	qnamq	ęęratiq	Inabosęli,
Man	and	wife ;	the wife	was called	Inabosere

oraguekiakia qnagene qtiq, qbirai?
 she had connection the man said, what am I going to do with her?

qnamirqna, hqxagela yagwe kiakia.
 this, my wife, to stop her from having connection quickly.

Qnagene raxokome yqwegbe norqyqare
 The man put medicine on her body to know

sogbo yagwe kiakia. Ora tamamo
 when she had connection quickly. She told her husband

kiroyogisera; onamqtiqke;
 she was going to her own country; her husband said all right;

qgisugisera ora gwe kiakia; qgeqk-
 when she reached her country she had connection; when she

ovadeoa qyage qlubokia; qnokominaamq te
 came home he said "welcome"; the medicine her husband put

yq wegbi qtaro nakarqyqrobokia. Lqrqra
 in her body said no one can salute her. So

quokomi na amq te yq wegbe mameroro
 the medicine which her husband put in her body sang

Ekini maiqtode mamade, mamali,
 In the market where she went we don't buy, we don't eat,

magweli inabosere nabosere kwoza;
 we only have connection Inabosere does bad things;

einabosere, na bosere, kwo orqe inabosere.
 Inabosere, Inabosere, she does bad.

3.

Okame dugbedugbe yadugboba biulegi; qbararhi-
 My story runs thus about king and tortoise; this king

emená nęgi rhenq; qgirhelęla;
 gave his cows to tortoise to mind; Tortoise ate all;

Bwqkpanqkere qkirhqbkpalqalq; qbatiqkeyi;
 one that was left he alone ate it; the king said "no";

qtiędo neyave ; he called Edo to come ;	adikwakqlo he took its bowels	numyuko to he-goat
yanare. to take dung away.	Ęgilădewqre ; Tortoise fell down ;	qrtiqkegigbęla ; he-goat said tortoise killed them ;
ęgitiokenęle ; tortoise said "no" ;	qriovare they come	wowala to his house
qraqrukpugwalema ; he put bone in the fufu ;	otiemikqkukalu ; he called he-goat and said "shut eyes" ;	nileyalema ; to go eat fufu ;
qradufiqmiukunu ; he put it in mouth of the goat ;	ukbugwa the bone	raygbaluwutuli. stuck in his throat.

4.

Ęzikamęre Ezikamere	lqoyime went to farm	qra and saw	miukpafiămi a small bird
Īko ; in its nest ,	qrańwo, he caught it,	iyiqra its mother	tirękăro yimi ; flew to the farm ;
"Ęzikamęre, "Ezikamere,	tiqmqnĭme, give me my son,	qmqnabi he is a son	nabiwăre " (bis). just as you are."

5.

Okame Story my	dugbe go on	dugbe go on	irhaiyeli they live	irhaiyeli they live	oranute they have
fiewora ? famine in their country ?	bububu ; too much ;	ame male, no food to chop,	onivie ; at all ;		
egitiq, tortoise said,	kiloyare he would go	ędiri ; for palm nuts	qgesebirqyara when he reached bush		
soędiri ; he found palm nuts ;	qrareli o when he climbed	kuru udi ; up the palm ;			
qrarhe he knocked	rimi palm nuts	ugbeq he	qnokuriudi ; climbed the palm ;	ugbediri when one fell	

radefiq ekereda ; onukpediriruebebriya
 in the water ; he said that palm nut wherever you go fall
 aka gbore aka rimi re ki yia tiq.
 if it is in the world or in heaven he will get it.
 Qrarhereri ora su bqyq weda qratiq
 When he came down he put his hand in the water he took
 mozewori ; qtiq sebatie ; qtiqk
 girl out of water ; he said what is your name ; she said
 Qmemamomi kiratierq. Otiolimalagwi,
 Omemamomi is how they call me. He said make food,
 uramema, uramomi negi ; qriqsumq
 make fufu, make the soup said Tortoise ; he asked her
 rirhekaro yqwa ; qtiqke ; qgetq
 if she will follow him to go home ; she said yes ; when he reached
 sowa, qtiqba ; igwo nuaiyq se batiq
 home, he told the king ; I say to you to say to her how they call her
 qbatio sebatiq qtiq komemamomi ; qtiq
 king said how do they call her she said Omemamomi ; he said
 Qmemamomi, nilq qramema ora momi ; ne,
 Omemamomi, for him make food make soup ; for him.
 oratiqdore tiqwa ; guqni niwa wq rqgbq
 he called Edo to come to his house ; say to her that you ask
 sebatiq ; qtiq kiokqmemamoni ;
 what is her name ; he said her name is Omemamomi ;
 etiq maniragwe, qramema, qramomi qramanira
 they said let us see, make fufu, make soup make for them
 qrarema, rema, ikpekomenemavare,
 they chop, chop chop, sick people who can't come,
 ararhegirawo. Anqrhosebeagwane
 they send food home for them. It was forbidden to cut her hair
 qtiq ; kanerwalo ; egegetqsoa
 she said ; they must not cut hair from face ; when he takes her
 home ;
 gratamatu bo kiqre nqkaniqraru.
 he told his wife to remember not to cut her hair from face.

Qgemie egi ya When she saw tortoise went	lobina bush	qraniqralu she cut her hair
qrara ; egegebovare ; she went ; when he came ;	qrheionedagbu he went to bush again	qragbo he began to
rhelono kuludi ; climb the palm tree again ;	gramokborio kpe udi fiq he took a single nut and threw	
ekereḡda. it in the water.	Qtiq He said	qnukpedi rira ebebuyiaki that nut whatever place it fell
rḡ yia tiḡ wḡ ; he would get it ;	qrarheḡrhe he came down	qrasobḡweḡda ; he put his hand in the water ;
oradwagene wḡre ; he picked a man out ;	qtiq he said	sebe atiḡ agene ; what is your name, man ;
qtiq he said	kirḡ he was called	atiḡfiniania bogba ; "flog-flog"
Qtiq he said	obatiqriragwe ; king said show ;	
gwagene nuwa inḡ rḡ gbḡ se batiḡ, look at man you ask what is his name.	qba tiḡ se batiḡ agene ; king said your name man ;	
qrarho bḡna tiunoko he took in this hand big tree		rho bonatioko ; in this hand big tree ;
qra gbḡgba ; he beat with them ;	obaratie ḡdo king called Edo	re. to come.
Qtiq He said		
wa gwe agene ; look at the man ;	ni waya nḡrhḡ you will ask him	gbḡ se batiḡ . what his name is
etiḡ they say	se batiḡ, what is your name,	ebea tiḡ ? what is your name ?
Qtiq he said	qtiḡ kerḡ qfinyanyabo "flog-flog" ;	
etiḡ they say	lifrawe, he must beat and let them see	oratobḡ- he took big oak
natiunoko ; in this hand ;	rhubḡna in this hand	tiḡ ḡko ; he took big oak ;
qragbeḡdo, he flogged,		
gbḡḡdo ; flogged people of Edo ;	ḡkpekomi sick people	eka ge tḡwe if they make their leg
ki usakbota twist round stick	ḡtie they say	isokwa stool is pressing
		owaiye ḡrara. they are going home.

6.

Agenokpa qvãdewagmoñ, qmãtiékue otemè ;
 Man one came to world, had no penis he was a fine man ;

imqzitenablõre ; egerẽgbare ẽrara,
 girls used to come round him ; when they came they went away,

ẽranara ; ukbõkbarakere, ogegbõiakura,
 they ran away ; one girl that remained, when she was just going,

erazõq. eremĩmie : Ẹnyeni Nõiadãkava ;
 he led her away home. So they sang : Enieni Noyadakava ;

Ẹnido do, enime, do, enime, do (etc.) ; urhẽka hõma ;
 Eni, hail, hail, my Eni, hail my Eni, hail ; you are a fine man ;

kariawekelõ ; ko kilarãwe.
 the time is coming ; if you come back we see you again.

Rõborowane ; qtiq : imevamõmie
 So a doctor came out ; he said : what do you see that makes

inewaragono ; qtiq gwõmqzinurhe,
 you weep all this time ; he said a girl that came to him,

nõbululõde, kõkiroiowa kirõmolekwe ;
 that ran to him, said she was going home because of his body ;

kirõrerago ; qtiq mõkirõkweyere
 that's why they were crying ; he said did I not tell you to remember

miugbeniwiyereragmõ, nutiõkeye ;
 to take a body when you came to world, and you refused ;

orawurumabẽne ; qtiq : ukasowa utewũkweya
 so he cut a leaf for him ; he said when you go home take a piece to
 wash

uniewovwi ; qgeşowa, qralula ẽbaiõrõlula
 cook this rest, drink ; when he got home, he did what he was told to do

qõmqõzirazami ; qgevia, enẽkẽgbonavare
 so this girl conceived ; when she bore a child, the other girls

atiq ; qnumiqõmqzina ẽmiõrõiowalu
 came again ; they said this small girl what she told you to do

yõwagiruẽle.
 so you will do every day.

lɔjɔ wimite ; okeyɔ narhelwe ɪmoliyame
 he is the eldest of father's sons ; his next brother a wife had
 iyɔtiɔ dawɔnɔkwozola nowɔrhomiɔna ɔrheale ;
 his mother said go to that woman and ask her for her daughter ;
 ɔtiɔ ; aɪɔmɛ rɛbule kiyome akɔnomiɔna
 he said ; my mother told me to go to you this your daughter
 nurɛnime ; ɔtiɔke ; aɔerɛne
 you must give me ; she said "yes" ; when they gave her
 oɔɛɔnɔkpozɔ ze baɔwe ; iyɔtiɔ kageɔɔɔ ;
 he flogged the women in the room ; his mother said don't flog her ;
 yaɔnonime ɔrakware ɔrarhiɔgeafaɔba oteyɔli
 go and cut farm he got up and took a new cutlass and went
 ɔravariokato ɔrafiɔ ɔralogua ɔrafiɔ
 he came to a field he cut it down he went into bush he cut it down
 iyotiɔ akaiyeme ageyere ;
 his mother said if some one went to farm and never came back ;
 ɔɔɛminkovade ɔtiɔ akwe kiliyamiɔ
 they saw him come he said to-morrow his wife must go
 eyaɔiko iyɔtiɔki. ɔɔweɔɔkula erhaiale
 and take dirt away his mother said "yes." At dawn they went
 ɛɔɔɔineku ɛɔgemiakovare ; ɔɔɔɔwa
 they took away dirt they saw him coming ; they began to dig
 ɔɔgemiakameyolo ; ɔtiɔla ɔneza
 when he saw that water (rain) is coming ; he told them this hair
 newakiɔna amekamɔɔbewali ; etiɔke kakɔleyowa
 that you twist if rain falls on it ; they say if they are going home
 leduɔɔɔmɔɔɔɔɔ leregbausome
 they carry cocconut leaf to cover heads they will cover their heads
 eyowa. ɔtiɔlakeye loɔɔmemɔla
 and go home. He said "no" I will carry it for you"
 etiɔ "ɔ" ɔruzomimoloɔa ?"
 they said "no" can some carry some one's head for him?"
 ɔtiɔlake ; etiɔlekarere erhanaiyowa
 he said "yes" ; they said "we can't give it you" they ran home ;

lomarhēlē	owēdawekera ;	qranāxwula
he didn't know ;	he saw them going ;	he ran after them
qbiagalare,	qlakbiagbabūda	qraḅeṅqraizōñi
he caught them	he took his cutlass	he cut their heads off
qranekworēkpa		bqnaialokō ;
he put them in his bag		like a man who went to war ;
ogēdoḅare	iyōtiq	“ éé ” ;
when he got home	his mother said	“ Ah ” ;
		qfākwa
		it's a great pity
qtiqdigiyame		qtiqemqlovo
she said where are your wives		he said they are vexed
eḳwesugeḅobola.	Mezamola	qtiq
they are on the road there.	I carry their heads for them	he said ;
	akpa rhieramolōiyō,	qtiq ;
no one ever carries some one's head for him,		he said ;
lōmiē kamētūē	qtiqdigilō ;	qladwēkpare,
he saw rain ready to fall	she said “let me see” ;	he fetched his bag,
qladuzomi		lakwōwotō
he took out the heads		and put them on the ground
qtiqtamairhe	erhētīqke	kilōzō.
he said to his father ;	his father said “all right	that he hears.”

9.

Record 201.

Okame	dugbe.dugbe	iya dugbedu	bīlegi
My story	runs then	about Edo	and a tortoise
biliatabatieli ;	etaiyele		ozamētāff ;
and the tortoise's wife ;	they live		in time of famine ;
egitiq :	lōiyakweukbekpēderhalqia ;		
Tortoise said :	I am going to wash in my father's river ;		
qragēkpeḳē	qfiamī ;	qtane ;	oragwogwolale
he saw some eggs	of a bird ;	he took them ;	he cracked and ate
(on river bank)			them ;

ędęneke ortagiyęle ęlagbogikękeafiamire; ęraginęzazili.
 next day he went and saw the eggs again ; he cracked them again
 and ate them,

ędęneke orageyqli olabogęre, ęlane
 next day he went again he saw the eggs, he took them

ęlatiukękękękępawo iya. ęlagboyali ; ęlagetieya ;
 he put one aside. He went again ; he kept one again ;

uzolabulęre ętię ęgi uęęęba ętię
 bush antelope came he said "Tortoise you are too big" he said

kukęęderhalo lolakwe ; ęlariokęęke ; afiame
 in his father's river he is washing ; he gave one of the bird's
 eggs

ęlarhieneuzo uzotię segboyo ? ętię uwe,
 to uz) uzo said "Are there any more ?" he said "Yes,

ekafwędo uze ętię vare nuwagwela ;
 the whole country can't take all" he said "come on and look at them";

ęęe dobęlanire ętię ęęękokatiego
 when he brought his hand he said when he wanted to take one

afiameladuę ęlatio oboęęwięę, ęlagu.
 bird took him (uzo) he carried it up his hand broke he died.

10.

Bekoyaęęęęę nęęęęęęęęęęę ; ękamie kame
 A person likes to go to hunt deer ; if he sees rain

ętwe ęduęsisi, ęyokatosoma ; ęęęęę
 falling he takes a gun, he goes to Okatosoma ; when he reaches

sobola ękunore unmiowa umiowanile
 there he puts down his bag in small hut that they build there

ęięęwu. ęfieta ętemawo ęęęęę
 in the bush. He makes a fire he puts game in it when it is cooked

ędulęęya ęle ęięęę ;
 he scrapes it he eats it and drinks water ;

ętiosisi ; olowogwa ; okeleyę ;
 he takes his gun again ; he goes inside the bush ; he looks for deer ;

qxagemiela ;	qkqkqbolula ;	exazorafi ;	
if he sees them ;	he covers his body to reach them ;	if they don't see him ;	
dexqgbewo ;	qwialowa ;	ovadeowa	
and he kills them ;	he cuts off their tails ;	he goes home	
qgegé.	Agesowa,	qtamaugie,	kilqgbeyo ;
glad.	When he reaches home,	he tells the king,	he has killed it ;
qnugiezeeyane	mirqkalo	yawereq ;	
he king charges people for him	to go with him	to skin it ;	
ekagesoibqnyoia,	evq	eneteqaloyawere	
when they reach the place,	they skin it	the people that go to skin it ;	
qtelaminila ;	igesowa ;	qnqgbelo	
he gives them meat ;	they reach home ;	the man who killed it	
qduobq	bili owelq	bili agwe	qdugiogie ;
takes front leg and	hind leg and	neck and	gives to the king ;
elaminekere,	qkenikeyyo	biliyamq ;	
the rest of the meat,	he gives some to his brother	and his wife ;	
enekereqrhéde ;	qnqgbelami	qkqleli.	
the rest he sells ;	the man who kills the game	does eat it.	

11.

UTI BI EGI (SNAIL AND TORTOISE).

Eraiyeleq	ozamitefiq ora,	egitiomq
Where they live	hunger caught them,	Tortoise said to son
aguetaqiloq		wanisuti ;
to go to bring fire for him		from house of snail ;
qmiegegesowanisuté	qgegare,	ute bili-
when he reached house of snail	he met them,	snail and
miq geléma ;	utera kolema	nomiegi ;
his small son eating yam ;	snail gave a piece of yam	to son of Tortoise ;

ora gweta qreyowa ; egegemio
 he took fire and went home ; when Tortoise saw him
 miqlonema obq, otiosolo omorhema?
 he took yam from hand, said " Who gave you yam ?"
 qtiq kutielq ; etanilo yonomio
 he said that snail gave it to him ; fire which he told his son
 yagwagilo ; qramiqlele funulaiya ;
 to go and bring for him ; he took it from him and let it go out ;
 emanuterhene ; egiramiolilele ;
 the piece of yam that snail gave to him ; Tortoise took it from him ;
 qregoboyagwa gweta isote ;
 he went for himself brought other fire from snail's house ;
 qgesobolani ute tiq alema ;
 when he reached the house, snail told him to eat yam ;
 eralemagbe.e.e. Egitio ; qnazaminofina
 they eat the yam all up. Tortoise said ; in this hungry time
 ebo morakwe mimawule ? udetio :
 where did you get fufu now to eat ? snail said :
 akixilolgrade ; egitio : lojalitekali
 he bought it from market ; Tortoise said : he would go with him
 iyonaki akwe. Qwegakula uteda odafiqo ;
 to market next day. When day broke snail left him behind ;
 egittekalo qrageri ; qtiq
 Tortoise followed him caught him up on road ; he said
 emaligidq ; ekaduonoiyafi enema
 we fight with yams ; if the yams fell a person the yams take the
 etionqjara ; ihreginemadq labilu ute
 person and go ; they wrestle with yams and snail
 eva dulafi ; enema nedufi ; eraneqikba ;
 fells the yam ; the yam that they fell ; they put inside bag ;
 qrevade owa, egisowa ; qdatenemazele.
 they go home, Tortoise goes home ; they cook yams and eat.

12.

AGENE BILAMO (MAN AND WIFE).

İreyçeli, They lived in a place,	ı̄raı̄ı̄yqmo ; they had a child ;	areçolqsira ; his name was Asira ;	
eṭeragu ; his father was dead ;	ı̄yqrugu ; his mother was dead ;	qnqm̄qm̄leḡbare ; the son was not grown up yet ;	
ęgiraxare ; Tortoise went to see him ;		qtiq̄ eta ? he said, father,	
qtiq̄ı̄ye ; he said, mother ;	qtiq̄egu. he said they are dead.	ęgioı̄ı̄atamq̄ba Tortoise went and told the king	
onq̄tiqze ; he said sacrifice it ;	ęęraı̄ı̄yowa ; Tortoise went home ;	Asira Asira .	
qr̄atamq̄ba came and told king	nq̄tieḡize ; who said to tortoise sacrifice ;	q̄batiq̄ king said to	
ęgi Tortoise	yarhı̄asira to go take Asira	fiq̄ throw him	ębarq̄zizobq̄. in place of sacrifice.
Egiraburq̄ Tortoise went to	Asira Asira	qr̄atı̄etue he took chalk	bili umi ; and salt ;
qr̄atı̄oşm̄akpade he took a piece of calabash	bili and	sesemikbo ; a dirty rag ;	qr̄akbono ; he took them all ;
ęruebilome chalk and salt	yq̄ęk̄ęlukpade ; put inside calabash ;	qr̄atı̄qsira ; he took Asira ;	
gradużq̄ użomi he gave to him to carry on head	qr̄atı̄q̄ yebara he took him to place	zizobq̄ of sacrifice	
qtiq̄xagbo variowa ; he said, don't come home again ;		kılqr̄hęlq̄zé ; they sacrificed him ;	
qr̄agetq̄bola, he sat down there,	ebılırhı̄alo till dark	qr̄hęgonu ; he cried ;	owęęk̄kula when day broke
qtiq̄, he said,	loı̄ı̄alo ovo ; he could go into bush ;	ęmemı̄ęlq̄ if anything saw him	
q̄geli gbelqli ; it would kill him ;	qr̄ękia he walked	qr̄hı̄amı̄e miq̄mq̄ži ; he saw a small girl ;	qtiq̄, he said,

q̄bumqliq̄ ? where are you going ?	q̄tiq̄, she said,	nq̄mielq̄ anyone who saw her
qr̄hielq̄wotoq̄ ; can take her ;	q̄tiq̄, he said,	vare ; come ;
eragbá itueva ; they were two now ;	er̄ekia ; they walked ;	kilqr̄hielq̄l̄et̄oq̄ ; I take you from the ground ;
erakbo miokbožo ; he saw a woman ;		
q̄tiq̄ he said	ebumoliq̄ ? where are you going ?	q̄tiq̄ she said
qr̄hielq̄lowoto ; could take her ;	q̄tiq̄, he said,	nq̄nq̄mielo any one who saw her
eragbaituea ; they were three now ;	er̄ekia, they walked,	kilq̄ rhil̄e ot̄oq̄ ; I take you from the ground ;
er̄iame aḡene, there came a man,		
q̄tiq̄, he said,	q̄beomqliq̄ ? where are you going ?	q̄tiq̄, he said,
qr̄hielq̄wotoq̄ ; anyone can take me ;		
q̄tiq̄, he said,	vare ; come ;	kilqr̄hielewotoq̄ I take you
eragbaitueji. they were four now.		
Eraloek̄elokato They went far in the fields	ragbeli ; far, far ;	era b̄iseo ; they made a small house ;
era giunio aoka they sent the boy to go	nq̄yawaitare to bring fire	af̄oba ; from king's town ;
qr̄heali ; he went ;		
or̄haiawair̄h̄aḡila ; he went and brought fire for them ;	q̄raf̄ii ; they made it ;	q̄rak̄ilimare they ate
q̄l̄eli ; every day ;	eya enabulq̄ people ran to	Asira Asira
afelo his people		
egezež̄egbe, were numerous,	bu very	q̄rajaluike ; he made a proper house ;
q̄ralwekelafe ; they made a head of the family ;		n̄enigen̄enis̄oq̄ ; men got their house places ;
n̄en̄ikpož̄onis̄oq̄ ; women got their places ;	q̄nasudagb̄ala ; they made a big road ;	elel̄q̄ every day
abialq̄ia, they swept it,	aretikpobawo. they spread cloth on it.	

UZAITUI.

1.

Record 223.

Imajaisua, aremiseame ; ivoimesua.
 " We are going hunting, cook yams for me " ; " I am ready to go."

imagękbakɔ, agęreadoboįere
 When we start, we reach where we are going to hunt ;

ageregbase ; imareręmao imakwerhaji
 we make a small house ; we put down our bags, we light a fire

imareremaji ; imagerewoįima ;
 we put out food ; go take our things [we say to ourselves] ;

ikiawanamekiawana ; imakereake ; ikeremielami,
 let us go this way or that ; we go and wait ; I see an animal,

įmutsitsineno, įkęrekqmq, igerefine, įnedotoįaire
 I point my gun, I take aim at it, I fire, I run to the place

įdaųaiotɔi ; iinwo ; įįbenɔ ;
 I find it on the ground ; I catch hold of it ; I skin it ;

iketewegiq onimakweaiswa qkeremiemieme,
 I shout to call the man who is hunting with me ; he answers me,
 (*lit.*, him and we together are hunting.)

igęreoinaare ; qkerenabade abokereadere ;
 I tell him to come ; he comes when he comes ;

ęromaitsemimie itiewabimuza irįmięękelame
 he asks what is the matter ; I say where I stand I saw an animal

anabade ; igerepfinaji igerenodajire igerenwo
 run fast ; so I fired I search to meet it there I caught it ;

įkęrebenɔ ; obigerebenoįne ;
 I cut it with my cutlass ; When I finished cutting it ;

ikereęęfioana ; abuwaduaigwa ; ikerewegiewa
 I brought it here where you find it now ; so I called you

ukereęmetsemimie ; įkereevaimęęwie
 you asked me what was the matter ; so I said come and I'll tell you ;

SEMOLIKA.

1.

Record 318.

Megiokiameimwēbi ; I go find new ground ;	ɔkigbode at dawn	mēgiokiabižna ; I go to farm ;
mēgiokiabušiamē ; I go clear the farm ;	mēkišia ekiduame ; I clean as far as I find farm ;	qmidqgboka ; we beg people ;
qmeyanaloqbe ; we go sweep grass ;	ome ešanimabq ; we set fire to it ;	mēkolešinerhqbo ; I plant beans ;
mēkqlibakparqbo ; I plant maize ;	mēkqlitetaluma ; I plant "agusi" ;	ohwakifi in harmattan
qmekešqbo ; time we plant yams ;	qmiligēletiq ; we put sticks to yams ;	ukpokigbe, year finished,
qmolešiętsq ; we dig yams ;	qmiejuwafe ; we bring yams home ;	qrhamēgbwerālename. my wife beats fufu for me.
Kamekamukpa If I want to build house,	mewukpaš, I put mud,	omemarhobo ; we build house ;
omekiasa ; we break wood ;	omiegbukunubq ; we put roof on the house ;	mekiamibulasa I go cut wood for house
omiakpware ; we tie the roof ;	omqbo ; we cover it ;	omehuze we rub
		omelešiebo. we move into the house.

IBILO.

1.

Record 321.

Mašiębe ; We cut grass ;	mahwo ; we burn ;	mahq ; we make heaps ;	magwa ; we dig ;
magwqvie ; we take yams ;	mamalalafe ; we take home ;	mahare ; we eat ;	qfiqgbema ; who can kill us ;
običohigbema witch can't kill us	qfosomaleqbe ; it is right for our bodies ;	osamožeminame ; good for me ;	

mamižo ;	mamiǎkole ;	ožeminame ;
we don't see bad ;	we don't see war ;	good for me ;
ožeminasamafe	ogbomkibiame ;	
good for my house	world where I am born I stay long ;	
yaramekupasomobogbá ;	kolio kqmo ;	
town strong for my hand, strong ;	old men and children ;	
yaramekupagbá ;	afokukoniamo.	
town strong, strong ;	my house full of children.	
Oinyonq lunamana ;	odziwa ;	idzo.
This man is going to make tornado ;	he falls ;	he falls.

ISUA.

1.

Record 323.

Iminwekqfa ;	mišaušiwō ;	mišanai ;
I get new ground ;	I cut the grass ;	I cut down the trees ;
mihwešanogbe ;	mihqrikehi	mikoikokošibq
I burn dry wood ;	I make heaps	I plant koko yams
		I plant yams ;
akoikumesibq	ošetawodiqlia ;	emabošqewagwa ;
I plant okro	food we plant is ready ;	we dig up yams ;
mixwarokweme	lokehiename ;	adumema.
women come and take yams	they cook for me ;	she beats fufu.

OKPE. SOUTHERN NIGERIA. (3 texts.)

1.

Aviulimi	oǰaisoni ;	orumenani	amwežire ;
The sons	bring cloth ;	sons-in-law	bring goats ;
arežiminani ;		atuǰinoni ;	arekunoni ;
they go dance for him ;		they dig the grave for him ;	they tie him ;
aremuqži ;	omionqre,		emawoni.
they go to the grave ;	when they finish that		they cover him up.
Nanabiomqjami,	adegženi,		adabewiri
When one bears a daughter,	one takes five cowries,		one takes a pot of palm oil
omonotokparuo ;		awemetawqni ;	
and one piece of firewood ;		one takes to her father ;	
qxenqxiwoni ;	qreruaioqwa ;	qregbevqmi ;	
she is his wife ;	he follows father-in-law to farm ;	he cuts grass for him ;	
qremolafwi ;	iži ;	arewikqrafi	
he gets yams for his father-in-law ;	corn ;	he takes to his father-in- law ;	
ixona	arewefi ;	qkehažia,	
beans	he takes to his father-in-law ;	when she is grown up	
qritawamamqna ;		arebulokowišušini ;	
he goes to her father, asks for her ;		in nine days we bring her ;	
itaworekwiqni		qremanwitani ;	
her father brings kola		he takes her, gives her to husband ;	
qditwišiligbewqre ;		qregwqgbaweni ;	
the husband pays ten shillings ;		he calls all the family ;	
arekqmini.	Qkehqmi,	ekuwerqre ;	
they take the things.	When he makes it,	they call his company ;	
iremqnqnani ;		qrešwigoqini ;	
they come and dance for him ;		he brings money for them ;	
qrerumožewq ;	qrewerameruo ;	adekwiri ;	
he cooks fufu for them ;	he puts meat in it ;	they beat drums ;	
axemqnoarefo ;	areje ;	arqwini ;	
they dance till they go away ;	they go away ;	they go take it ;	

aretožudowa ;	qkebiafo,	arefarogulu
they put it in at the top ;	when she has borne,	she looses ogulu
arebeni,	qramqjo.	
she makes eni,	she becomes a woman.	

OTUA (7 texts).

1.

İkiarežanano		masogobožemi ;
Six months from uow		we begin to clean farm ;
ikiažinyanano	atolugbo ;	ikianiņnanao
seven months from now	they fire the farms ;	eight months from now
awqnoq,	akqkaruq	akowilaruq ;
they clean them,	they plant corn there	they plant yams there ;
ikiagbenano	qkaqxqlino,	ahiegbegbeo,
ten months from now	corn begins to ripen,	they begin to pick it,
ahiegbelq.	Ukpogagbe	akqrekewqnoq ;
they eat it.	When the year comes	they go clean again ;
akqrekqkwq ;	akerekowilaruq ;	arawalema
they go plant corn ;	they plant yams there ;	when they have planted yams
anavaore	qhegbezoika ;	arebeqkavaore,
they take them away	they go plant corn ;	when they have taken the corn,
anegbopoimale ;	ahiegbekoilaruq,	akolulu,
they leave only yams ;	they plant beans,	they plant cotton,
agbqribobqdi.		
they plant cassava.		

2.

Ukpegagbe	qnalogwa	qdalogwawo ;
When new year begins	those who work farm	go and begin farm ;

q̄naiawęre he who is a blacksmith	q̄dalagq̄ziawo ; goes make his work ;	q̄ruanokugbo ; the hunter who goes hunting ;
q̄došiši takes his gun and	q̄dalogbo ; goes hunting ;	q̄bonaiyq̄bo he who is a doctor
q̄daigędęwq̄ takes his doctor's drum	q̄dalogwalębowq̄. he goes travel.	
Miwarevare, When I reach here,	miigozia, when I work,	aredadume ; they call me ;
ariq̄bememęxęde the king said I come	q̄redamegobo, he took my hand,	q̄redamenauo, he gave me to him,
q̄riamelinyonoęmo he said I was to explain words for him	enyahanaguno. so we do now.	

3.

Aiyenižiži Long ago	aitihq̄nq̄ in time of war	q̄nq̄ženęsi he who rode horse	onoimumwa took this (spear)
q̄kęgasoze when he saw anyone	q̄dqsuqnani ; he took it and struck them ;	aleęgbodoinq̄ they held the spear	
atqsuq̄ ; struck so ;	q̄xaletqsuqsu, when he wanted to strike,	q̄reębesuebia. he straightened his arm.	

4.

Record 160.

Tanq̄de akpomęna ? Who is that who sits near me ?	Męme nq̄ ? Do you mean me ?
Batie ? What is your name ?	Aje. Bwalu ? Aje. What do you do ?
Odani ? Are you well ?	Milikiarawaho. I come to salute you.
Ežęmi. They are all right.	ęlowę ? How are your people ?
	ęęgbina wonairi. I don't know how the country is now.

Ozimikina ; I do not know ;	qlobqmivare new I come here	Iirhio ; I come here ;
ohama sqsovai ; my wife does not come ;	Meno ; I am sorry ;	Osalobwa nq. Osalobwa means it.
Ohadane ? Your wife ; how is she ?	Miegbwenq itoto. Yes, she is all right.	Oriake, Oriake,
ohanõseva ; the second wife ;	ihoe ogohama. I hear she is pregnant.	Qriakežemio ; Oriake is all right ;
miegbwenq, meqrõzame. yes, she has certainly conceived.		

5.

Record 161.

Ukpe mainana ; We make ukpe ;	ekparene gewo ere lumime ; chiefs who have the place go and cook fufu ;	
arenanege ; they take meat ;	eleqoromo qyi they cook soup	qrokõde, in the afternoon,
mainavarerõkbana ; we bring it to the street here ;	marhanakõa we men and women	mamarikpota. eat the soup.
Qdede madaleafe. When it is finished we go home.		Rukbebemexq ; Next year we do the same ;
egbe marõžemi ; body our good ;		Ošomuna ; it keeps us that we don't die (?) ;
marõfiato ; we don't want to be sick (?) ;		Qkiradobolo ; it won't let trouble come ;
qkiroborhanõbi. it does not let witch come to the town.		

6.

Record 162.

aijenžizi Long ago	qsogakiawole, when people went along road,	qkasuema when they had things
-----------------------	---	----------------------------------

ezigbelele. Okposokabiamo, ixraqgbuši ;
 they go away. When the woman gets a child, the father kills a pig ;
 ixra ðbqsi qmqlenibia ; ixramq qhigbiðbqsi ;
 her father is glad my daughter has borne a child ; its father is glad ;
 qhigbenwogile.
 he goes play.

SOBO.

EMOSOGA (4 texts).

1.

Record 187.

Qleşaşoqiiyomã;		ędehiqfa rio;	
The first one was no good;		so you put another one;	
oyimęda damo	qlana	anęmętotawa	
I try another one	that	I must talk loud	
wamlaşainyo;	kqmeđataowawa	lqlmlaşal-	
to make other people hear;	so I talk loud	that they may all	
węq;	rakbqjubewinyo	odqñime;	
hear;	that all this world may hear	my mother is alive;	
odęlowodome;	ęmqsoga;	qseme	qmamqroxwo;
my native place;	is Emosoga;	my father	is a big man;
oimiideliluokeoibo;	qmameluo kqmieva;	miluo	
I go work for the white man;	I get good work to do;	work	
qmamilwo,	mle mlomamqigo;	omęgbę rhęñęde	
good work,	[so] I get good money;	I have good health	
tunwemi;	mituwu,	mitęmiamię;	qgeñę iyuwe
to go home;	I do not die,	I am not sick at all;	so may Ogene bless
lilwo	mitunweme.		
work	to go home.		

2.

Record 198 a, b, c.

Esięnye	onilqmę	odęvie;	odęlqmęroi
So	mother's son	had a child;	his son's name
osągale;	osągale	owaiye,	owomę,
was Osagale;	Osagale	got wife,	got a son,
			Osagale

vłeni; ode b̄siowodo; d̄ēleduwexi
 went away; so he went another country; and made a spear;

do ɔkulūkpe; l̄m̄oḡole b̄se l̄w̄qre, ōniloyi
 he made armlet; his mother before he came, his mother

obl̄iya; loiyi vem̄loii, owemi oiy
 went to his wife his own with his son, to house so

odata kiyarom̄roiya v̄m̄qra, an̄iem̄;
 she said to her son's wife wait, my son, he is coming;

ɛl̄ɛx̄everē ukbi; q̄d̄āliāi iyobevo, q̄bew̄lukbe,
 go to bed; she took them back to bed, she took them to
 bed,

q̄data ke eya, keyara m̄q̄roii an̄ m̄d̄awe
 she said to the woman, to her son's wife if I breathe

ɣlif̄ete an̄eyememe r̄le. Ōdaveta medawe bogr̄wi,
 small, small then I sleep. So she said I breathe roaring,

bogr̄wi, an̄eyemeyemer̄; q̄d̄awe ɣlif̄ete ɣlif̄ete,
 roaring, then I don't sleep; she breathed small small,

aiȳɛl̄m̄q̄loii q̄lošiw̄r̄ek̄k̄n̄,
 she saw the wife and son who were sleeping with her,

onil̄sagale; odes̄ōrokiko,
 mother of Osagale; so she (Osagale's wife) called other people,
 (i.e., son and other wives)

an̄uw̄vle, an̄q̄mer̄le, q̄lukik̄q̄d̄abeta;
 she woke them all, she sleeps, the other one said;

an̄ōyimirele; agex̄reemera q̄īad̄ēbif̄ere
 she never sleeps yet; wait a bit, so they waited a bit

aiȳebidaf̄ q̄de q̄daw̄gr̄-ī q̄iye eȳālosagale,
 all were quiet so she breathed like leopard so wife of Osagale,

vem̄q̄losagale, aīyobi aīb̄eb̄vle aīedagie aso,
 son, Osagale, both got up softly ran away at night,

ad̄āgīk̄beki; q̄kid̄ēvie, on̄ilosagale
 they ran to market; in morning, mother of Osagale

ogw̄q̄neȳosaḡale, gw̄ōnem̄q̄, losaḡale
 looked for his wife and son, looked for his son, Osagale's;

q̄beb̄eme q̄vlovo; q̄ionilosagale yob̄q̄viq̄ mure;
 she saw no one at all; so mother of Osagale took some stick;

ɔdawofɔkberie kwodalo ; odemunɛviɔ ɔsunele ɔkberie.
 she knocked iron front ; so she sang she sang iron,
 mǎwodɛ, mǎwodɛ ; okperie mǎwodɛ mǎwodɛ ;
 show me the road, the road ; iron showed the road the road ;
 ɔdafɔkbɛrie teki ; ɔdameeyasagale,
 she knocked iron to market ; so she saw wife of Osagale,
 mlemɔlosagale, eialemɔme, tine, wagieba,
 son of Osagale, wife of my son, hear, stop running,
 e, eyǎlosagale ; aitonɛmo, aɛɔdagie ;
 yes, wife of Osagale ; they begin to run again, they run away ;
 eni ɔdakiyayelo ; oniɔsagale oviobɔmure
 head pad they forget ; mother of Osagale took a stick
 ɔdawɔfini odemunɛrie, ukoki, mǎwodɛ,
 she knocked (head pad forward) she sang, head pad, show road,
 mǎwodɛ ; ɔiyi eyǎlosagale adeteseunó ;
 show road ; so wife of Osagale reached trunk of tree ;
 unɔkɛre, unodefirɔkrɛkrɛ ; eyalosagale
 tree, become small, tree come down and be small ; wife of Osagale
 vɛmɔroɔii aɪdalwenuno ; ɛlunogro, nɔɔɔgro ;
 with her son sang to the tree ; tree grow big, grow big ;
 oniosǎgale odelɛtie ; eyǎlemome tine wagieba,
 mother of Osagale reached there ; her son's wife stopped there now,
 e, onilɔii ɔdakwǎlubiako, oluxwivie,
 yes, his mother she pulled out tooth, front tooth,
 anoxerewe ; odefirewe owošilo,
 she made it into axe ; it turned axe for cutting tree,
 odemunɛrie ; unɔkomwagba wagba ; ɔxwɔxwɔ
 she sang ; tree, sing song song ; field mouse
 oɔɛtɛtiye anihehe, nɛnode, kɔnoplwɪlwoluwolwe ;
 reached there ho, big mother, that's the hard work we
 used to do ;
 ɔnǎna diluo lɔmali, ɔmǎlilulɛ ;
 that work old woman, did not do ;
 wewire ; mimiɛwexié ; oiɔdaweweke,
 cut with axe ; I cut tree for you ; so she gave him axe

ǫxwǫxwǫ mūnea onokosīde, sīde, onǫkodiside ;
field mouse sang tree, join up, join up, tree join up together ;

qiyqmale oniǫsagale odakwamibiako ;
so] old woman heard mother of Osagale pulled out tooth ;

qǫdevioxwǫxwǫ ; urǫnemixielo
threw it to field mouse ; [she said] tree will soon fall

qdanǫreside ; ǫlǫdǫbere odǫmie oniosagalewe.
but he made it join ; so bush rat took axe from mother of Osagale.

e, nene onakę okpīlwolowolwe
Yes, my mother this thing this is big work I used to do

bikomǫ mimiǫwexi oniosagale odǫ munǫvio,
I help you to cut tree mother of Osagale he sang,

nokomwǫgwa wagwa. Ǫlǫdǫweta ; mǫmimiewexę
sang a song a song. So bush rat said ; I help you to cut tree

ǫdawokęlo ; ǫlǫdǫ munǫvio nokoside side
she gave axe to bush rat ; rat sang join up together.

odǫkmarako qdowohielo ; ǫlǫdǫgie ;
She pulled out tooth threw it to bush rat ; bush rat ran away ;

oniosagale odǫbiviabo wiwexi wuredǫ qdanwe
mother of Osagale began to cut for herself tree bent just ;

bobone qdabe bobǫna ; aiyosagale ode munǫvio
bent to one side and another ; wife of Osagale began to sing

atuvieli vele vele omoko lokbuve,
sang sang a song parrot that goes to Uve,

qromlesagale, oyeli, obiǫmqǫbǫmqli
who sees Osagale, salute him, his mother wants to kill your son
and wife

atuvele ; apiǫpialokpuve, oromle Osagale
she sang ; hornbill that goes to Uve went, that sees Osagale

oieli, obiǫmqǫbǫmoli atuvele vele vele ; omokoda
salute him, mother wants, etc. sang sang sang ; so parrot

qdata kosǫgale ane diwoloǫbone ; oniwe
said to Osagale said what are you doing here ; your mother

oxuia evimǫwęle. Osǫgale daleixi odeviukbeno
is killing wife and son. Osagale took spear threw it up

qdagoviqviqpexi:	odadiofome,	nqdaigi	beše
said to spear:	if it be war,	stop [my mother]	before [till]
mioteti;	odēginedaiyi;	osagadēteti;	
I get there;	so it stopped [her];	so he got there;	
qnilada kwālo biako	odewoviosagale;	Osagāla-	
his mother took out tooth	she threw it at Osagale;	Osagale	
komake ako;	qdawa akakqvle.	Sagadata	
dodged tooth;	he dodged it on one side.	So Osagale said	
kqgene	anoiidelu	obo līmiqma	koneloii
to Ogene	if I do	bad thing for	my mother
oyqle loiyi	woniloii	be iyqlana,	ané: qgenēxwqi
war near	my mother day	now,	I say; god will kill
[let my mother kill me to-day]			
anikeviexwé,	anogenēxwoii,	ané,	qbēdia
who can kill her son,	Ogene will kill her,	I say,	if not
keviexwile	qnoгенexwoniloii;	odevūxiloii	gbenu;
he said	Ogene will kill her;	he threw his spear	up;
qdagovio;	kēxiro	anoxiré	[e]wase, lqture
he spoke to spear;	spear	turned into	medicine, burnt
oniloii;	odēvio	exi xre xreniloii	qniyexi;
his mother;	he threw	spear at at his mother	he threw spear;
qdava	woniloii;	qnilodewu;	gbelotq;
he hit	his mother;	his mother died;	she fell down;
Qgenedata;	mewali nana	ukudi	
Ogene said;	When I pass there before	glass of rum fell [from my hand]	
mebewali,	onieve	beva wabo	le;
I pass again [on way back],	half kola	fell from my hand	now;
kidi luevo	akbq̄la	qgēne	dese gbōruane;
what are they doing	in world	Ogene called	cockfowl;
animorhileno	vakbq̄la	ogbqrane nāsala;	mēdara,
to see what they do	in world	cockfowl can't go;	if I go,
awowegora	qigogene	qdanqrq	ufiurege
they take and sacrifice me	so Ogene	threw down	rope

3.

Ẹsiẹye, Ẹhẹ. ǎiilo akwọ́lọ́balọ; oyegięle
 Well, [Answer] Ehe. We were in this world ; he did not want
 oviogbele uwú. Oiyẹ aiyovo odeviqmo ;
 poor man to die. So some woman bore a child ;
 qm̄qroyidwa ; qdadwẹmera ; ǔniloiyi, onilqmona
 it began to grow ; it grew small ; its mother, the child's mother
 an̄mikẹkboweli ; m̄qme ; qm̄qroiṅi ẹ
 said I am ready to go to farm ; my son ; her son "yes"
 nẹnẹ. Odawonq̄tq̄ k̄m̄qroi onedevie,
 said. She roasted yams for her son the yams ready
 onilomona odawh̄riq̄ne w̄k̄ǔmoroii ;
 the child's mother cleaned the yams gave to her son ;
 ǔnilomq̄ q̄datake m̄ṅṅeme iara
 the child's mother said to him I am ready to go
 kwoweli ; qm̄qroiṅi ẹ ; ọ̄ioniloji q̄dayala
 to the farm ; her son said "yes" ; so his mother went
 kwoweli ; onilqmo odetoweli ; mayṅ
 to farm ; his mother reached her farm ; she did not know
 qm̄qroi viṅnenelob̄buko. Igyedẹ odem̄dia ;
 that her son [he] cried and ran after. On the road he stood ;
 erhimi odeteyi as̄lq̄m̄naiva ẹrhimi
 millipede reached there where the child was millipede
 datak̄m̄na : ̄an̄q̄m̄nabl̄l̄k̄ẹve ; qm̄naneij̄o,
 said to child : to cut him half a yam ; I can't,
 an̄miseblok̄we qm̄n̄nana ;
 I can't cut it for you at all a small yam like that ;
 in̄nev̄t̄k̄ẹve ; wan̄m̄f̄l̄k̄ẹve ;
 my mother roasted it for me ; why can't you cut it ;
 misebl̄k̄we ọ̄iyẹ ẹrhimid̄l̄l̄q̄m̄nukow̄,
 I can't cut it for you so millipede climbed up his leg,
 del̄tuwirow̄ ; ẹrhimid̄t̄akomona : an̄ibl̄l̄k̄ẹve ;
 climbed to malleolus ; millipede said to child : cut me half a yam ;

animikēblōkōwē^x; owuwewowu nonē
I can't cut it for you; you are going to die to-day

wōjamle qnēmēna liaa, nonē; qmōnadē muneq
you can't see my yam eat, to-day; boy began to sing

babo giērite neno giērite; ərhimilālēlālī
father run mother run; millipede is climbing

tegwali ĩmoko; giērite, ototōle, giērite
to the house of the parrot; run, he does not go up, run,

otenule giērite. ərhimidebe muviē ēlālō;
he does not descend run. Millipede began to climb up;

ōda lālēlālī deletunu. ərhimidabē takomona
he went up and up to the mouth. Millipede said to boy

aniblōlēkēwe; qmōnāneyo, onēmikiakōwē,
cut me half a yam; boy said "no," I can't cut you half a yam,

qmōnēna, ĩuēnewōtōkēve; odajalājewevo
small yam like that, my mother roasted it for me; she went and left
me

kpoweli; nenime blonime kpoweli; mebcbeva
to go to farm; I said to myself to farm; I met no one

migiēdē; medamerhimi, koiodikpokpuwu
on the road; I saw a millipede, millipede was troubling me

fikīlōnēmē; ərhimidēbemuviō ēlālō: odetēlēlōluwe;
with a yam palaver; millipede began to climb: he reached the nose;

omonādēmūniq babo giērite neno giērite
boy began to sing father run, mother run,

ərhimilālēlālē tegualimoko, ototōle,
millipede is climbing to the parrot's house, he does not go up,

giērite; otenulē, giērite; ərhimiqdalwevolūwe
run; he does not go down, run; millipede climbed up

uwelōmona ožikponolwole, qionilqmōn adagiē
into child's nose he climbed and went inside it, so his mother ran up

nowelire, qselomonodēnokpare;
from farm, child's father ran from bush palm oil place;

onilomona owiqbqviomure qwōkarhiērhimi,
child's mother took small stick to draw millipede down,

mēdañyara, I go,	yovo, I leave him,	kpoweli; go to farm ;	maiye I don't know
qwoḱpanḱbako he followed after me	biḱiede on road	erhimidāyalowe millipede asked him for yam	
qnoiyesakē "I can't give yams"	oyērhimī so millipede began	qdalwo to climb	uñwelḱ ; and go into his nose ;
lōmqmē my son	kārīḱkārīe, scratched and scratched,	obibinō ; it did not come out ;	
ublodebluḱe ; half was left ;	Qgēnedata ; Ogene said ;	ketinḱlale "from to-day on"	ērhimī osenio ; millipede can't hear ;
lodaiyāromome he asks yam from my son	qgānejurivio Ogene made a law	koiyi if	ērhimī millipede
oyo qmḱ qnē asks child for	eyalo yams	vigiēḱ ; on road ;	kitenelale "from to-day on"
oserionu can't open mouth	lowḱotā to speak	ḱḱrakbḱ to a person	Qgēne Ogene
yēlamēlevlewa : for bush animals :	Qtotake he can't speak	ḱḱlabḱinyo. to a person.	odeḱeseriḱ put a law. Olelio. It is finished.

4.

BINI STORY TOLD IN SOBO, *cf.* p. 21.

Oiyēñā odḱloyi Her name	Bobose ; Bobose ;	odḱḱsḱḱḱḱ qvie ; father's name is slave ;	Qgēne Ogene
odḱḱsḱḱḱḱ. her husband's name.	Qgēne Ogene	ḱwobolḱ aiyē loii went to his wife	ḱḱnoliyēli ; to salute her ;
ḱḱnuluḱe ; "I thank you ;	anomḱḱlaxixa I want to play with you"	ḱḱnwotawḱta ; you tell the truth ;	
aya mavadaxixa ; they two played ;	axixaxaxaxa ; played, played, played ;	ode blḱle she cut yams	
wokoniloi ; for her mother ;	ḱḱḱḱḱ oḱali then husband	loiiixixa ; her played ;	ole, odakiḱlo yams, she forgot

onilooi data komemę wololo noxiręle; ǫmaręii
his mother told me look out for on fire yams; my son

qdata konilooi noxiręne mewoxixana ęlubiwe;
told mother his roast yams for me I used to play eyes turned;

onilqdata animikęxele qęnń, oweleqtokofia
she said to him I can't roast yams yams these, if you like make them
burn

onilooi ńtitiye owelqtokofia;
his mother reached there if you like to make yams burn;

onilqkwq oiyǫęenedenyę. Bobose qdata qle,
his mother made palaver and Ogene heard. Bobose said yams,

qęmi mebębę wqtq nqęnenyu;
my yams carefully roast don't let Ogene hear;

węlonime wqđauxwo kqęęnyo;
you are my mother; you have made palaver for Ogene here

qdaleęgia leęxwure; odjkbńrie, qdata kexai,
he takes soup and spoilt it; she went to water side, said to sand(?),

anqrhienu; oiyi qđarienu; qdeyęrugbenu;
come up; so she came up; went up the hill;

qđawiriokexwo qđilitugqvo onilqideblo;
she kept on washing herself at midday so her mother went to him;

wurie ęnimęlewe; mqlękbumweme
at water side to beg something of her; to go home

anęmękiń, nįmįkękpumweme, mevqnetq, leyq
"I can't come, I can't go home, I roast yams, I get them

qęęenyǫ wodekbwęli; kqęęenyo. Onilqii
for Ogene here" she shouted; Ogene heard. Her mother

odeblo; otu romoręii ęnuwębeko warqmqmękęre
she went; company my she begged my child to come out

nqriumweme; qiyę otulqmqręii aidebrokwńrie,
and come home; so her child's company they went to the water,

ęidatake nqmqrekpumweme anoikukpumweme
they said she must come home "I can't go home

anoikekpumwemń. Onilqdisigele lowodoyębe;
I can't go home." She called igele that live for that country;

anqwebiko walommekẹbe ; sqlixrɔlovava
 she begged them to beg her child for her ; if she come inside house
 qkexexexoq ; anoyeberiofa ; onilojdata keggene,
 to wash ; she says she can't come in again ; she said to Ogene,
 ane gbagbo bela latake sɔre, wijkilɔdie qsewé.
 make Ogene go say her child, because he was his friend.
 Oiyogenedeblo vurie ; ogenedataké aneyare ; qdabetaké
 So Ogene went to water ; Ogene said come out ; she said
 kqgene anisikenowe ogenedavitaké nisikenove ;
 to Ogene [come] near me Ogene said come near me ;
 qioqognde sikene ; odeflɔgene, tojetogene
 so Ogene went near ; she held Ogene, she put hand on Ogene
 aiedexeteyame ajanmava ; odexireq ururhuleli
 all two fell in water they two ; they turned fish with fish tails
 vwame kojeliwuwurhurhu vwame.
 in the water they got fishes' tails in the water.

IYEDE.

1.

Record 282.

Akbema, afegbogbo agbobokamajhia
 We cut farm, we cut bush trees cut, we fire bush
 akewerafa, akboɖu, aulebe
 we clear sticks away, we plant yams, we clear weeds
 enaijuakihie akawolekwa waniekboubenu akawabele,
 we put in sticks we run the yams up the sticks we train them up,
 elekiblabo, iblabonokariile
 yams cut hands, *i.e.*, are full grown, yams cut hands before we begin
 to eat
 izinikevwaipedu ; olele.
 in nine months we dig yams and put in stack ; that's finished.

2.

Record 278.

Ekbeñwa,	ameñwa,	amebelagbòò	
We cut farm,	we brush farm,	we cut big trees	
ameliviḡ ḡraneo,	imikpḡxwḡle,	imelexwolo	
we set fire to farm,	we clear away small wood,	we plant yams	
belebelive,	imelexwolo	omejere	meraworo,
cut in two,	we plant yams	they grow up	we clear the ground,
ekečimo	ometabo,	awuginḡ,	okawuginḡ,
we put the sticks	yams grow,	they climb up	when they climb,
emelairini	egba,	kelevwoi,	evwoičunwomi
nine months	complete,	it is time to dig them,	we bring yams home
kj̄tii,	edečerelea,	awḡkpḡdu.	
they are there,	they eat them,	they tie them up.	

SECTION III.

EDO GRAMMAR

WITH APPENDIX ON WANO.

GRAMMAR OF THE EDO LANGUAGE.

THE family of languages whose distribution is here described, appears to be distinct from those of the surrounding peoples, which are, on the south, the Ijò; on the west, the Yoruba; on the north-west and north, tribes of the Yoruba stock; on the north-east, the Igbira, on the east, but on the other bank of the Niger, are the Igara, at Ida; then come, on the west bank of the Niger, various branches of the Ibos, who extend down into the Ijò territory.

Certain words appear to be common to the Edo and other families of languages, but in some cases their prevalence in both families can be readily explained, and in any case, their number is far too few to afford the presumption of any relation between the languages, whose syntax appears to be entirely different. There is a certain resemblance between the Edo family and the Ewe of Togoland and the Gold Coast, both in verbal forms and in vocabulary.

Among the words common to Edo and Yoruba, are such terms as oke (hill), okuta (stone), and the like, and the reason for their appearance in both families of languages, is firstly, that the line of kings which formerly ruled the Edo, came from the Ife country, and that secondly, hills and stones being virtually unknown in the Edo country, terms for them would naturally be adopted from the language of the immigrants.

There are certain resemblances between the Edo and Ibo languages, which are more difficult to explain. Parts of the

body for example, like the mouth (unu), are known by identical names, and here it is difficult to suggest an explanation. Finally, there are a certain number of words, like ekwiye (spoon), which are obviously adopted from a Romance Language of Europe, and we need have no difficulty on deciding on Portuguese as their source, for it is well known that the Portuguese were in Edo at the beginning of the sixteenth century.

Orthography.

The consonantal system, as the accompanying table shows, is comparatively simple for the Edo language proper; pronunciation varies from tribe to tribe, as the comparative vocabularies show, but the differences cannot be adequately indicated; in the Ishan country, for example, it is more guttural than in the Edo country; and it was impossible to map them out systematically in the short time at my disposal

The chief points to be noted are as follows* :—

- (a) In Edo and some of the other languages (t) is sometimes pronounced with the tip of the tongue on the roof of the mouth, as in ɬa, an interjection; d pronounced in the same way is hardly distinguishable from r, as in erhumu ɖia ɖia, butterfly; in a certain number of words p and b are pronounced in a way that makes them almost indistinguishable from w and m; they are possibly inspired, as is the case in the Wano language (Agenegbode), but are more probably pronounced with "mouth breath."
- (b) F and v are always pronounced with lower lip and upper teeth, w with both lips. X and ɣ are the soft sounds heard in Scottish loch and North-German Tag; y is retained in its ordinary

* Unless otherwise stated the language referred to is Edo (Bini).

The consonants and half-vowels in Edo are as follows:—

	(a) Explosives.	(b) Affricates.	(c) Fricatives.	(d) Sonants.	(e) Nasals.	(f) Inspirates.	(g) Half-vowels.
Aspirate ...	h	—	—	—	—	—	—
Gutturals...	k, g ḳ, g̣	—	x, ɣ	—	ī	—	y
Palatals ...	—	ç, j	ʃ, j	—	—	—	—
Dentals ...	ṭ, ḍ t, d	—	s, z	r r, rh	l, n l, n	—	—
Denti-labials	—	—	f, v	—	—	—	—
Labials ...	p, b	—	—	—	m	p, b	w

signification as a matter of convenience ; scientifically the sound which it represents is a variant of those shown by γ and γ .

(c) R is formed in the same way as in English without trill ; a variant of it is \mathfrak{r} , almost identical with \mathfrak{d} ; rh is slightly trilled and sounded almost as if h precedes.

(d) L and \mathfrak{n} are almost indistinguishable, as in *elimi*.

The vowel system is less easy ; it is as follows :—

<u>u</u>	i	u
	i̇	u̇
	—	—
	e	o
	ė, ė	ȯ, ȯ
	ė	ȯ
	ȧ	—
	—	—
	a	

A is as in *father*, ȧ as in *madame* (Fr.) ; ė, ė, ė, ė, are open and of diminishing length, e is closed, as in *name* ; ȯ, ȯ, ȯ, are open and of diminishing length ; o is closed : u̇ is between o and u.

Ai, ei (rare), oi, au, are always diphthongs. Very rarely the u sound is heard.

A, ė, i, ȯ and u are nasalised.

Nouns.

The only nouns of which it is possible to see the derivation at first sight are those derived from verbs, which take the form of the third person singular, as *q dukmqñ*, maker of cloth, *q bo*, doctor (literally, he makes cloth, he divines).

Compound nouns are common ; *am ėñwe*, milk (water of the breast), *ė rhiye*, mother's father.

Some nouns beginning with o, or q, form a plural by changing the initial vowel into i; oxwo, woman, ixwo; qxaimi, chief, ixaimi. A certain number form the plural in e, qbo, doctor, eqbo. Useq (week) seems to be a singular formed by analogy from isq, five, there being according to native reckoning five days in the week, as they include the first day of the following week in giving the number.

In other languages of the group other vowel changes are found as a sign of the plural; but if these existed in Edo they have now disappeared; a certain number of nouns, however, like ako, teeth, have in Edo the same form as in the plural of Kukuruku, where the word is eko, tooth, ako, teeth; this suggests that the Edo form was originally a plural.

It is noteworthy that the use of the plural form in Edo is optional.

Adjectives.

The adjective is seldom found in its simplest form; it is usually compounded with a personal pronoun or verb or both, as qkai, it is dry. The adjective follows the noun it qualifies; qmq da, bad boy (da = bad). Adjectives have two degrees of comparison, as qkpalo, big; qkpalqse, bigger (literally, big *past*).

Numerals.

The accompanying table shows the numerals up to twenty in six different languages. Though the forms differ considerably, the numerals may be arranged in two groups, according to the way in which the numbers from fifteen to twenty are formed. This is as follows:—

	Edo.	Aroko.	Otua.	Sobo of Iyede.	Kukuruku of Uzaitui.	Ishan.
1	Qkpa	qkpa	qkpa	qvo ...	qkpa ...	Qkpa.
2	eva	era ...	eva	ive ...	eva ...	eva.
3	ehā	eha ...	esa	erha, esā	ea ...	ea.
4	ine	ene ...	ene	ene ...	edi (ēji)*	me.
5	ise	ihī ...	ize	inyoli	ise ...	iseñ.
6	ēha	isesa ...	izeza	esā ...	esa ...	eha.
7	ihino	ihinia ...	izinia	iwule	iselua ...	ihino.
8	elele	iniene ...	enie	ēlele	ele ...	ilele.
9	ihini	isini ...	isi	izili	içi ...	isini.
10	igbe	igbe ...	igbe	ikwe	igbe ...	igbe.
11	qwrq	igbqkpa	igbqkpa	iwqvo	igbeloa	igboloa.
12	iweva	igbeva	igbeva	iwivo	igbeva...	igbeva.
13	iwera	igbeva	igbesa	iwera	igbelea	igbeha.
14	iwene	igbene	igbene	iwene	igbedi ...	igbene.
15	ikesugie	igbihi	igbize	ixwioli	igbese	igbehele.
16	enelawugie	ikainerasue	azenezowige	ixwesa, ixwioligbovo	igbelesa	okpaigbehele.
17	ehalawugie	ikairasue	azesazowige	ixwioligbive	igbeselua	evaigbehele.
18	evarawugie	ikevaresue	azevasowige	ixwiolerha ...	igbele ...	eraigbeheli.
19	qkpadewugie	ikqkparesue	azqkpasowige	ixwiolene ...	igbeci ...	ineigbeheli.
20	ugie	uwe...	owige	uže ...	uwe ...	ue.

* This form is used at Agbete, where the language closely resembles that of Uzaitui.

	Edo.	Aroko and Otua.	Uzaitui and Sobo.	Ishan.
15	20-5	10+5	10+5	10+5
16	20-4	20-4	10+6	1+10+5

and so on.

A different grouping is given by the formation of the numbers between twenty and one hundred; all form them vicesimally, but Edo and Ishan subtract from the number next above to form the odd tens, while the remainder add; thus fifty is in Edo *ikigbesia* (60-10), but *ujuvegbixwe* (40+10) in Sobo.

The numerals from one to five, ten and twenty appear to be independent; six in Otua seems to be a derivative of five, as also does seven; eight may be equivalent to four plus four, (or, it may be, three plus five), and nine to five plus four.

Pronouns.

The personal pronouns are as follows:—

Subject.				Object.	
1. i, ti, mę, męmę, męmo, mo	mę.
2. We, u, nuna	wę, ę.
3. Q, qna, oi, loi, lę	lę, ę, q.
1. <i>pl.</i> Ma	ma.
2. Wa	wa.
3. įna, inano, ana, a	ina.

The pronoun precedes the verb as subject save in inverted sentences and follows it as object; but in the case of separable verbs it follows the main verb; *imwefwa*, I throw it away (from *imufwa*). A kind of reflexive

pronoun is formed with obq (hand); memetobqme, myself; it does not appear to be used as a proper reflexive, but only as an emphatic form. Egbqme (my body) must be used where a reflexive sense proper is found.

A personal pronoun is used even when there is a noun or relative pronoun as the subject of the verb, Ogisonawè, Ogiso said; qmanqdè, the man who bought him. Where there are two subjects of different persons the pronoun follows the superior one, Mawqgène, Ogene and I; a usage to be noted is inavenukpogieva, he and the second one.

For the possessive pronouns and adjectives forms of the personal pronouns are used:—

1. Mè	...	...	qgomena.
2. Wè	...	...	qgowewo.
3. È, lè, oi	...	...	qgòì, qgewo.
1. <i>pl.</i> Ma	...	...	qgoma.
2. Wa	...	...	qgowa.
3. Ina	...	...	qgina.

The pronoun is, like many adjectives, used without a verb, or, more properly contains the verb in itself; ebena qgomena, this book is mine.

The relative pronoun is ne (see examples 2, 3, 4), the interrogative is ga, for persons, gade, who is coming; wa, bwa, ba, bia, bo, for things (see examples 5 and 9).

The interrogative adjective is de for both persons and things (see examples 7, 10).

Verb.

The verb undergoes no change for person or number.

The tenses are formed as follows:—

Future by ga; igalue, I shall do it; perfect by nè or fo; iluqèqè or iluqfo, I have done it; future perfect

by a combination of these; igaluṅṅ, I shall have done it; past tense by ke; ikḗlue, I did it, I made it.

For the singular of the imperative the simple form of the verb is used; luḡ, do it, make it; the plural has the same form as the same person of the present tense, waluḡ, do it.

The first and third persons are formed with ni, gu, or se . . . lai; nihasa, let me pay; gumeseva, let me reach there; sḡmḡlai, nigaxia, let me go. The optative form of the verb appears to be identical with the present, and is used with the indefinite personal pronoun, agb̄irabiyue, may your father and mother be killed (may *one* kill . . .).

A certain number of verbs appear to be negatived in the simple form and require ga to give them a positive tense, inḡme, I do not marry; iganḡme, I marry; iyo, I do not go; igaiyo, I go.

Occasionally the sentence is inverted and the verb follows the complement, okwixu, you are a man.

There is no passive. Impersonal verbs are replaced by verbs with noun subjects; amḡrhḡ (water falls); it rains, cf. ḡxwḡme (shame has me), I am ashamed.

Verbs are simple or compound; to form the latter two or more verbs are combined; isḡl̄ai, I leave (lai=go), irhiegade, I bring (I take, go, go); the object follows the transitive verb; mḡrukpare, bring the lamp.

In sentences of affirmation a negative may be expressed in three ways; by ma, by throwing the accent back by inserting i, or gi, or by vowel change; ilue, I do it; imalue, I do not do it; idé, I come; íde, I do not come; ixia, I go; fixia, I do not go; il̄ai, I go; igil̄ai, I do not go; ḡrowa, he is at home; ḡrowa, he is not at home; ḡnabie, she bore; ḡnḡbie, she did not bear (a child).

With the imperative the negative is expressed by ge, or (with a) by inserting i or re; mudia, stop; ḡm̄udia, do not stop; agbe, let him beat; aigbe, let him not beat; aixwe, let him beat; arḡxwe, let him not beat.

It frequently happens that a negative cannot be expressed directly; thus, to say "no one came," a periphrasis is employed; *komai kqma nqre ɛrɔ*, anyone who came was not there; the negative must in such cases be expressed by the verb.

Prepositions.

The prepositions are :—

wɛ, *bɛ*, *u*, in, among; *wuvu*, in the hole; *ukirha*, among the trees.

fi, into; *fioha*, into the bush.

uhume, up, upon; *uhumoke*, up the hill.

otɔ, under; *otɔtɛrha*, under the tree.

inbera, over; *inberawa*, over the house.

iyɛke, beyond; *iyɛkikpoba*, beyond Ikpoba.

ke, out of, from; *kɛdo*, from Edo.

adɛse, between; *adɛseneva*, between two.

ba, *kewi*, *nia*, with; *bame*, with me.

ne, for; *nime*, for me; *nuwe*, *inwe*, *unwe*, for thee;
ne, for him; *nima*, for us; *nuwa*, for you; *nina*,
 for them.

sokma, except; *sokmqgene*, except Ogene.

Adverbs.

Among the adverbs are :—

* <i>kɛ</i>	...	...	then.
* <i>li</i>	...	...	so.
<i>kwɛgbɛ</i>	...	...	together (literally, mixing).
<i>ɛma</i>	...	...	here.
<i>eva</i>	...	...	there.
<i>hɛ</i>	...	...	yes.
<i>hɛ</i>	...	...	no.

* These are enclitic and must follow the subject of the verb.

Interrogative adverbs are:—

inu	...	...	...	...	...	how much.
dẹde, dẹkbo	...	...	...	...	...	when.
dẹkbonuki, bokpẹse	}	...	...	...	...	how long.
inukinuki						
bọze	...	...	...	...	...	why.
dẹwo, dẹke	...	...	...	...	...	where.

Conjunctions.

The conjunctions are:—

vi, nia	...	...	...	and.
q, lai	...	...	...	or.
ẹlu ẹlu	...	...	...	neither nor.
sokma	...	...	...	unless.
*gi	...	...	...	when.
ute, ate	...	...	...	till.
noke	...	...	...	before.
de	...	...	...	if.
ni	...	...	...	since.

The use of conjunctions is, however, rare; coordinate sentences are employed in preference. Qrenq mekqre, he came before I did (lit., he has come, I then came); umđdia, imudiake, if you stay, I stay too. There is no special form for dependent sentences; qnahogwawa gboviele, she heard the dog beat her son. *Oratio obliqua* is introduced by qnawẹ (he said), or by a pronoun, the verb being understood.

Accent and tone.

The dynamic accent falls normally on the penultimate, but in words ending in ia, ie, oa, ua, etc., it usually falls on the antepenultimate. Where the last syllable is contracted, it may fall on it; qgbě, he killed him. The incidence of the accent in a sentence varies; it may remain

as in the simple word, mqrũkpare, bring the lamp (qrũkpa); or it may fall on the penultimate, okwiãxi, you are a man (õkwia); ęrhãme, my father (ęrha; with this compare ıyeme, my mother).

A knowledge of the use of the musical accent or tone is essential for the comprehension of the Edo languages. Two tones, the high and the low, are readily distinguishable, and combinations of these, known as rising and falling tones, are also found.

The part played by musical accent and stress in distinguishing words which would otherwise be homonyms may be illustrated by the word ise, which has at least five meanings.

isẹ̀	...	...	rattle.
ise	...	...	mancala, a game.
isẹ́	...	...	five.
ĩsẹ̀	...	...	amen.
ìsẹ̀	...	...	I am, I get, I reach.

The musical accent also serves to mark a question; owù, he is dead; owú, is he dead?

The coming together of two vowels is frequently prevented by the insertion of euphonic letters or by the elision of one; ibiekanehá, or ibiekehá, three boys. Sometimes the vowels coalesce to a diphthong, as in qwuwaiva, he said: you two; in this case there is also a euphonic change of vowel; qwẹ, he said, wa, you, eva, two is the full form and as often happens after w the e is changed into u. Consonants are changed for euphony; ikwenie, I answer; ikexwenie, I answered.

APPENDIX A.

WANO GRAMMAR.

For comparison with this I give a brief outline of the grammar of the Wano language (Agenigbodi) derived from Father Strub.

The consonantal system is as follows :—

Gutturals ...	k, kh, g	—	y, ʏ	—	—	k', g'	k, g
Palatals ...	—	č, ǰ	š	—	—	—	—
Dentals ...	t, d	ts	s, z	r', l'	n	—	—
Labio-dentals	<u>t</u>	—	—	r, l	—	—	—
Labials ...	p, b	—	w, wh, hw	—	in	p', b'	p, b
	<u>p</u>	—	—	—	m	—	—

The vowels are as follows :—

i	u
e	ɥ
ɛ ɛ	o
ɛ	ɔ ɔ
ɔ	—
a	

Nouns.

Plurals are formed as follows :—

Singular.		Plural.		
a	...	e, i	...	atata, star, itata ; agwa, dog, egwa.
ɛ	...	e, a	...	ɛgwe, goat, egwe ; ɛlo, eye, alo.
i	...	i ...	...	ime, farm.
o	...	i, e, a	...	okpotso, woman, ikpotso, obo, white man, ibo, qbo, doctor, ɛbo, oya, man, aiya, obq, hand, abq.
u	...	i (rarely e)		udzo, duiker, idzo.

onoiya, this man, enaiya, these men.

onoiyae, that man, enaiyae, those men.

where there is an adjective, its initial vowel changes to correspond to that of the noun, *e.g.*,

egwekpa, one goat, agwakpa, one dog ; akagbomi, new pot, ekegbomi, new pots ; ogbomi, something new, emanegbomi, new things ; atatagbomi, new star, itategbomi, new stars ; but imegbomi, new farm.

Adjective.

There are three degrees of comparison : osimi (he is) good ; osimine (good past) better ; osiminela (good past all) best.

Possessive Adjective and Pronoun.

mɛ	...	...	itseme.
ɛ	...	...	itse.
q, oi, i	...	...	itsoi.
ma	...	...	itsema.
wa	...	...	itsewa.
la, ola	...	...	itsela.

Relative.

ni, who ; oiyanugbe (oiya ni, ugbe), the
man who killed him.

3rd person sing. : no, who, nio, whom.
pl. ne, nie.

Interrogative Adjective, Pronoun, and Adverbs.

oa, who, eme, what, oyemegona, what man is that ?

emokia, what is it ? emulu, what do you do ? emedza, why ?
emudzalu, why do you do it ?

ebokia, how is he ? ebulu, how do you do it ?

ere, where, eruyi, where do you live ? ekwereuyi, house
where you live.

Personal Pronouns.

SUBJECT.					OBJECT.
1. i,	me,	meme,	mi	... ..	me, meme.
2. u,	ugwe,	ugwegwe	... ..	... ..	ɛ, e, q.
3. o,	ɛ,	a (dep. on vowel of noun)	... ..	... ..	o, oi, i.
4. ma	...	...	... ..	... ..	ma.
5. wa	...	...	... ..	... ..	wa.
6. e,	la	...	... ..	... ..	la, ola.

Impersonal, a.

There is no reflexive ; egbeme (my body) is used to express the meaning.

Tenses.

Present : iluo.

Future : iraluo.

Future perfect : iraluone.

Perfect : iluone and iluopwe.

Imperative : lu, gwelu, walu.

Moods.

tsimeluo, let me do it.
 ikenógu, I want that he dies.
 ikenǒgu, I want that he does not die.
 Infinitive : ugbemi, to strike.

Varia.

Occasionally inversion takes place.
 oiya ugia, man you are.

Compound subjects are treated as follows :—

Ogene lagime luo : Ogene with me does it.
 — — maluo : Ogene with me, we do it.
 ogime lu : he and I do it.
 magogenemaluo : I and Ogene, we do it.
 oili lagoitsevara = he and the second one go.

The negative is expressed in various ways :—

ikia, I go	...	...	ĩkia, ivakia, íyàkia.
iluo, I do it	...	...	iluo, ikaluo.
luo, do it	...	...	kaluo.

APPENDIX B.

EXAMPLES.

- (1) He killed three men :
 qgbarhehá, E. ; qgbetueá, Ij. ; qgbanwaia, Ar. ;
 qgbahumesa, Ok. ; eesaogbui, Ot. ; qgbigeneá,
 Agb. ; qgbemoialeá, Uz. ; qxwiwhera, Aj. ;
 qkwimasa, Iy. ; qxwixwera, Ag.
- (2) The man whom he killed :
 qmanǒgbe, E. ; uwahanogbe, Ij. ; qgbwamogbe, Ar. ;
 olehalenuagbweli, Sa. ; igenogbe, Agb. ; eleyanogbile,
 Irua ; menqinelogbe, Uz. ; qmonokpebo, Iy. ;
 omonoxweliwo, Ag.
- (3) The man who killed him :
 qmanogbě, E. ; qnogbelo, Ij., Ar. ; qiogboni, Ok. ;
 onqiyanogbili, Irua ; qnogbqi, Uz. ; onoxwelewo, Aj. ;
 qmonakpeleo, Iy. ; qmonoxweleo, Ag.
- (4) To sit is better than to stand :
 notota qmosenomudia, E. ; unetolomenumiza, Irua.
- (5) Why do you do this ? I do it because I wish.
 Bqzenunalwqna ? Ilurio irimigikwe, E. ; emezenelaluro ?
 Ilulo, rarekogolemi, Agb. ; bwisenunelwina ?
 Iluorumuyiyame, Ij. ; emuyimurono ? Binimioro,
 Ok. ; mosesuriyo ? Timio erinifia, Ot. ; bezexolema ?
 Iluo qigolime, Es ; fikieme wqieluationa ? Fiki-
 diwowoluona, Iy.
- (6) What do you do every day ? I work in the fields.
 Bwalu edagbe ? Igawinawato, E. ; bwalu edede ?
 Iabia wokato, Ij. ; emuliogbire ? Igbedabia, Ar. ;
 emwiri XORifo ? mizitotogbehe, Ok. ; moli-
 mokoregbe ? Izimimiyeyi, Ot. ; bwalusedefwani ?
 Iabiawokato, Sa.
- (7) Which goat do you want ?
 Dęwenohó ? E. ; ijiremwekqre ? Ok. ; ewenawufia ?
 Ot. ; qwenobiukile ? Agb. ; giewenaholo ? Es. ;
 ewenaniukile ? Uz. ; dediewewogwqlo ? Aj.

(8) Who is coming ?

Gade, E.; anq̄de, Ar.; oiyono, Sa.; olovade, Agb.;
kq̄qvade, Es.; obade, Uz.; denovade, Em.;
amonokianamo, Aj.; amunabeča, Ag.

(9) What is your name ?

Batirue ? E.; emanzuze, Ar.; evaiyere, Ok.; mazue,
Ot.; oḍewę, Sa.; ębatie, Agb.; abawęgye, Uz.;
bahakie, Em.; odewerq̄, Aj.; odelorq̄, Ag.

(10) When are you going ?

Dędenoxia, E.; eduakpare, ędonode, Ij.; ewąlonq̄xware,
Ar.; karukovala, Ok.; eruirhiege, Ot.; egegeub-
waręra, Agb.; egeurekia, Esv.; egenurąixia, Irua;
eregeanewazakpa, Uz.; okerawowokbo, Aj.; okęre-
wotikbo, Iy.; okevowokbo, Ag.

SECTION IV.

COMPARATIVE DICTIONARY OF THE
LANGUAGES OF THE EDO-
SPEAKING PEOPLES.

ABBREVIATIONS.

- Ag.—Agbasa (S.).
 Agb.—Agbede (town).
 Ageneg.—Agenegbode.
 Agv.—Agbede (villages).
 Aj.—Aḡeyubi (S.).
 Ar.—Aroko.
 Edo.—All languages except Sobo dialects.
 Em.—Emosoga (S.).
 Es.—Ishan.
 Ew.—Ewu (S.).
 Ib.—Ibie (N. Nigeria).
 Ibl.—Ibilo ”
 Is.—Isua ”
 Iy.—Iyede (S.).
 Ko.—Kominio (N. Nigeria).
 Ok.—Okpe.
 Ot.—Otua.
 Sa.—Sabongida.
 Sap.—Sapele (S.).
 So.—Soso (N. Nigeria).
 Ug.—Ugeli (S.).
 Uz.—Uzaitui.

The Sobo places are distinguished by S in brackets.

SECTION IV.

COMPARATIVE DICTIONARY.

Note.—As a rule the first person singular of the verb is given. In transitive verbs the object pronoun (le) is often added.

ABDOMEN: ẹku, E.; ewẹ, Ar.; udo, Ok., Ot.; ẹkẹ, Sa., Agb., Avg., Es.; agu, Uz.; udiẹlimi, Ib., Ko.; ere, (?) So.; eia, Is.; ẹvu, Sobo.

ADULT: oñwale, E.; isasa, Ij.; qmọgbọma, Ar.; qmọxrume, Ok. [*i.e.*, boy becomes man]; esasagele, Ot.; ohagẹne, Agb.; igbama, Es.; izawe, Uz.; qnọgqdo, Ib.; qdzewo, Ko.; qmọlọdọ, So.; obesinabesina, Is.; oxwogrogro, Em.; oglegle, Aj., Ew.; awotete, Iy.

ANIMAL: alame, E.; ẹlami, Ij., Ok., Sa., Agb., Uz., Sap., Ew.; ẹna, Ar., Ot.

ANKLE: orhuawe, E.; akukuswe, Ar.; ugwavulovọ, Ok.; axańwe, Sa.; itulawe, Agb.; oxuńwe, Agv.; uvirowẹ, Em.; ahorowq, Aj.

ANT, BLACK: oxia, E.; ńmumu, Ij.; Ot., Sa., Agb., Uz.; imwamwa, Ar.; izizimi, Ok.; ọmumu, Agv.; umumu, Es.; ańwińwa, Ib.; imumwa, Ko.; ikia, So.; eba, Is.; imu, Aj.; iańwo, Em.

ANT, WHITE: qxa, E.; ẹxa, Ij.; ikpala, Ar.; orhumu, Ok.; idodolo, Agb.; olẹle, Agv.; ańon, Es.; idodo, Uz.; ẹlaname, Aj.; qrova, Sap.; ewqwg, Em.

- ANVIL: ẹvie, E.; ŋgiaoto, Agb.; qkeziḽi, Agv.
- ARM: obq, E., Ij., Sa., Agb., Agv., Es. (pl. abq), Is., Aj., Ew.; orhqmbq, Ar.; erha, Ok.; gobq, Ot.; otuabq, Ib.; okpakobq, Ko.; otekp̄e, So.
- ARROW: If̄eme, E.; of̄eme, itakbo (tipped), Agb.; uf̄eme, Agv.; ofemi, itakbo, Uz.; odada, Sap.
- ARROW POINT: uto, E.; udq̄lq, Agb., Agv.; izugba, Uz.
- ARROW FEATHERS: akwe, E.; ulolo, Agb.; ũlolo, Agv.; ulolo, Uz.
- ASHES: ẹmw̄e, E.; en̄we, Agb., Uz.; ẹmq, Agv., Es.; oria, Sap.
- ASK (QUESTION), *v.*: inq̄lqta, E.; inq̄lqgbq, Agb.; itamaeda-tiq̄ere, Agv.; m̄q̄em̄qli, Es.; inq̄lqgbq (I ask him), Uz.; m̄enq̄lqta, Aj.
- ASK FOR, *v.*: inq̄lemi, E.; ianonu, Ij.; memilahilawoni, Ok.; memineḡw̄e, Ot.; inq̄lqgbelimi, Agb.; inq̄lqgbemili, Agv.; inq̄oia (I ask a man), Es.; inq̄gbq, Uz.
- ATTACH, *v.*: igb̄aimwe, E.; idiohiwo, Ij.; migelq, Ot.; idiqli, Sa.; ijuliq̄wq, Agb.; idiqliq̄wq, Agv.; igbale, Es.; idiḡmina, Uz.; mikiulo, Em.
- BABY: qmq̄bq, E.; qmq̄nq̄gbq, Ar., Ot.; qmq̄r̄exene, Ok.; qmow̄e (new child), Agb.; q̄q̄mq̄mowe, Uz.; qmq̄fe, Ib., Ko., Ibl.; qmq̄fofa, Em.; qmq̄boba, Sobo.
- BACK: iȳeke, E., Agb.; ehimi, Ij., Sa.; uxoxo, Ar.; ukoko, Ok.; iki, Agv.; ike, Es.; itsike, Uz.; ubuko, Em., Sap.; ugbuko, Sobo.
- BACK HOUSE: iyekowa, E., Agb.; ẹkigoloa, Agv.; ukokowa, Es.
- BAG: ẹkpo, E., Sap.; Ẹkba, Es., Uz.
- BANDAGE, *v.*: igb̄ai, E.; igbalq, Agb.; igbale, Agv., Es.
- BAR (for door): okbe, Agb., okene, Agv.; akava, Uz.; onurh-orho, Sap.
- BASKET (MAN'S): agma, E.; akwika, Agb., Uz.; ukpoli, Agv.; akwa, Es.; osa, Sap.
- BASKET (WOMAN'S): oxw̄ai, E.; okb̄a, Agb.; upali, Agv.; oxwali, Es.; okba, Uz.; osa, Sap.

- BATH**, *v.*: ixwəwowa, E.; ikwəwowa, Agb.; ikɔwa, Agv.; ixqlegbea, Es.; ikwea, Uz.
- BE**, *v.* I AM A HUNTER: ohuɛxi, E.; ohuailu, Ij.; agiqdɛkila, Agb., Uz.; ɔhueki, Agv.; omilohaxi, Es.
- I AM A FARMER: qwɛxi, E.; qwɛkila, Agb.; oeleki, Agv.; onomugbwɛxi, Es.; ogwimekila, Uz.
- I AM A BLACKSMITH: ogwixi, E., Agv.; agbedelu, Ij.; ororamikila, Agb.; onologwixo (?) Es.; ughididkila, Uz.; memoguduonwame, Aj.; mewogú, Ew.; meogú, Iy.
- AFRAID**, AM, *v.*: ohamomi ohaigume, E.; inofwe (I pass through fear), Agb., Agv.; ofemume, Es.; ofomume (fear catches me), Uz.
- ANGRY**, AM, *v.*: ohumume, E.; owuwume, Agb.; ohuhume, Agv.
- ASHAMED**, AM, *v.*: ɛxuemume, E.; ɛkɔmume, Agb.; ɛkolilume, Agv.; exqilome, Es.; imamɔmumi, Uz.
- BIG MAN**, AM: ixienowale, E.; idewokolukpiz̄ia, Agb.; ihulilopihali, Agv.; ikidomai, Es.; ikilemidokpiza, Uz.
- COLD**, AM, *v.*: qligbime, E.; oyigbemi, Agb.; oninigbeme, Agv.; uligbemi, Es.; oliliqgbemi, Uz.
- CONTENT**, AM, *v.*: ɛkovɔme, E.; ixwɛle, Ij.; miko, Ok.; ikwe, Agb.; ikɔlɔ, Agv.; ikɔli, Es.; ikwe, Uz.; ɛvovɔme, Em.
- CONTENT**, AM NOT, *v.*: ɛkomavɔme, E.; isɛxwe, Ij.; miziko, Ok.; imakwe, Agb.; imasɛxqñ, Agv., Es.; imakwe; evuiyevame, Em.
- DISGUSTED**, AM, *v.*: ihonimioi (I do not wish to see it); ikelenimio, Agb.; iholonimiqli, Agv.
- GLAD**, AM, *v.*: igɔgɔi, E.; igiegie, Agb.; igɔgɔ, Agv.; igɔlɔgɔ, Es.; igiegie, Uz.
- HUNGRY**, AM, *v.*: ohamɛgbime, E., Agv.; ozamɛgbime, Agb.; osamugbeme, Uz.
- PLEASED**, AM, *v.*: igɔgɔ, E.; igiegie (I laugh), Agb., Uz.; igɔgɔ, Es.; megɔdɔ, Aj.
- THIRSTY**, AM, *v.*: owamɛgbime, E.; ozamɛgbime, Agb., Agv.; ohamomɛgbime, Es.; osamogbeme, Uz.
- VEXED**, AM, *v.*: imohu (I have anger), E.; imqlovou,

- Agb. ; imiohu, Agv. ; ivã (?=I shout), Es. ; imqofu (I have anger), Uz. ; ivuwiebe, Aj.
- BEAR CHILD**, *v.* : ivie (qmo), Agb., Agv.
- BECKON**, *v.* : iyobqtięle, E. ; itobqtię, Agb. ; itobqtię, Agv. ; irobqtięiya, Es. ; irobqwegiqiya, Uz. (I take hand call man).
- BED** : ukbo, E. ; utukbo, Agb. ; ekologu, Agv. ; ukwo, Es. ; ękbajise, Uz. ; ukbe, Sap., Ew.
- BEG FOR WIFE**, *v.* : ilimięinoyęmqme, E. ; idolaninqrharemimi, Agb. ; inqłqgbami, Agb. ; ixcainolęnqhramelimi, Agv. ; inqgbwami, Uz.
- BEGIN**, *v.* : isobojo [also I catch him], E. ; izuobano, Ar. ; milena, Ok. ; igbare, Agb. ; isobqwo, Es. ; igbaęde, Uz. ; mikeluolo, Aj. ; mięeluo, Or. ; metibluwe, Iy. ; mięeluwu, Ag.
- BELIEVE**, *v.* : iyaiyi, E. ; igbaikęłę, Agb. ; igbakiqli, Agv. ; irhęqwo, Es. ; itewqwo, Uz. (I give ear).
- BELL** : agogo, ęlo, E., Agb., Agv., Es. ;—(dog) akaba, E., Agb., Agv., Es., Uz., Sap.
- BELLOWS** : ekwę, E. ; ikię, Agb. ; ekię, Agv. ; ikie, Uz.
- BIRD** : ahiname, E. ; afiame, Ij. Sa., Agb. ; afia, Ar. ; aęeri, Ok. ; gafue, Ot. ; afime, Agv. ; omoveręra, Aj., Sap. ; omęra, Em.
- BITE**, *v.* : ifaile, E. ; ihianako, Sa. ; ikiono, Agb. ; ikiono (take with mouth), Agv. ; ikulęle, Es. ; ikiokięi? Uz. ; meromilo, Aj. ; meręnie, Iy. ; medoęlo, Ag. ; medomor, Em.
- BLACKSMITH** : Ogun, E., Sobo ; agbęde, Ora, Uz.
- BLEED**, *v.* : ituesagię, E. ; itanakwa, Agb. (blood runs away) ; arkaiękwa, Agv. ; (?) ikwale, Es. ; itaiware (blood comes), Uz.
- BLOOD** : ęsagię, E. ; ęre, Ij., Sa. ; qiya, Ar. ; adę, Ok. ; ita, Agb. ; atani, Agv. ; arhali, Es. ; obala, Em., Sap. ; esagię, Aj., Ew., Iy.
- BODY** : ęgbę, E., Es., Ij., Ar., Ok., So. ; ęębe, Agb., Agv. ; ięębe, Ib. ; idięębe, Ko. ; igbęligbe, Is. ; qma, Em., Aj., Ew. ; ęklęma, Iy. ; omaiyobi, Sap.
- BOILS, IT**, *v.* : qti, amęti, E., Agb. ; qti, Agv., Uz. ; amęxwa, Es.

- BONE**: ugbòdoko, E.; akpoka, Ij.; ugwa, Ar., Agb.; uwa, Ok.; agogodu, Sa.; ogwẹ, Agv.; ugwe, Es.; owa, Em.; osoasọ, Aj., Ew., Sap., Iy.; ugbeku, Sap.
- BORE**, *v.*: ihaj, E.; iyalo, Agb.; ihalọj, Agv.; ihalọle, Es.; ivwali, Uz.
- BOW**: ohabọ, E.; užì, Agb., Agv., Uz.; murabo, Sap.
- BOW STRING**: eka (=tietie), E.; uka, Agb.; uka, Agv.; oami, Uz.
- BOY**: awoxa, E., Sa.; oviamoxu, Ij.; qmọma, Ar.; qmọze, Ok.; qmọfanike, Ot.; ọwoxa, Agb.; owoxa, Es.; igiwiáj, qgqmọ, Uz.; ukukwqmọ, Ib.; qmọ, Ko.; qmọkeke, So.; qmọka, Is.; qmotẹte, Sobo; omaha, Iy.
- BRACELET**: ẹlọmo (brass), E., awẹlẹki, Agb.; ukelu, Agv.; ẹgiaga (iron), udokoli, Uz.
- BRASS**: ẹlọmọ, E., Agv.; ẹlomi, Agb.
- BREAK A BONE**, *v.*: ibwefẹ, E.; ixiogwa, Agb.; (?) irhobọwalọ, Uz.
- BREAK**, *v.*: ibwẹ, E.; inuno, Ar.; ikalọya, Agb.; imұлonia, Agv.; iwulọla, Es.; ikulọla, Uz.; memirhilo, Aj.; memirilie, Iy.
- BREAST, WOMAN'S**: ẹnwe, E.; eele, Sa.; enye, Agb., Agv., Uz.; inye, Es.; ive, Is.; ivie, Aj., Ew., Iy.; evie, Sap.; Em.
- BREATH**: ẹwẹ, E., Sa.; ati, Ar.; arhina, Ok.; orema, Ot.; oyẹze, Agb.; ọẹhie, Agv.; awo, Es.; aije, Ib.; Ko.; iye, So.; ifuiza, Is.; Em.; erhi, Aj.; eiri, Ew.; ẹmẹ, Iy.; ubiuxu, Ag.
- BRIDGE**: ẹzenawale, E.; ẹkwa, Agb.; ẹba, Agv.; akwa, Es.; ẹkpa, Uz.
- BRING**, *v.*: imwẹre, E.; imwẹvai, Ij.; imuvare, Ar.; mimuare, Ok.; mimore, Ot.; memitebẹ, Ib.; mipase, Ko.; mimwe, Aj.; melore, Iy.; mewore, Ovu.
- BUILD**, *v.*: ibowa, E., Agv.; igiowa, Agb.; iruwa, Es.
- BUSH**: ẹgbo, oha, E.; ogwa, Agb., Uz.; igwigwi, Agv.
- BUSH BUCK**: ẹrhue, E., Ij., Ar., Ot.; ẹrua, Ok.; etue, Agb., Uz.; orhua, Sobo.

- BUSH COW : eha, E. ; ehq, Ij. ; Ok. ; ɛwq, Ar. ; qwq, Ot. ; eyq, Agb., Agv. ; aige, Uz. ; ege, Ib. ; efa, Is. ; odɛ, Em. ; oglu, Aj. ; orele, Ew.
- BUY, *v.* ; idɛ, E., Ar., Agb., Agv., Uz. ; misoni, Ok. ; mɛdɛ, Aj., Em., Iy.
- CALABASH (WATER) : uko, E., Es. ; ukomi, Agb. ; ubelɛ, Agv. ; emeomi, Uz. ; CALABASH (PLATE) : okma, E. ; ukpade, Agb., Uz. ; ugba, Agv., Es. ; oiokpa, Sap.
- CALL, *v.* : itiɛlɛ ihqma, E. ; iakie, Ij. ; megwoni (him), Ok. ; mizazue, Ot. ; itioiya, Agb. ; iduloɔkwa, Agv. ; itiqli, Es. ; iwɛgiqi, Uz. ; misele, Aj.
- CANOE : okɔ, E. ; ɔkq, Agb., Agv., Es., Uz., Sap.
- CAP : ɛrhu, E., Sap. ; atu, Agb., Agv. ; aru, Es.
- CARRY (HEAD), *v.* : imweniuhumu, E. ; irhehemimo, Ij. ; mimor-huarima, Ok. ; idɔawulomi, Agb. ; idɔawuliqmq, Agv. ; irhusomɛsuai, Uz. ; munulokpahiom, Aj. ; CARRY (BACK) : imwɛwowo, E. ; imiduxoxamoni, Ok. ; mirhorimoa, Ot. ; idɔwiyɛke, Agb. ; idɔwiki, Agv. ; imuolewowodekeke, Es. ; irhitsikesuai, Uz. ; CARRY (HIP) : imuɛxaife, E. ; idusefi, Agb., Agv. ; mimulohebie-dada, Aj.
- CARRY (HAND), *v.* : imwe mobq, E. ; irhubomqi, Ij. ; imunq-menubq, Ar. ; mimomwa, Ok. ; imulqmɔobq, Agb. ; imwɔlemqbq, Agv. ; imwɔlɛhɛ, itobqmedwq, Es. ; itobq-mɛdwq, Uz. ; miobomu, Aj.
- CATCH UP, *v.* (? I GO ON) : igalare, Agb. ; ikoire, Agv. ; ixiakɔre, Es. ; ikiaware (or, I meet him), Uz.
- CATTLE, COW : ɛmila, E., Ij. ; ɛna, ɛla, Ar., Ok., Ot. ; ɛmɛna, Agb. ; ɛmɛla, Agv. ; ɛna, Uz., Ib., Ko. ; ɛla, So. ; ɛsue, Is. ; ɛrhue, Sap. ; amina, Em.
- CHAMELEON : ɛloxi, E. ; alolokwi, Agb. ; ɛloxi, Agv. ; ewiwe, Es. ; ololhi, Aj.
- CHANGE, MONEY, *v.* : imiɛligo, E. ; imiɛlikpigo, Agb. ; imiɛligo, Agv. ; ihialigo, Es. ; ifiaɔokwai, Uz.
- CHARCOAL : ibi, E. ; ivelq, Agb. ; igiomeli, Agv. ; igiomeli, Es. ; ikpikiamɛgi, Uz. ; ibiɛ, Sap.

- CHEEK: ẹgba, E., Ib., Ko., Em., Ew.; Sap., Iy., Ag.; irhu, Ij.; ẹkua, Ar.; ẹkpa, Ok., Agb., Agv.; exwa, Ot.; iti, Es.; isa, Uz.; iduagba, So.; agya, Is.
- CHEST: ẹwẹ, E.; ida, Ij. Sa.; uda, Ar.; emo, Ok.; iga, Ot.; akanudu, Agb., udu, Agv., Es., Uz.; Sobo, ẹye, Ib., Ko.; irenwe, So.; omu, Is.; ẹkodi, Aj.
- CHIEF: ọxaimẹ, *pl.* ixaimi, E.; ọligili, Ij.; ọligie, Ar.; ovie, Ok.; okpusa, Ot.; okaimo, Agb., Agv., Uz.; omoike, Ib., Ko.; ita, So.; awotu, Ew.; ọtota, Sap.; oletu, Iy.; onetu, Agb.
- CHIN: agba, Edo; agbotọ, Sobo.
- CHISEL: ńfia, E.; aviẹ, Agb., Uz.; ahia, Agv.
- CIRCUMCISE, excise clitoris, *v.*: irhue, E.; iruelọmo, Agb.; ituelọmo, Agv.; irhuelọmo, Es.; ituelọiya (a man).
- CLAY (for house): eke, E.; owete, Agb.; owẹre, Agv.; ẹkme, Ewu.
(for pots): obwe, E.; ogwe, Agb.; ibi, Agv.; agaga, Ewu.
- CLEAN, *v.*: ihwalé, E.; ikiá, Agb.; ikiá, Agv.; igbolọlia, Es.; ikbeminao ?, Uz.
- CLIMB HILL, *v.*: ihioke, E.; izelege, Agb.; ihaloke, Agv.; iyadamokefere, Es.; iseokwiege, Uz.
(tree); *v.*: ihiumira, E.; izelukuluta, Agb.; ihalo kumurha, Agv.; iadamorhafẹge, Es.; iseosomura, Uz.
- CLITORIS: ẹvie, E.; ikpili, Ar.; ukpaba, Sa.; uga, Ok.; usomagba, Ot.; abẹge, Agb.; ukpe, Agv.; ukpọba, Es.; ubioxolo, Em.; okọrekọ, Ew.
- CLOTH: ukmọń, E.; ukbo, Agb.; anma, Sap.
- CLOUD (DARK): amẹbi, E.; amẹsuebili, Agb.; ameaholu, Agv.; amọziebilu, Uz.
- COHABIT WITH, *v.*: itume, ihuele, E.; iglọgwe, Agb.; inqinogwe, Agv.; iviokposogwe, Uz.
- COLLECT, *v.*: isiẹkoko, E.; isiakokore, Agb.; ikokojire, Agv.; iwewhawekoko, Es.; (ground nuts), inqnlajikokore, Uz.
- COMB: oiiya, E.; ẹiyeto, Agb.; oyayeto, Agv.; uzazetu, Es.; azaitu, Uz.

- COME : idé, Ed. ; ǫde, Ij. ; ǫdǫ, Ar. ; méde, Ok. ; mide, Ot. ; ivare, Agb., Agv. ; iváǫ, Es., Uz. ; amizezi, Is. ; mekia, Em. ; meča, Aj., Sap. ; meheča, Ug. ; meta, Ew. ; mečajyo, Iy. ; meaika, Ag. ; mekia, Ovu.
- COMPLIMENT, *v.* : iwqmado (I say to man, I salute him), E. ; iyoxituo (I say to him, I salute him), Agb. ; iwexiatuqli, Agv. ; iyoxiatuqli, Es.
- COMPOUND : ǫkǫlafe, Agb. ; ǫkǫlafe, Agv. ; okbuna, Es. (fence of house) ; afe, Uz.
- COOK, BOIL, *v.* : ilǫ, E. ; inie, Agb., Agv., Es., Uz.
- COOKING POT : uwawa, E. ; ugwe, Agb. ; owawa, Agv. ; uwawa (soup), axe (tufu), Es. ; ake [narǫze], Uz. ; ǫwǫle, Sap.
- COOL (make), *v.* : igagiǫfuri, E. ; izofo, Agb. ; igoifǫ, Agv. ; ifwǫlǫli, Es. : izoifwa, Uz.
- COUNT, *v.* : ikǫi, E. ; ika, Agb. ; ikale, Agv., Es. ; ikalari, Uz.
- COURT : adesukpafe, E. ; akotafoa, Agb. ; ǫgodo, Agv. ; atokpafe, Uz.
- COWRIES : igo, ikpigo, E.
- CRAMP : erǫra, E. ; wǫlomakpakpa, Agb. ; iriro, itito, Agv.
- CROCODILE : agbaka, ǫne, E. ; onye, Agb. ; ǫgile, Es. ; oniǫda, Es. ; agbakla, Aj.
- CROSS (river), *v.* : ifiǫzǫra, E. ; ifǫdara (I enter river), Agb. ; ifwǫdǫra, Agv. ; igbǫrada, Es. ; idada, Uz.
- CUT, *v.* : ifiǫi, E., Uz. ; ivalǫi, Ij. ; ivialo, Agb. ; ibiali, Agv., Es. ; menyalie, Iy. ; menyamelǫ, Ag.
- CUT UP, *v.* : ivale, E., Es. ; iwanǫlo, Agb. ; isǫlǫli, Agv. ; izoieva, Uz.
- DANCE, *v.* : igbe, iku, ikulu, E. ; igbelimi, Agb. ; igbexeli, Es. ; igbokǫi, Uz. ; (I play song) migbegbe, Aj. ; migbigbe Ug., Ag., Ov. ; mikbehao, Em. ; megbeha, Iy.
(man's) : isakpǫide, E. ; agbǫnugie, Agb., Agv. okǫimǫi, Uz. ; exa, Sap.
(woman's) : igbelemokposo, Agb. ; igbeminikoxuo, Agv. ; okǫikposo, Uz. ; exa, Sap.
- DAY : ǫde, E., Es., Sobo ; ǫle, Agb., Agv., Uz. ; ogo (whole day), Uz.

- TO-DAY: ɛlɛ, E.; ɛɛlɛ, Agb.; ɛlɛnɔ, Agv.; elɛle. Es.; ɛlɛ, Uz.; none, Sobo.
- TO-MORROW: axwe, E.; akwe, Agb.; ako, Agv.; axɔ. Es.; akwe, Uz.; ode, Sobo.
- 3RD DAY: ilaxwe, E.; akwefwa (to-morrow finish), Agb., Uz.; ɛtiako, Agv., Es.; edɛjelo, Sap; ereheɔ, Aj.; ɛdɛglɔ, Ug.; ɛdezɔro, En.; edeyoro, Ag.
- 4TH DAY: unɪɛlɛ, E.; akwearesuzi, Agb.; ɛsɛdɛne, Agv.; ɛdenɛlɛ, Es.; udɔne, Ug.
- 5TH DAY: usiɛlɛ, E.; urelɛlɛ, Agb.; uhelɛlɛ, Agv.
- 6TH DAY: ɛdehaɛlɛ, E.; kpɛleeraɛlɛ, Agb.; ɛdahaɛlɛ, Agv.
- 7TH DAY: ɛdehinoɛlɛ, E.
- 8TH DAY: nɛvedɛlwane, E.
- YESTERDAY: node, E.; node, Agb.; node, Agv.; node, Es.; enenode, Uz.; ɛkɛdɛlɛ, Sap.; odeɔwhɔ, Aj.; ɔdeokpoli, Ug.; ɔderɔwali, Ag.
- 3RD DAY: nɛɛɔdia, E.; qnukpɛnode, Agb.; inolua, Agv.; ɛsɛdea, Es.; ɛnɛkpode, Uz.; edehoɛvie, Aj.; odeglɔkpoli.
- 4TH DAY: nɛɛdɛne, E.; inɔkpinekbude, Agb.; ɛsedene, Agv.; Es.
- 5TH DAY: nɛvuse, E.; eleosikpiliɔzi, Agb.; ɛleosuɛhɛlɛ, Agv.
- 6TH DAY: nevedeta, E.
- 7TH DAY: nevedehino, E.
- DELIVER A MESSAGE, *v.*: igwaxa, ininie, E.; itame (I tell), Agb.; itamale, Agv.; itamale, igiqli, Es.; igiojuso? (I say to him, you understand), Uz.
- DESCEND, *v.*: itɔre, E.; irhure, Ij.; mebepenarike, Ok; izɛlede, Agb.; ituɔre, Agv.; idawohraruɔre, Es.; ikfaiade, Uz.
- DESTROY, SPOIL, *v.*: irhialua, E.; itialɔiya, Agb.; itialɔria, Agv.; idumɔlia, Es.; itiala, Uz.
- DETACH, *v.*: irhalehi, E.; irhielɔwɔri, Agb.; irhiɔlewɔri, Agv.; italɔle, Es.; iwadiɔwɔ, Uz.
- DEVASTATE, *v.*: igenowa, E.; itonaleia (burn), Agb.; itonɔlia, Agv.; ituɛlɔla, Es.; itonewola, Uz. (I burn it down).

- DIG, *v.*: itq̄nq̄ii, E.; iatq̄i, Ij.; igwa, Agb.; igwanq̄li, Agv.; igwale, Es.; igwa, Uz.
- DIG UP, *v.*: iw̄w̄ḡ, E.; igbololq̄, Agb.; igbolq̄li, Agv.; itinia (yams), Es.; igwano, Uz.
- DIE, *v.*: iwu, E.; igu, Agb.; igulu, Agv.; iyulu, Es.; igu, Uz.
- DIGGING STICK: ogba, E.; osui, Agb.; Ekwia, Agv.; ogba, Es.; otsui, Uz.
- DOOR: ɛxu, E.; ukazi, Agb.; ɛku, Agv.; ɛxu, Es.; ɛku, Uz.
- DOORWAY: on̄rhu, E.; unugi, Agb.; olukw̄ɛde, Agv.; ode, Es.; unugioa, Uz.; ɛkie, Sap.; alimeke, Ew.
- DREAM, *v.*: imina, E.; iwona, Agb.; iwohie, Agv.; iwohie, Es.; iwona, Uz.; memerhemere, Aj.
- DRESSING PIN: ukoti, E.; uke, Agb.; ubɛ, Agv.
- DRINK, *v.*: in̄wq̄, id̄aj (wine), E.; m̄erimwo, Ok.; min̄wo, Ot.; iyame, idanio, Agb.; inyame, Agv.; id̄ajinyo, imwameo, Es.; iwq̄, Uz.; medame, Aj.; medemu, Ov.; medudi, Iy., Ag.
- DRIVE AWAY, *v.*: ixwefwa, E.; ixola, Agb.; ikwq̄li, Agv.; ikul̄aiekbakq̄, Uz.
- DRUM, CHIEF'S: iz̄aduma, E.; emaxw̄ɛlenugie, Agb.; ebaxw̄ɛlenugie, Agv.; abɛbe, Uz.; ɛḡɛdɛ, Sap.
- MAN'S: ɛmogo, E.; akwema (big), Es.
- DOCTOR'S: iḡɛde, E.; ik̄ɛd̄ɛbo, Agb.; ikede, Uz.
- WOMAN'S: em̄erakpaide, E.; q̄k̄ɛga, Agv.; ube, Uz.
- STICK: ok̄ɛke, E.; osq̄kp̄urokaga, Agb.; ukp̄aukidi, Agv.
- DRY MYSELF, *v.*: ixiegbe, E.; ikp̄oleḡbia, Agb.; izbol̄eḡbia, Agv.; iakaibe, Es.; ikaigbe, Uz.
- EAR: ehq̄, E., Agv., Es., Sa.; eq̄, Ar.; erhq̄, Ok.; gozq̄gi, Ot.; ezq̄, Agb.; ewq̄, Uz.; esq̄, Ib., Ko., Ibl., Is., Iy.; erhq̄, Em., Ag.; orhq̄, Aj., Ew., Sap.
- EARRING: ikb̄emewo, Uz.
- EAST: Ohimi, unwowie, E.; ɛbeleragyiri, Agb.; ɛgovoida-gere, Agv.; ɛligbia, Uz.; olivi, Aj.
- EAT, *v.*: iriimi, il̄ɛ, E.; ialimi, Ij.; meriri, Ok.; milezi, Ot.; iile, Agb.; ileme, Agv.; il̄ɛbale, Es.; ile, Uz.; meliɛmo Ag., Aj., Em., Ov.; meliare, Iy.

DON'T, *v.*: ülè, E.; iale, Ij.; igoxili, Ar.; megqmeroní, Ok.; mierilunivo, Ot.; üle, Agb.; ilexilème, Agv.; megemonao, Aj.

FORBID (food), *v.*: iwá, E.; igwa, Agb.; meya, Em.

EAVES: iname, E.; akeda, Agb., Agv., Uz.; egbede, Es.

EIGHT: èlèlè, E., Sa., Ib., Sobo; ìlèlè, Agv., Es.; inyene, Ar., Ok.; enye, Ot., Ib.; inyènie, So.; iniè, Is.; èlè, Agb., Uz., Sobo.

EIGHTEEN: ivarawugye, E.; ikevasue, Ij., Sa.; kevarësue, Ar.; karevuye, Ok.; azevasowigye, Ot.; igbele, Agb., Uz.; igbenene, Agv.; evaigbenebe, Es.; igbele, Uz.; ixwewenele, Aj.; ixwigbelele, Em., Ew.; ixwoligbera, Sap., Iy.

ELBOW: igwabq, E., Es., Agb., Agv.; ugwabq, Ij.; ugwobq, Sa.; akpagobq, Ar.; ukoxwaxwa, Ok.; ukpegabq, Ib.; ukpabq, Ko.; ukpanobq, So.; usulobq, Is.; erhuobq, Em.; egorobq, Aj.

ELEVEN: owqro, E.; igbèlo, Ij.; igbòkpa, Ar., Ot.; ogbèrawo, Ok.; ugbolq, Sa.; ugboluq, Agb.; ugbolu, Agv.; igboloa, Es.; igbèloa, Uz.; igbaloguo, Ib.; igbago, Ko.; igbanowo, So.; oguto, Ibl.; bebelqda, Is.; ixwqvo, Em.; uwqvo, Aj.; ukwqvo, Ug.; uxwqvo, Sap., Ag.; iwqvo, Iy.

ENEMY: ogia, E., Sa.; odimi, Ij.; obe, Ar., Ok., Ot.; obie, Agb.; obe, Agv., Uz.; ovègle, Em.; ovègile, Aj.; ukèrne, Sap.; oliofle, Iy.; ovlovlo, Ag.

EXHALE, *v.*: ihèweriotq, E.; iyèžeotq, Agb.; iyehiegotq, Agv.

EXTINGUISH, *v.*: isiqkotoq, E.; isiqkqlotq, Agb.; isiqkiotq, Agv.; imwqladenare, Es.; ipunqiya, Uz.

EYE, FACE: alo, E., Agb., Agv., Es., Uz.; èlo (èro), Sobo. *Eye, also*: ikpalo, Agb., Agv., Ugbelu, Uz., èlolo, Es.; ukpèlu, Ib.; ukpamelu, Ko.; idèdu, So.; aru, Is.; ovaro, Aj.; owaro, Ew.

EYEBROW: ikalo, E.; ègogomèlo, Ar.; oxomilèlo, Ot.; igogèlo, Sa.; ikokalo, Agb.; ìkalo, Agv.; itifèlu, Es.; ikpivialo, Uz.; ègbèlo, Em., Sap.; qkmaro, Aj.

EYELASHES: ifwalo, E.; etuxuxumèle, Ar.; ituilo, Ok.;

utukwimilo, Ot.; iruęło, Sa.; ivovalo, Agb.; ifualo, Agv.;
ihuęło, Es.; ifufwalo, Uz.; etuęło, Em., Sap.; ifofaro,
Aj.

FALL, *v.*: idę, E.; idé, Agb.; idęre, Es.; ide., Uz.

FAMILY: ęgbę, E.; eale, Sa.; Źżizi, Agb.; unwele, Agv.;
ęgbe, Es.; usisi, Uz.; inyogo, Ib., Ko.; iminyo, Ibl.;
obinowe, Is.; olwa, Em.; ękųlu, Aj., Ew.

FARM: ugbo, E.; ime, Agb., Uz.

OLD: ogo, E.

FELL A TREE, *v.*: ilęragbotų, igbehra, E.; igbohra, Agb.;
ihięradių, Es.; ifioraigbe, Uz.

FELL, *v.*: ituęgbotų, E.; igborhadių (tree), Agb.; igbolęgių,
Agv.; iruzeaihi[ora], Es.; ifięigbe, Uz.

FETCH, *v.*: iyamwe, E.; itielore, Agb.; ihoanųiya, Es.; inwojidi,
Uz.; memitobe, Ib., Ko.; mizegbegwaizi, Is.; ekaimwore,
Aj.

FIFTEEN: ikesugie, E.; igbehene, Ij.; igbihi, Ar.; qgbise,
Ok.; igbize, Ot.; igbihęle, Sa.; igbese, Uz.; ixwioli,
Em.; ixioli, Ew.

FIFTY: ikegbesia, E.; evaigbe, Ij., Ar., Ko.; iesa, Ok.;
iegevarigbe, Ot.; igbojivaekpeigbe, Sa.; uwovikpanigbe,
Agb.; uwovabigbe, Agv.; ekigbesia, Es.; igbojivaik-
pegoigbe, Uz.; evegbe, Ib., Ibl.; išievantigbe, So.;
ęgbelevabeligbe, Is.; ugioli, Em.; uzuvegbiwe, Sap.,
Ew.; ujuvegiwe, Aj.

FIGHT, *v.*: igbina, igwęgbina, E.; imakųle, Agb.; imakųle,
Agv.; ikųli, Es.; ikoj, Uz.

FILE: olima, E.; onima, Agb, Agv.; eli, Uz.

FILE TEETH, *v.*: isakų, E., Agb., Uz.

FIND (SEE), *v.*: imięi, igwalų, E.; munosa, Ot.; imięloų, Agb.;
imięni, Agv.; imięli, Es.; ikelų (I look for it), Uz.;
memelųle, Aj.; megwolų, Em.

FINGER: ikpihabų, E., Ij.; ikanabų, Ar., Ok.; ikagobų, Ot.;
ukpobų, Sa.; buzobų, Ag.; ikpwabų, Ib.; inesabų, Ko.;
oza, Is.; uriabų, Em.

- FINISH, *v.*: iluḡfo, E., Ij.; miyḡfo, Ok.; miyone, Ot.; ilulḡne, Agb.; iluqlifo, Agv.; iluḡleḡfo, Es.; isḡsene, Uz.; mihiomile, Ov.; meluno, Iy.; milulune, Ag.
- FIRE; ḡhrḡ, E.; eta, Agb.; erane, Agv., Es.; etaj, Uz.; erhale, Sap.
- FIRST: oka, nokalo, E.; ḡziḡzi, Agb., Uz.; ḡhḡḡḡli, Agv.; okaro, esiḡvo, Ug.
- FISH; ehḡ, E.; ilehie, Ar.; aḡḡremi, Ok.; ilezie, Ot.; ehḡle, Sa., Agv.; eḡe, Agb.; ḡse, Uz.; ḡli, Em., Aj., Ew.; eliḡ, Sap.
- FISH SPEAR; akaiḡ, E.; ukḡḡḡku, Agb.; ḡzui, Agv.; opolo, Es.; ḡga, Sap.
- FISHER: ḡḡbeḡ, E.; ḡḡbeḡe, Agb.; ḡḡbehele, Es.; ḡkḡḡo, Aj.
- FIVE: isḡ, E., Es.; ihḡne, Ij.; ihi, Ar.; isili, ezi, Ok.; ize, Ot., Agb.; ihḡḡ, Sa.; iḡe, Uz.; iḡe, Ib., Is.; iḡie, Ko.; iḡe, So., Ib.; inyoli, Em., Iy.; iyuli, Sap., Aj., Ag.; iyoli, Ew.
- FLAME: ḡba, E.; awalawaleta, Agb.; olḡmerone, Agv.; eranovala, Es.; olḡmeta (tongue of fire), Uz.; ḡgaga, Sap.
- FLESH: ḡfú, E., Agb., Agv., Es.; ḡmakḡḡḡ, Aj., Iy.; umḡ, Ew., Sap.
- FLOG, *v.*: igbḡ, ifielḡmi, E.; itelimigbḡ, Agb.; iremigbḡli, Agv.
- FLOOR: otḡwa, E.; otḡlowa, Agb.; otḡloa, Agv., Es.; elu (?), Uz.; utumwemi, Sap.; ohoḡwḡli, Ey.
- FLUTE: ḡlele, E.; ulele, Agb.; alele, Agv.; ufe, Uz.
CALABASH: okbe, ḡzikḡ, E.; utuko, Agb.; akala, Agv.; okḡai, Uz.
- FLY: udia, E., Ot., Agv.; uze, Ar.; uda, Ok.; uḡia, Agb.; uḡa, Es.; iḡa, uḡa, Uz.
- FLY, *v.*: iti, E.; iti, Agb.; iti, Agv.; itiui, Es.; ida, Uz.; meda, Aj.
- FOLLOW, *v.*: ileḡ, E.; itḡxalo, Agb.; itḡkalḡli, Agv.; ireḡxale, Es.; itḡkalo, Uz.
- FOOT, LEG: owḡ, Edo; ḡkowe, Ib., Ko.; iḡḡḡke, So.; ḡbḡ, Is.; owḡ, Sobo.
- FORBID, *v.*: iwḡ, E.; igwa, Agb.; igwa, Agv.; iwa, Es.; igwḡ, Uz.

- FORGE; qgwogu, E.; ugoložami, Agb.; ugolohami, Agv.; ugolozami, Uz.
- FORGET, *v.*: inyamfe, E.; iyelia (I think away), Agb., Es., Uz.; imāle, Agv.; mekaihoo, Aj.; makaruq, Ov.
- FORGIVE, *v.*: iyanexweli, E.; igbekwane, Agb.; igbekwanale, Agv.; iranamaia, Es.; igbekwanai, Uz.
- FOREHEAD: uhalu, ehaj, E.; erhaj, Ar.; ikbo, Ok., Ot.; unugbo, Agb., Uz.; ugbo, Agv.; qgogo, Es.; oxwa, Em.; arhale, Aj., Iy.; ekuri, Sap., Ag.; ekbele, Ew.
- FORTY: iyeva, E.; ibweva, Ij.; igboleva, Ar., Agb., Agv.; ieva, Ok.; iegeva, Ot.; igboiva, Sap.; egbeva, Es., Ib.; eboiva, Ko.; isieva, So.; agbalava, Ibl.; egbeleva, Is.; uzuve, Em., Sap., Ew.; uyuve, Aj., Iy.
- FOUR: iné, E., Agv., Es.; ene, Ij., Ar., Ok., Ot., Ib., Ko., So., Ib., Is.; qne, Aj., Ug., Iy., Ag.; eji, Agb.; qdi, Uz.; ele, Sap., Ew.
- FOURTEEN: iwene, E.; igbene, Ij., Ar., Ot., Sap., Es.; qgbene, Ok.; igbeleji, Agb.; igbelene, Agv.; igbqdi, Uz.; ixwene, Em.; ixwele, Sap.; iwene, Iy.
- FOWL: qxqxq, E., Ot.; ogbigbi, Ar.; qkqkq, Ok., Agb., Uz.; qqkq, Agv.; qkq, Awoiki; qxq, Aj.
- FRIEND: ose, E., Aj., Sap.; omwe, Ij., Ar.; omoemi, Sa.
- FUNNEL (OF BELLOWS): obwe, E.; ibiqami, Agv.
- GATHER (FRUIT), *v.*: ikqloj, E.; ikqno, Agb.; ikqlqli, Agv.; ifedi (coconuts), Es.; ikokoviobure, Uz.
- GET UP: ikpaigbe, E.; ikpare, Agb.; ikpanq, Agv.; ikpailo, Es.; ikiowikpalq (I wake rise), Uz.; mivle, Aj.; mevle, Sap.
- GIRDLE (BLACK): akbolu, E.; onqkbq, Agb.; qlqkbq, Agv.; ekpolu, Es.; anqkbq, Uz.
- GIRL: awoxoxu, E.; ivieleki, Ij.; aniki, Ar.; qmqmqzi, Ok.; qmqkposo, Ot.; awoxaleke, Sap.; qmqzi, Agb., Uz.; qmohi, Agv.; qmami, Es.; ukukwqzi, Ib.; qmqisi, Ko., So.; qmobisi, Is.; qmqte, Sobo.
- GIVE A DASH TO, *v.*: iyemine, E.; itelimine, Agb.; iremiyqli, Agv.; irheminqli, Es.

- GIVE IN MARRIAGE, *v.*: iyqm̄ne, E.; it̄em̄ne, Agb.; erh̄om̄ne, Agv.; irhamenale, Es.
- GO, *v.*: ixia, E.; ida, Agb.; ikia, Agv.; miaje, Ib.; miaji, Ko.; mikije, So.; ameyode, Is.; meyara, Em.; mehiale, Aj.; mehialo, Sap.; mehialao, Ug.; AWAY, ikpare, E.; mikbo, Ug.; meniakbo, Ew.; mikbo, Iy., Ag., Ovu.
- GO ON, *v.*: ixiodalu, E., Es.; ixiara, Agb.; ikiã, Agv.; ikpako, Uz.
- GO TO SLEEP, *v.*: ilaiyanđari, E.; iraniagwe, Agb.; ilananagwa, Agv.; ianowehawe, Es.; iagwe, Uz.; mihiere, Aj.
- GOAT: ewé, E., Ij., Ar., Sa., Agv., Ew.; izili, Ok.; ewi, Ot.; egwe, Agb.; egwi, Uz.; ewe, Em., Sap., Aj.
- GRAVEL: ikpihe, E.; ikpido, Agb.
- GROUND: ot̄o, Edo, Sobo.
- GROWS, IT, *v.*: okaminahu (corn), E.; qwu, Agb.; qhu, Agv.; orhagīri, Es.; otol̄emi, Uz.
- GROW, *v.*: inwale, E.; imewo, Agb.; ihulu, Agv.; itale, Es.; il̄emi, Uz.
- GUN: qsisi, E., Agb., Agv., Es.; unu, Sap.
- HAIR: et̄ōtu, E., Ar., Ok.; eto, itsu, Ib., Ko., So.; exu, Is.; et̄o, Sobo.
- HAIR (IN THRUMS): ifieto, E., Agv.; ixie eto, Agb.
PLAITS: qmeto, E.; ibeto, Agb.; ubeto.
- HAIR PIN: azuwa, E.; ugm̄q, Agv., Es.
- HAMMER: um̄qm̄q, E., Agv.; umomi, Agb.
- HAND (*see also* ARM): ikanabq, Ok.; ekobq, Ib., Ko.; iminabq, So.
BACK OF HAND: iyekobq, E., Agb.; ehie mobq, Ij.; oxoxobq, Ar., ukoxira, Ok.; ehinobq, Sa.; ikobq, Es.; ubukobq, Aj.
LEFT: qgobq, Edo; irhorara, Ok.; obqxuere, Em., Aj.
RIGHT: oberha, E.; obqdiqñ, Ij., Ar., Ot., Sa.; erhoine, Ok.; obeta, Agb.; obira, Agv., Es.; obqre, Em., Aj.
- HARMATTAN: qxwaxwa, E. Es.; qpakpa, Agv.; okiek̄vo, Uz.

- HAT**: ukata, E., Uz.; imqrova, Agb.; umęłęva, Agv.
- HATE**, *v.*: ęyęme, E.; iho, E.; eegęme, Ij., Ar.; ikelę, ogqlene, Agb.; iyaholo, oiyagqlęme (man does not please me), Agv.; ęięme, Es.
- HEAD**: ęhumu, E.; ohumu, Ij.; uwo, Ar.; ima, Ok.; uso, Ot., Iy.; uhumu, Agv.; uhqmo, Es.; uro, Agb.; usui, Uz.; oyo, Em.; uhiu, Aj.; usio, Ew.; uyo, Sap.; uzo, Iy.
- HEART**: ekokodu, E., Es.; udinikpuwu, Ij.; ukomemo, Ok.; iyu, Ot.; agogodu, Sa.; ukbo, Agb., ukbu, Agv.; okba, Ib.; ukbako, (?) Ko.; ofa, So.; alawe, Em.; ubiudu, Aj., Ew.; ekodi, Iy.
- HEARTH**: aluęwu, E.; ęlulu, Es.
- HELP (WITH LOAD)**, *v.*: ikpale, E.; ikpalq, Agb.; ikpalqli, Agv.; imunoiya, Es.; iyeloiya, Uz.
(WITH MONEY), *v.*: iyęlobq; E.; idęlobq, Agb.; ida-
lobq, Agv.; ikpalobq, Uz.
- HIDE**, *v.*: irhielee, E.; ineheli, Ij.; inaele, Ar.; miuege, Ok.; milawaga, Ot.; itievęle, Agb.; itiehęli, Agv.; iręko (I take hide), Es.; itoivęle, Uz.; misilovlo, Aj.; misiqno, Em.
- HILL**: oke, E., Agv., Es.; ege, Agb., Uz.
- HINGE (OR DOOR POST)**: ovięxu, E.; ęku, Agb., Uz.; oku-
męxu, Es.; eberhie, Sap.
- HIT, SHOOT**, *v.*: isaj, E.; isaloi, Ot.; isalq, Agb.; isalę, Agv., Es.; itsaj, Uz.; mesalq, Aj., Ag.; mesalie, Iy.; mesaro, Em.
- HOE**: ęgwę, E.; ęgwę, Agb.; ęgwę, Agv., Es., Uz.; ewolu, Sap.
- HONEY**: onwq, E.; eyq, Agb.; ęlo, Agv.
- HOOK**: ukade, E.; odę, Agb.
- HOP**, *v.*: okbegi, Agb.; okpasugie mugie, Agv.; ibi, kpakpoyi, Ir.; isokbigi, Uz.; igogo, Aj.
- HORN**: igo, E.; ukba, Agb.; ixwa, Agv.; ęgbaj, Uz.; okli, Aj.
- HOUSE**: owę, E.; oa, Agb., Agv., Uz.; owa, Es.; unwemi, Sap.; unwqmi, Ew.

HOW LONG: bɔkpɛsɛ̃, E.; ɛbɔirele, Agb.; boriɛteyɛ, Es.; abɔirele, Uz.

HUNDRED: iise, E.; egbolihe, Ij.; igbolihi, Ar.; iesi, Ok.; iigise, Ot.; igbolihe, Sa.; uwozi, Agb.; igboheli, Agv.; ise, Es.; igbɔisi, Uz.; uli, Em.

TWO HUNDRED: uli, E.; ɛgbɔigbe, Ij.; igboegbe, Ar., Sa.; iegbe Ok., Ot.; uliive, Em.

HURTS ME, IT; I SUFFER PAIN, *v.*: qdamegbe, E.; qtomegbe, Agb., Agv.; (it aches me in the body); qtooiya (it aches a man), Es.; eminentomi (things ache), Uz.

INHALE, *v.*: ihɛwɛ, E.; iyɛziɛ, Agb.; iɛ̃hiɛ, Agv.

IRON: ɛmatɔñ, E.; akuli, Agb.; utelu, Aj.

JOINT: axwe, E.; akpaka, Agb.; uro, Aj.; ɛglo, Ew.; eru, Iy.

JUMP: iwoi isale, E.; itiaokuli, ije, iwo, Agb.; isale, Agv.; isale, Es.; idie, idaiyaokuli, Uz.; mivleho, Aj.

KEY (AND LOCK): isahe, E.; usiɛvle, Sap.

KILL, *v.*: igbe, igbelua, E., Agb., Agv., Es., Uz.; mixwili, Aj., Ag., Ov.; mikbilie, Iy., mexwɛle, Em.

KISS, *v.*: ihihieɔlunu, E.; imimiɔluno, Agb.; imimiɔluno, Agv.

KITCHEN: ukoni, E.; inigu, Agb., Agv.; ɛgenɔima, Es.; igbidigu, Uz.; ukoli, Ew.

KNEE: uwawe, E.; ugweloe, Ij.; uwelia, Ar.; okbo, Ok.; igwagia, Agb.; igwelowe, Agv.; ukomegwe, Ib., Ko.; ikaiukbo, So.; ilebuba, Is.; ugwele, Em.; uworɔwɔ, Aj.

KNIFE: elɔ, E., Agb., Agv.; ogali, Es.; uwɛre, Uz.; avia, Sap.

LANGUAGE, VOICE: urhu, E.; urholo, Agb., Agv.; agbajiwolo, Es.; aɔzoma, Uz.; ɛjaɛ, Ag.

AGBEDE: urhuagbɛde, E.; urholigbɛde, Agb., Agv.; emoigbɛde, Uz. EDO: urhuedo, E.; urholɛdo, Agb.; urhoɛdo, Agv.; emoɛdo, Uz.; oledo[aka], Sap.; ɛvevɛleehuaka, Aj.; (Edo = aka), Ag. HAUSA: urhuigabale, E.; urhoipe, Agb.; urhoikpe, Agv.; emoizama, Uz. ISHAN: urhuisa, E.; urholesa, Agb.; urhuesa, Es. ORA: urhuora, E.; urholora, Agb.;

- urhoora, Agv.; agm ϕ , Aj. ŠEKRI: urhušekri, E.; urholišekili, Agb.; urhošekili, Agv.; ihrobo, Sap.; ihrobo, Aj.; čokili, Ag. SOBO: urhuobo, E.; urhozobo, Agb, Agv.; uhrobo, Aj. YORUBA: urhuazęn ϕ mo, E.; urholeyagi, Agb.; urhoyagi, Agv.; emoiyagie, Uz.; ęko, Ag.
- LEAD: ozę, E., Agv.; okuli, Agb.
- LEAF: ębe, E., Sobo; imabe, Agb.; imaibe, Agv., Es., Uz.
- LEARN, *v.*: ilu ϕ li, E.; iwęna, Agb.; imwęnali, Agv.; ilue, Es.; iwęna, Uz.
- LEAVE (A PLACE), *v.*: ikpahiigbede, ikbaihiedo, E.; ixwarewajinyo, Ar.; ixwajigbewo, Ot.; ikparegbęde, Agb.; ikpakowigbęde, Agv.; isiwubiajare, Es.; ikpatozaitui, Uz.
- LEAVE BEHIND, *v.*: ișięłajiodieke, E.; izolobowieke, Agb.; ifioli ϕ wiki, Agv.; izaub ϕ wot ϕ (on ground), Ir.; iyoiikike (I tell him go back), Uz.: mičikobuko, Aj.
- LEGLET: išama (ivory), Uz.
- LEOPARD: atalakpa, E.; ękpe, Ij., Ar., Ok., Ot., Agb., Agv., Uz., Ib., So.; ękwe, Is.; ękpé, Agenegbode; ejęłękbo, Em., Sap.; ujęłami, Ew.
- LIE, *v.*: ilovie, E.; igwę, Agb.; inogę, Agv.; ivahogwe, Ir.; igue (? idegue), Uz.; menyanofia, Aj.; menia ϕ fia, Ug.; memorofiao, Em.; men ϕ vle, Ty.; mętofia, Ag.; metofia, Ov.; mečamere, Sap.
- LIE DOWN, *v.*: iloviesot ϕ , E.; igwęnot ϕ , Agb.; inogę, Agv.; ivahogwe sot ϕ , Ir.
- LIE (TELL A LIE), *v.*: itogę, E.; imilevę, Agb.; im ϕ łęfia, Agv.; ivahogqli, Es.; ifieta, Uz.
- LIGHT, *v.*: irhue, E.; itetu, Agb., Agv.; irh ϕ łęru, Es.; iruvi ϕ ru (I take lamp light); Uz.
- LIGHTNING: oxumuwi ϕ inye, E.; aiyokuli, Agb.; ainya, Agv.; ϕ iyalu, Es.; a ϕ nifwa, Uz.; aruore, Aj.; ogeleniamaro, Ewu; obibie, Sap.; opla, Iy.; oniamaro, Ag.
- LIP: axwarunu, axwaramunu, E.; oxwarunu, Ar.; ok ϕ runu, Ok.; oxarunu, Ij., Sa.; utukpunu, ukbotumunu, Agb.; ękpunu, Agv.; efunu, Es.; itokpunu, Uz.; esunu, So.;

- isiunu, Is. ; ebobunu, Em. ; ebeunu, Aj. ; ebebulu, Ew. ; ebelobotò, Sap. ; ewaunu, Iy. ; ebaunu, Ag.
- LISTEN, *v.*: idaihq (give ear), E. ; ikpèzò, Agb. ; ikaihq, Agv., Es ; irhewòtò (I take ear on ground), Uz.
- LISTEN TO HIM, *v.*: idaizolò, Agb. ; idaihqli, Agv. ; ikaihqli, Es.
- LIVE, *v.*: irò, E. ; iyele, Agb. ; ihişleme, Agv. ; iribò, ivaseyu, Es. ; iyele (I pass life) Uz. ; iwohelò, Aj. ; merie, Iy.
- LIVE IN . . . *v.*: irigbede (Agbede), E. ; iyelewigbede, Agb. ; iwelewigbede, Agv. ; iriwubiaja (Ubiaja), Es. ; Uzaituiwele (Uzaitui), Uz. ; miholeleyubi, Aj. ; mēhewu, Ew. ; merobiyedeobone, Iy.
- LIVER: udu, E., Es. ; idu, Agb. ; udo, Agv. ; idu, Ib., Ko. ; osu, So. ; eleko, Is. ; ivu, Aj., Ew.
- LOCK, *v.*: ixwişle, E. ; ifiqi, Ij. ; ixuxuno, Ar. ; mişoku, Ok. ; misononia, Ot. ; ifilò, Agb. ; ifiqli, Agv. ; ifisahawo, Es. ; ifiqi, Uz. ; mekailò, Aj. ; mikajelo, Em.
- LOOK FOR, *v.*: ihuşle, E. ; izomeno, Ar. ; nimioda, Ot. ; ikelò, Agb. ; ihulqli, Agv. ; ilahoqli, Es ; ikelimemio, idadakelo, (I want that I see it) Uz. ; mihelemwòvo, Aj.
- LOOK, *v.*: igē, E. ; igwe, Agb. ; ięwegęge (I look), Agv. ; igwò, Uz. ; milingwe, Aj. ; minhilo, Em. ; minilo, Iy.
- LOOK AT: igelē, E. ; ixeo, Ar. ; midiloxruq, igwò, Agb. ; iagole, Agv. ; igelē, Es.
- LOSE, *v.*: inwēfwa (throw away), E. ; iwaloiya, Agb ; oiyulu, Agv. ; oiyulumi, Es. ; iwalawo, Uz.
- LOVE, *v.*: ojemé (he is dear to me), E. ; oiyagēmęgbe, Ij. ; uwegamegbe (you), Ar. ; umęmi, Agb. ; ugoline, Agv.
- LUNGS: udonehogogo, E. ; udonovogo, Agb. ; uduenihoi, Agv. ; enwe (? = breast), Aj.
- MAGGOT: qxqi, E. ; qkqi, Uz.
- MAKE, *v.*: ilue, E. ; iżezelo, ilulò, Agb. ; iluqli, Agv., Es. ; ilue, iżęşò (repair), Uz. ; miluò, Aj., Ew. ; merulie, Iy.
- MAKE PEACE, *v.* (separate combatants): inwęgbina, E. ; imulaikba, Agb. ; imuęliękwęli, Agv. ; imwewoxare, Es.

MAKE BASKETS, *v.* : idõxwai, E., Es. ; idõxwa, Agb. ; idukpali, Agv. ; idokwa, Uz.

MAKE POTS, *v.* : imaxe, E., Es., Agb. ; imaki, Agv., Uz.

MAN (MALE) : okpia, arhie, E. ; qmoji, Ij., Ar., Sa., Uz. ; oşinq, *pl.* ahume, Ok. ; omoze, Ot. ; agene, *pl.* igene, Agb., Agv. ; okwia, Es. ; oşalee, Em. ; ohiare, Aj. ; oşyare, Ew. ; osyale, Iy.

(HUMAN BEING) : qma, E. ; qloha, Ij. ; qgbqlo, Ar. ; oyunq, Ok. ; qso, Ot. ; olohalo, Sa. ; qiya, *pl.* eya, Agb. ; aya, Agv. ; oria, Es. ; oiya, Uz. ; oxwo, Sobo ; owo, Iy.

MARRY (WOMAN), *v.* : ilomqdo, E. ; iisamime, Agb. ; irikamime, Agv. ; ibqdq, Es. ; qhialeme, Aj.

(MAN) : ilqmoxwo, E. ; itiami, Agb. ; etiamme, Agv. ; igawoxwo, Es. ; melihajizewe, Aj.

MAT (SLEEPING) : ewá, E. ; iwia, Agb. ; ewa, Agv. ; ewa, Es. ; egbai, Uz. ; ilue, Sap.

MEASURE, *v.* : imale, E. ; imalo, Agb. ; imalqle, Agv. ; imalqlo, Es. ; imaji, Uz.

MEET, *v.* : ivale, E. ; igalori, Agb. ; ikqlede, Agv. ; ikqlere, Es. ; idawai, Uz. ; mera, Aj.

MEND, *v.* : idqnai, E. ; izezelo, Agb. ; ihqhli, Agv. ; ikesuaxali, Es. ; ikzoigbe, (I put in body), Uz. ; merqrhuqlo, Aj.

MIDNIGHT : ogiasqn, E.

MIRROR : uvugegbe [place of mirror], E. ; ukpawie, Agb. ; ubugegbe, Agv.

MISS, *v.* : ifiqdo, E. ; midono, Sa., Ot. ; iflqdo, Agb. ; ifiqldq, Agv. ; ifiolido, Es. ; ifiqido, Uz. ; mesaloki, Aj. ; mesalieto, Iy. ; mesalecq, Ag.

MONKEY : emè, E. ; emili, Ij. ; emile, Agb. ; qlamokwi, Uz. ; eqnveli, Em., Sap., Ew. ; ewe, Agenegbode.

MONTH : uki, E., Agb., Agv., Es.

MOON : uki, Edo ; emelame, Sobo.

MORTAR : odo, E. ; okq, Agb., Agv., Es., Uz. ; odo, Sap.

MOULD ; oviaxe, E.

MOUTH : unu, Edo, Sobo.

MUD : exwq̄r̄, E. ; ekq̄r̄, Agb. ; ěkq̄r̄, Agv. ; q̄fiere, Es. ; okq̄to, Uz. ; ibexq̄re, Sap.

NAIL : ehiē, E., Ij., Sa., Agv., Es. ; eviē, Agv. ; ělexiē, Ar. ; ěfwe, Ok. ; etsie, Ib. ; epfiali, Ko. ; inyelesia, So. ; ěve, Is. ; ufobq̄, Em. ; isabq̄, Aj.

NAME : eni, E., Agb., Agv., Es. ; elini, Ij., Sa. ; eva, Ar., Ok., Ot. ; eleli, Uz. ; odq̄, Sobo.

NAVEL : uxq̄ñ, E., Ij., Sa. ; ukq̄, Ok. ; ukq̄ñ, Ar., Agb., Agv., Es., Uz. ; ukohi, Aj.

NECK : eñyáí, E. ; ěě, Ij. ; ugolo, Ar. ; ehani, Ok. ; iakwoso, Ot. ; ea, Sa. ; eya, Agb. ; ia, Es. ; ugueya, Uz. ; utu, Ib., Ko., So. ; usu, Is. ; uhq̄, Em. ; ohq̄, Aj., Ew., Iy. ; oxq̄, Sap.

NET : q̄ga, E. ; ĩzaga, izaganaregbeze, (net you take kill fish), Agb. ; izãga, Agv. ; q̄ga, Es. ; ěrili, Sap.

NIGHT : asoñ, E., Sobo ; eleñwa, Agb. ; asu, Agv.

NINE : ihini, E. ; isile, Ij. ; isini, Ok., Ar., Es. ; isi, Ot. ; isili, Sa., Agb. ; išini, Agv. ; iĉi, Uz. ; itili, Ib. ; itiili, Ko. ; esene, So. ; isie, Ib. ; issĕ, Is. ; irili, Sobo ; izili, Iy., Agb.

NINETEEN : okpadewugye, E. ; ikeokpasue, Ij., Sa. ; kokparesue, Ar. ; karokpuye, Ok. ; azokpasowigye, Ot. ; igbesili, Agb. ; igbešini, Agv. ; ineigbehebe, Es. ; igbeĉi, Uz. ; ixwigbirili, Em., Ew. ; ixwebirili, Aj. ; ixwionigbele, Sap. ; ixwioligbene, Iy.

NOD HEAD, *v.* : iluiguhumu, E. ; iyęgožomi, Agb. ; ireguhq̄mo, Agv. ; iluęgohq̄mone, Es. ; iyegosomi, Uz.

NORTH : ategu, Ageneg.

NOSE : ihue, E., Ij., Ar., Sa., Es., Em. ; irhue, Ok., Izue, Ot., Agb. ; isue, Uz. ; q̄ñwe, Sobo.

OBEY (put hand), *v.* : iyobojiq̄, E. ; irerhoioniq̄mi, Agb. ; irehoabayemi, Agv. ; irhęwq̄, Es.

OIL MYSELF, *v.* : iyudęwo, E. ; irudq̄modaigbia, Agb. ; irudęgbolo, Agv. ; iarewigbolo, Es.

- OLD MAN : qmai, E.; qm̄qn̄q̄diq̄ñ, Ij.; q̄diq̄n, Ar.; q̄sq̄yq̄, Ok.; q̄kpare, Ot.; q̄m̄q̄h̄q̄diq̄n, Sa.; okb̄izea, Agb.; okbiha, Agv.; q̄domai, Es.; okpisa, *pl.* ikpisa, Uz.; q̄q̄q̄diq̄, Ib., Ko.; q̄kpai, So.; q̄fw̄lu, Is.; q̄male, Em.; owolo, Sap.
- ONCE : ohukpa, E.; isokpa, Agb.; osukpa, Agv.; egekpa, Uz.
- ONE : owo, q̄kpa, E.; oo, Ij.; q̄kpa, Ar., Ot.; ao, q̄kpa, Ok., Sa.; q̄kpa, Agb., Agv., Es., Uz.; q̄gwo, Ib.; oq̄gwo, Ko.; owo, So.; egwa, Ib.; auu, Is.; q̄vo, Sobo.
- OPEN, *v.* : iw̄q̄, E.; iwenoa, Ar.; mitāuizi, Ok.; mivwenoaga, Ot.; ivugioli, Sa.; itugie, Agb.; itugiili, Agv.; itugiqla, itugiq̄k̄p̄eti (box), Es.; ivugela, Uz.; mirhiekie, Aj.; mirhiile, Ov.; miziile, Iy.; mirile, Ag.; minoviql̄i, Em.
- ORDER, *v.* : imagie; E.; igel̄q̄, Agb.; igiqli (I send him), Agv.; igieli, Es.; igie (I send), Uz.
- PACK, MAKE LOADS, *v.* : ikwihe, E.; imāīzua (I measure the load), Agb.; imalih̄q̄, Agv.; imal̄q̄le, Es.; imāi (I measure), Uz.
- PADDLE : ob̄ēl̄q̄, E.; ũwewe, Agb., Agv.; umaza, Es.; ebenarēgweda, Uz.; uvi, Sap.
- PAINT (BL.) : as̄ũ, E.; asumi, Agb.; q̄k̄q̄l̄q̄, Agv.; oduaso, Es.; abii, Uz.
- PAINT BRUSH : uḡbana, Agb.; ugbe, Agv.
- PALM (of hand) : atatabq̄, E., Es.; etabq̄, Ij., Sa.; atalobq̄, Ar., Agb.; uduerha, Ok.; atalegobq̄, Ot.; elemakobq̄, Ib.; ekobq̄, Ko.; irewosa, So.; ofwobq̄, Is.; eherobq̄, Em., Aj.
- PALM WINE : ixw̄x̄we, odoxumu, q̄q̄q̄, E.; anyutq̄, ainyuxuli, anyiko, Agb.; izu, ūjuxumu, q̄q̄q̄l̄q̄, Agv.
- PASS, *v.* : iḡberale, E.; inalaude, Agb.; inalode, Agv.; iḡberalia, Es.; in̄oyode, Uz.
- PASSAGE : ql̄el̄á, E.; azauwolowa, Agb.; orila, Agv., Es.; azawalowa, Uz.
- PAY (for), *v.* : ihasa, E.; ivalosa, Agb.; ihalosa, Agv.; ihasa, Em.; ifaile, Uz.

- PEG: ukęke, E.; ikpegeta, Agb.; ukpalogu, Agv.; ikbanogu, Uz.
- PENIS: ekia, E.; ekwe, Ij., Ar., Ok., Sa., Agb., Agv.; gekwe, O.; epa, Es.; oso, Em.; ohio, Ew., Iy.; oičo, Sap.
- PERMIT (I agree), *v.*: ikwe, E.; izolobo, iyamane, Agb.; igě, Agv.; igiqli (send him), Es.; ilamanai, Uz. [(1) I pray for him; (2) I vow it for him; (3) I allow it.]
- PESTLE: oviado, E.; omiokq, Agb.; ulokq, Agv.; umokq, Es.; omiokq, Uz.; qmodo, Sap.
- PICK UP, *v.*: irhiqli, irhqli, E.; inawqla, Agb.; itielqli, Agv.; irhqlawotq, Es.; izuewotq, Uz.
- PIERCE, PRICK, *v.*: ibięle, E.; ixai, isolqi, Ij.; isqlono, Ar.; midemisoni, Ok.; misorhe, Ot.; ilumilę, Agb.; ilqmqli, Agv.; ilumqli, Es.; ivwanqi, Uz.
- PIERCE (spear), *v.*: isuqi, E.; isolqi, Ij.; isulq, ilumilq, Agb.; isuqli, Agv., Es.; ilumo, Uz.
- PILLAGE, *v.*: irhalęwowa, E.; ihilqlę, Agb.; ihioile, Agv.; imaituewole, Uz.
- PILLOW: ukohumu, E.; akpeožomi, Agb.; ukpqhqmq, Agv.; ukohqmq, Es.; itikpeižo, Uz.; okiyomi, Sap.
- PIPE: ikoko, E.; obodu, Agb., Agv., Es., Uz.; ukoko, Sap.
- PLANT, *v.*: ikoi, E.; ikq, Agb., Agv., Es.; irękq (I go plant), Uz.
- PLAY (game), *v.*: ikwixai, E. (? marbles); ikbęlewie, Agb.; uxęleęmi, Agv.; ixilę, Es.; ikbelewie, Uz.
- POND, TANK, WATER HOLE: qgqdq, E.; omi, Agb., Agv., Es.; utęke, Uz.
- POT REST: ikewu, E.; udigu, Agb.; įniu, Agv.; akewu, Es.; udigu, Uz.
- POTTER: qmaxe, E., Ij., Agb., Es.; inemake, Ar.; qromake, Ok.; iniowe, Ot.; qmake, Uz.
- PRAY, *v.*: ikpemogena, Agb.; ikpaminogena, Uz.
- PRECEDE, *v.*: ikodalo, E.; ikpogialo, Agb.; ikodalo, Agv.; ixiawodalo, Es.; iyaloalo (I go ahead), Uz.
- PREPUCE: ukpekia, E.; ukpekwe, Ij., Sa.; orueli, Ar.; urere, Ok.; osemegikwe, Ot.; ukbonekwe, Agb.; ukbonexwe, Agv.; ukpenepa, Es.; ublo, Em.; ubisi, Ew.; uveluve, Iy.

- PRIEST: ohenbq, qhokbq, E.; qhene, Ij.; ozi, Ar.; oze, Agb.;
 ðheli, Agv.; qnoboitsa, Uz.; urele, Ew.
- PULL, *v.*: isie, E.; isilo, Agb.; isiqli, Agv.; igwá, Es.; itsioi,
 Uz.
- PULSE, HEART BEAT: afaame, E.; udofi, Agb.; akofi, Agv.;
 ukpudaihia, Es.; aiyemobq, Ib.; okosi, Ko.; ofo, So.;
 isa, Is.; oteye, Em.; ohorobq, Aj.; eruobq (wrist), okodi
 (heart), Ew.; eruobq, Iy.
- PUSH, *v.*: isuali, E.; iswalq, Agb.; isualqli, Agv., Es.;
 idzualabo (?), Uz.
- PUSH AWAY, UPSET, *v.*: irualefwa, E.; ikbonolakwa, Agb.;
 ikbonolakwa, Agv.; irdqfia, Es.; idumeminakwa (I throw
 things away), Uz.
- PUT ACROSS (river), *v.*: imomogberaize, iguame, E.; imulog-
 berqda, Agb.; idolegberade, Agv.; irholqwokq, Es. (I take
 canoe); irojadada (I take man cross), Uz.
- PUT ON (cloth), *v.*: irhukmqñ, E.; ikukpwegbe, Agb.;
 imoukukpñ (?), Es.; mianmawowo, Aj.
- PUT UP, *v.*: irhierhq, E.; itieqokuli, Agb.; itiqokumu, Agv.;
 imualawoumu, Es.; iruaokulo, Uz.
- QUARREL, *v.*: igwi, E.; iagwe, Ij.; igworholo, Agb.; inqirholo,
 Agv.; inqva, Es.; iwuo, Uz.
- RAIN: ame, amerhq, E.; osio, Sobo.
- RAINBOW: ikpiame, E.; anukwekwe, Uz.; arokiyeme, Aj.;
 alie, Iy.
- RATTLE: ukase, ise, E.; ekba, Agb.; aze, Uz.; ekiqkiyege,
 Sap.
- RATTLE (cane) qlqgiñ, E.; isagogo, Agv.
- READ, *v.*: izé, Agb., Agv., Es.; idzé, Uz.; inq (divine),
 Agenegbode.
- REAP, *v.*: ifie (qka), E.; ibè, Agb., Agv.; ibiqka (corn), Es.;
 ikqkore (corn), Uz.
- RECKON, *v.*: iluigo, E.; ilolikpigo, Agb.; iloligo, Agb.
- REDUCE A JOINT, *v.*: ikweli, E.; ikpeniq, Agb.; ikpégiqli,
 Agv.; izixqre, Es.

- REMEMBER, *v.*: iyele, E.; iyelere, Agb.; iyeęre, Es.; iyere (I think to me (?)), Agv., Uz.; mekaįhęlo, Aj.; mekaręle, Ov.
- RESPECT, *v.*: imuyiyuęgbę, E.; imwegbęne, Agb.; imwegbęnale, Agv.; imwęgbęnoįya, Es. (I take my body for a man).
- RIB: ifamagbe, E.; akpokakpefue, Sa.; ugwiyęke, Agb.; ukpumeke, Agv.; ife, Es.; ugwuzike, Uz.; ugbęgwefe, Ib.; ugbakunie, Ko.; iguefe, So.; ibiefe, Ew.; ibiedada, Sap.; ibiekaka, Iy.; ibienede, Ag.
- RIDE: ihięzi, E.; irele, Agb.; ihęle, Agv.; ihelakasi (I mount horse), Es.; iseli, Uz.; miesięe, melueįęigele, Aj.
- RING: oloka, E.; ukbęłomi, Agb.; ukpęłomi, Agv.
- RIVER: ęze, E.; ęda, Agb.; ęde, Agv., Es.; urhie, Sap., Ewu.
- ROAD: ode, E.; ugye, Agb.; (fork of) ęda, E., Uz.; aderha, Sap.
- ROAST, *v.*: itę, E.; itęlamitę (I take meat roast), Agb.; irhęlamitę, Agv.; itęli, Es.
- ROOF: ęrurumowa, E.; utotolowa, Agb.; okumuwa, Es.; ukululoloa (what protects house), usomemwe, Uz.; ękę, Sap.; ębę, Ew.
- ROOM: uguga, E.; ugwale, Agb.; ękęloa, Agv.; ęgua (men's) ęmoa (women's), Uz.; obevu, Sap.
- RULE, *v.*: imęlęla, Agb.; imęnyęili, Agv.
- RUN, *v.*: irhęle, E.; irhiule, Ij.; iyerune, Ar.; mizeravala, Ok.; mila, Ot.; memealexia (? I go well), Sa.; ina, Agb.; ianole, Agv.; itule, Irua; miana, Ib.; miana, Ko.; migwe, So.; amiašila, Is.; mejiele, Em.; mejubole, Ag., Ug.; mejoneo, Ew.; medione, Iy.
- RUN AWAY, *v.*: ilęle, E.; inara, Agb.; inekia, Agv.; ilegbe, Ir.; inakpalię, Uz.; meįohele, Aj.
- SACRIFICE, *v.*: iluęlimi, E.; igbiminelimi, ialuębo, igbeliminf-xumi, Agb.; igbeminikule, Agv.; igbemireluębo, Es.; iluębo, Uz.

- SALUTE A MAN, *v.*; ituqma, E.; ituqia, Agb., Agv., Es.; ituele, Uz.
- SAND: ɛxai, E.; ikb̄ke, Agb.; ekade, Agv.; owuri, Sap.
- SANDAL (wood): ikarakb̄q Agb.; ikatak̄b̄q, Agv.; akbakači, Uz.
- SCATTER (throw away), *v.*: ivīq̄kwa, E.; ifikaka, Agb.; ikw̄likwa, Agv.; izagalokwa, Es.
- SCORPION: akpakugumaga, E.; akbi, Agb.; akme, Agv.; akpakpasimaga, Es.
- SCRAPER: ahia, E.; avia, Agb., Agv.; akbema, Uz.
- SECOND: nokenokalo, nogieva, E.; onizeva, Agb.; nozeva, Es.; egeva, uzeva, Uz.; orive, Aj.; esiava, esive, Uz.; osiava, Ew.
- SEE, *v.*: idegele, E.; idagoi, Ij.; imie, Agb.; imiqli, Agv., Es.; imīq̄, Uz.; m̄em̄el̄el̄e, Aj., Em.
- SEIZE, *v.*: ĩmw̄ɛ, E.; isumo, Ar.; mimuoni, Ok.; imul̄o, Agb.; imw̄qli, Agv.; imw̄qli, Es.; imw̄o, Uz.
- SELL, *v.*: ikieno, Ar.; meduoni, Ok.; ixie, E., Agb.; irh̄ed̄e (I take sell), Agv.; ikīɛ, Uz.; mesie, Aj., Ew.; misie, Iy.
- SEND BACK, *v.*: igiumuw̄rigbe, E.; igelaiugīɛke, Agb.; igeleȳɛke, Agv.; igiesod̄ɛk̄ɛke (I send one road back), Es.; izoiaesike, Uz.
- SEND MESSAGE, *v.*: igiuhumu, E.; igiurumi, Agb.; iguh̄omo, Agv.; igiowoxah̄omo, Es.; igioīgo, Uz.
- SEND ON, *v.*: igeyariodalo, E.; iyolarhieugialo (I say them, take road ahead), Agb.; iyereyudalo (I say them go ahead), Agv.; igiesokalo, Es.; izoiaialualo (I let him go ahead), Uz.
- SET FIRE TO (HOUSE) *v.*: iȳrhe [yowa], E.; iyera [owa], Agb.; iyerāiwa, Agv.; iwerh̄aiaw̄ri, Es.; itetaemina, Uz.
- SEVEN: ihino, E., Agv., Es., Ij., Sa.; ihinia, Ar.; išiowa, Ok.; izinia, Ot.; izilo, Agb.; iselua, Uz.; išila, Ib.; išilua, Ko.; ifuina, So.; iżonua, Ib.; išiene, Is.; iwuli, Em., Sap., Aj., Ug., Ew., Iy., Ag.
- SEVENTEEN: ehadawugye, E.; ikehasue, Ij., Sa.; kaiairasue, Ar.; karesuye, Ok.; azesasowigye, Ot.; igbezilo, Agb.; igbehino, Agv.; eraigbehebe, Es.; igbeselua, Uz.;

- ixwighigwere, Em.; ixwegbegwule, Aj., Ew.; ixwioligbive, Sap., Iy.
- SEW, *v.*: idoloj, isè, Agb.; isè, Agv.; iasuimi, Agv.; itsqi, ibukbu, Uz.
- SHAKE HEAD, *v.*: ifiguhumu, E.; iyegožomia, Agb.; ideguhumu, Agv.; ilnegohqmwa, Es.; iyegožomia, Uz.
- SHOOTING, GO OUT, *v.*: ibafi, E.; iyakelèlamifi, Agb.; irarhueramifi, Agv.; iderugiafiemi, Es.; iyafièlami, Uz.
- SHOULDER: izqbq, E.; ifwabq, Ok.; ikpabq, Ot.; igidiabq, Agb.; ogijabq, Agv.; igiabq, Es.; ugwidiabq, Sa.; ike, Ib.; adike, Ko.; igamabq, So.; elehani, Is.; are, Aj.; akparobq, Ew.
- SHOUT, *v.*: izòka, E.; ivano, ikuilukoko, Agb.; ikpèlukoko (I take high voice), Agv.; isolo, Es.; iva, Uz.; misele, Aj.; meselie, Iy.
- SHOW, *v.*: imumale, E.; irhenoxano, Ar.; midoxaròni, Ok.; mirhokare, Ot.; itèmè, Agb.; irhemali, Agv.; itemioi, Uz.; melièle, Em.
- SHUT (BOX), *v.*: igwè, E.; ibioigbe, Ij.; mevaroni, Ok.; miwero, Ot.; ivwe, Agb.; iwole, Agv.; ixwèkpèti, Es.; ivwe, Uz.; meliugbe, Aj.; mekaìlò, Ov; mekalie, Iy.; mililagbe Ag.
- SHUT (DOOR), *v.*: iliègbe, E.; iguxumede, Ar.; mišioku, Ok.; mikwoso, Ot.; izelògba, Agb.; izòlekina, Agv.; ibièkugbe, Es.; ikunogie, Uz.
- SILENT, AM, *v.*: imunuyigbe, E.; ivunovòègbe, Agb.; irhunovòègbe, Agv.; (STOP SPEAKING): ihunwa, E.; igiègia, Agb.; ihweia, Agv.; ihweia, Es.; igiègia, Uz.
- SING, *v.*: isiuha, E.; imiemie (sing chorus), Agb.; imièmie, Agv.; isìqlolo, Es.; imimiokaj (answer to song), Uz.; mesuale, Aj., Em.
- SIT: itota, E.; igetò, Agb.; igiaotò, Agv.; idiuta, Ir.; idetò, Uz.; ièelia, Aj.; mièelia, Ug.; meèedia, Em.; mèkèria, Iy.; mekedia, Ag.; mikèdia, Ov.; mikedia, Sap.
- SIT DOWN (on gr.): itotasotò, E.; inetòtò, Agb.; idiawotò, Agv.; idiutasotò, Ir.
- SIX: èha, E., Ij., Sa., Agv., Es.; isesa, Ar., Ok., Ot.; èza,

- Agb.; esa, Uz., Em., Sap.; ęsa, Aj., Ew., Iy., Ag.; ęsesa, Ib.; Esesa, Ko.; ezesa, So.; isasa, Ib.; ęsesai, Is.
- SIXTEEN: enelawugye, E.; ikenesue, Ij.; kainerasue, Ar.; karenuye, Ok.; azenezowige, Ot.; ikenesue, Sa.; igbeleza, Agb.; igbeleha, Agv.; okpaiigbehele, Es.; ixwęgbesa, Em.; igbelesa, Uz.; ixwębesa, Ew.; ixwioligbqvo, Sap.; ixwigbesa, Agb.
- SKIN: ikpakpa, E.; ohiigbe, Es.; inyamegbe, Sa.; ekwesiegbe, Ib.; ekwegbe, Ko.; iši, So.; ifafa, Is.; ohoroma, Sobo.
- SKIN (MADE): ohiã, E.; ovia, Agb.; ohia, Agv.; ohié, Sap.
- SKY: iso, oxumu, E.; oxuli, Agb.; oxumu, Es.; okwi, Uz.; ehime, Aj.; okesasali, Ew.; oke, Iy., Ag., Ovu.
- SLAVE: ǫvie, E., Ar.; ęlogo, Ij.; owumu, Ok.; ogumu, Ot.; qvie, Sa.; oguma, Agb., Agv., Uz., Ib., Ko.; igmq, Es.; qvię, Sobo.
- SLEEP, *v.*: ivié, E.; imehe, Ij.; ivee, Ar.; mewezela, Ok.; miwize, Ot.; imeheli, Sa.; igwe, Agb.; ive, Es.; memere, Em.; meverele, Sap.; mekiere, Iy.; misyelere, Ag.; misiewere, Ovu.
- SLEEPING-ROOM (man's): qgwa, E.; ebagwe, Agb.; egiagwe, Agv.; ekowa, qgwa, Es.; ęgwa (men's), ęmoa (women's), Uz.; obevu, Sap.
- SMOKE: igogo, E.; ukbeleyo, Agb.; ęhq, Agv.; igego, Es.; ęnq, Uz.; oiiwiri, Sap.
- SOAP: ęvaxwe, E.; osa, Agb.; ebaxo, Agv.; ębakq, Es.; otza, Uz.; ogia, Sap.
- SONG: ihuã, E.; ilolo, Agb.; iyolo, Agv.; okaj, Uz.
- SOUP: umwqme, unye, E.; oomi, Agb.; oomq, Agv.
- SOUTH: atatu, Ageneg.
- SPEAK, *v.*: igwale, E.; iateta, Ij.; itã, Agb.; ita, Agv.; izurolo, Es.; igwemqi, Uz.; metota, Aj.; metotao, Em.; meteme, Iy.
- SPEAR: asolo, E.; umasi, Agb.; qkwq, Agv.; oga, Es.; ogbqdo, Uz.; ubili, Sap.
- SPEND, *v.*: iriaigwa, izagigwa, E.; ifwekpigwa, Agb.; ifwękpigo, Agv.; ifganeia (I give money to them), Es.

- SPIDER: akpakpa, E., Agb., Agv., Uz., Ok.; axwixwa, Ij.; axwaxwa, Ar.; ale, Es.; ekpikpa, Sa.; avele, Em.; ohere, Aj.
- SPIN COTTON, *v.*: isiolulu, E., Agb.; isiogu, Agv.; irholulu, Es.; itsolu, Uz.
- SPINE: ukokodiyęke, E.; ugodihimi, Ij.; ugomomuxoxo, Ar.; okouxoxo, Ok.; otozi, Ot.; ugodelimi, Sa.; ogogliyeke, Agb.; uguiki, Agv.; ugodiki, Es.; ugoreębe, Uz.; osoasugbuko, Aj., Ew.; ogogubuko, Em.
- SPLIT, *v.*: isęli, E., Agv.; ivalęi, Ij.; mifwirori, Ok.; isęgielo, Agb.; isęlęli, ivalęli, Es.; itzolęi, Uz.
- SPOON (native): ękokohię, E.; isokęli, Agb., Agv.; oęi, Es.; oęla, Uz.; oyilala, Sap.
- SPREAD, *v.*: iwalewa (mat), Es.; iwaihiotę, Ij.; mitama, Ok.
- SQUIRREL: ętań, olele, uxqrę, ukpobie, E.; ętá, ękqtę, ęriębe, Agb.; ękqtę, osebe, Agv.; otá, Es.; okoto, Uz.; aja, ewue, Aj.
- STAND, *v.*: imudia, E., Es.; imiża, Agb.; imugia, Agv.; imuza, Uz.; mexęga, Aj.; mefoga, memudia, Ug.; medikie, Iy.; memudia, Ag., Ov., Sap.
- STAND UP: ikparemudia, E.; ikparemiża, Agb.; ikpanomugia, Agv.; ikpanomudia, Ir.; ikpatemiza, Uz.; mivle, Aj.; mivlehoga, Ew.
- STAR: qrhomi, qęęzu, E.; ize, Agb.; ikpahi, Agv.; ękbaihia, Es.; atata, Uz.; usio, Aj.; esio, Ewu.
- STEAL, act, *v.*: iduęrhie, E.; iidobi, Agb.; idologi, Avg.; irhale, Es.; itue, Uz.
- STICK: qroxwa, E.; usękpurha, Agb.
- STOMACH: ęrhe, ękpokuru, E.; uduewe, Ar.; awiewie, Agb.; ękperę, Es.; ukomele, Ib.; ele, Ko.; ivu, So.
- STONE: okuta, E.; udo, Agb., Ewu.
- STOOL: uxwire, E.; ukeri, Agb.; akpęte, Agv.; agbala, Es.; utekwi, Uz.
- STOP, rest, *v.*: idobęi, (I hold hand); E.; iķęti, E.; ivumia, ifiatia, Agb.; imaiyela, ikwaho, Agv.; ihęa, Es.; ifuma, Uz.; mefę, meńwe, Aj.

- TELL THE TRUTH, v.:** ematitai, E.; igiemoiita, Agb.; itemwara, Es.; igwemoitso, Uz.
- TELL TO CALL, v.:** itamatiqlere, E.; itamenotiqre, Agb.; itamaçdatiqere, Agv.; igienamanatiqlò, Es.
- TEN:** igbe, Edo; ixwe, Sobo; ikwe, Iy.
- TESTICLES:** iviekue, E., Ok., Ot.; ekpivievara, Ij.; inudo, Ar.; ukpevarha, Sa.; iyata, Agb.; ikpene, Agv.; ikpekepa, Agv.; ivlite, Em., Sap.
- THANK YOU, v.:** uluqi, E.; qmena, Agb.; axwemini (?), Agv.; akwemeli, Es.; iruele, Uz.; (I salute, I thank).
- THANK (for it), v.:** ikpomoi, E.; obilu, Agb.; obilue, Agv.
- THIGH:** ekwawe, E.; isakole, Ij.; ukqsq, Ar.; eogqri, Ok.; ekqlowe, Agb.; ekola, Agv.; ekola, Es.; eciçi, Ib.; ukiowe, Ko.; irevq, So.; abobo, Is.; ekpogowo, Em. Aj.; ekbowo, Ew.
- THINK, v.:** iluqlè, E.; itekku, Agb.; irikeyqlè, Agv.; ilqli, Es.; iwaimoi, Uz.; milolo, Aj.
- THIRD:** nogiha, nowelugiha, E.; onizea, Agb.; egea, Uz. orerha, Aj.; esiarha, Ug.; osierha, Ov.
- THIRTEEN:** iwera (iwela), E.; igbeha, Ij., Ar., Sa.; qgbesa, Ok.; igbelea, Agb., Agv., Uz.; ixwera, Em., Sap.; iwera, Iy., Ag.
- THIRTY:** qgna, E., Ij.; qgba, Ar., Ok., Ot., Sa., Is., Em., Ew., Sap., Iy.; uwekpainigbe, Agb., Uz.; uwebigbe, Agv.; ogmigu, Es.; uyaligbe, Ib., Ko.; owolqtigbe, So.; oboletigbe, Ibl.
- THREAD:** olu, E.; olulu, Agb.; ogu, Agv.; owu, Es.
- THREE:** ehã, E., Ij., Ar., Sa.; esa, Ok., Ot., So., Ib., Is.; ese, Ib., Ko.; ea, Agb., Agv., Es., Uz.; erha, Em.; qra, Sap., Aj., Ug., Ew., Iy. (or esa), Ag.
- THROW, v.:** irhiqlfi, E.; ifiegioi, Ij.; ifinoii, Ar.; mifuro-dora, Ok.; itielqfia, Agb.; itiefia, Agv.; irhelofia, Es.; ifoi, Uz.; mirhuilo, Aj.
- THROW AWAY, v.:** imufwa, E.; ifilqfia, Agb.; ifeqfia, Ij.; ifinofia, Ar.; mifidoaroi, Ok.; mefiobili, Ot., Agv.; ibirqlia, Es.; ifiofia, Uz.; mikulofia, Aj.
- THROAT:** urhu, E., Agv., Es.; ufe, Ar., Ok.; uvi, Ot.; utu,

- Agb., Uz.; urh_o, Ew.; ufo, Sap.; ubiwo, Ug.; uxwo, Ag.
- THUNDER**: avanoxumu, E.; osisioxumu, Ij.; okulitaze, Agb.; okumuwaihia, Agv.; avañvañ, Es.; ovano, Uz.; ufe, Aj.; afofo, Ew.; agblana, Sap.; oglibo, Ag.
- TIME**: ekbo, E.; egege, Agb.
- TONGS**: añwa, E.; akboluka, Agb.; akwa, Agv.; akboka, Uz.
- TONGUE**: alame, E.; ol_e, Ij., Agb., Agv., Uz., Ib., Ko., Aj.; oele, Ar.; or_e, Ok.; ir_e, Ot.; ola, Es.; id_ede, So.; ode, Is.; e_le, Ew., Sap., Ag.; e_lo, Iy.
- TOOTH**: akō(n), Edo, Sobo, Ekoe, Ib., Ko.; molar tooth: igehe, E.; ilili, Agb., Uz.; iliaha, Agv.; iziziakō, Es.; ihihie, Aj.
- TORTOISE**: egi, E.; egi, Agb., Uz.; ogbé, Es.; ugbewi, Aj.
- TOWN, PLACE, COUNTRY**: ewo, Edo.
- TRAP (big)**: ifi, E., Agv., Es.; ufi, Agb., Uz.; (small): exqxq, E.
- TREE**: erha, E.; orha, Ij., Ar.; ota, Ok., Ot., Agb., Es., Uz.; ora, Agv.; urhe, Em.; uwaro, Sap.
- TRUNK**: ezirha, E.; okenegburha, Agb.; ekięgburha, Uz.
- TURN BACK, v.**: iwęregbe, E.; ifięgbedęlegbe, Agb.; ifięgbedęngbe, Agv.; ikievawōdekęke, Es.; idonoretsike, Uz.
- TWELVE**: iweva, E.; igbeva, Ij., Ar., Ot., Sa., Es., Uz.; qgbeva, Ok.; ugbeleva, Agb.; ugleva, Agv.; igbaleva, Ib.; igbaiva, Ko.; igbaneva, So.; qgbava, Ibl.; bebeleva, Is.; ixwere, Sobo; iwive, Iy., Ag.
- TWENTY**: Ugye, E.; uwe, Ij.; we, Ar., Ok., Sa., Agb., Agv., Es., Uz. (and Ogbo); owige, Ot.; uye, Ib., Ko., So.; qbqlo, Ibl.; qgbqrq, Is.; uje, Em.; uge, Aj.; uze, Sap., Iy., Ag.
- TWENTY-ONE**: qkpainyogye, E.; uwebiqkpa, Ij., Sa., Es.; uwaiqkpa, Ar.; uwenqkpa, Ok.; owigearqkpa, Ot.; uwekpqkpa, Agb., Agv.; uwekpamukpa, Uz. (from a form ogbo); ujegbqvo, Em.; ugegqvo, Aj.; uzegbovo, Ew., Sap., Iy., Ag.

TWICE: igbava, E.; iseve, Agb., Agv.; egeva, Uz.

TWO: eva, Edo; ive, Sobo.

UNDERSTAND: inele, ihoi (I hear), E.; ilē, Agb.; inele, Agv.; inele, Es.; ile (I know), iso (I hear), Uz.; miniekewolao, Aj.; miniobowotale, Ov.; miniubawota, Iy.; miniubowotale, Ag.

UNLOCK, v.: ikiḡle, E.; ikielḡ, Agb.; ikielḡi, Agv.; iyalugiola Es.; iawewo, Uz.

VEIN: inia, E.; inie, Ar., Es., Sa.; ilia, Agb., Ib.; enia, Agv.; ulie, Em.; ilie, Aj., Ew.; ulia, Ko.; igbali, Ok.

VILLAGE: igwe, E.

VULVA: oheuhe, E.; ukoko, Ij.; ikata, Ok.; ieko, Ot.; aba, Sa., Ar.; igbḡkozo, Agb.; udḡli, Agv.; edi, Es.; oxolo, Em., Sap.; ukbuvio, Ew.

WAIST ORNAMENT: emḡku, E; ilḡge, Agb.

WAIT, v.: ixḡ, E.; imiḡa, ikḡ, Agb.; ikḡ, Agv.; idiaxelḡli, Es.; imuzakeḡ, Uz.; ḡḡerelio, Iy.

WAIT FOR, v.: ixḡli, E.; ikeḡ, Agb.; ikeḡli, Agv.; idiaxelḡiya, Es.; imuzakeḡḡai, ikeḡ, Uz.; mehḡrowe, Aj.

WAKE UP, v.: irhiole (irhioi), E.; ikiowogwi (break sleep) ikiḡ act, Agb.; itiḡḡwe (itioi), Agv.; iwerhiore (irhiḡowe), Es.; ikiḡḡwe, Uz.; mivle, Aj.; mekbama, Iy.; mivlḡni, Ag.; mivleni, Ov.

WALK, v.: ixia, E.; ikia, Agb.; ikia, Agv.; ihielomo? Ir.; ikia, Uz.; miliemo, Aj.; miluiluo, Ug.; mikbuluo, Em.; mevliolo, Iy.; mililuo, Ag.; miluluo, Ov.; mḡluloo, Sap.

WALL: ḡḡbeke, E.; igbḡkḡ, Agb.; ḡḡbokia, Agv.; igbegboa, Es.; igbḡfodi, Uz.; igbḡ, Sap.; igbeḡ, Ew.

WANT, v.: ihó, E.; iaho, Ij.; iyo, Ar.; mekoro, Ok.; mesomifia, Ot.; ikili, Agb.; miānono (=I ask it), Ib.; mikero, So.; metoraḡ, Is.; megwono, Aj.

- WARM, MAKE, *v.*: *ivięwioi*, E.; *iyqyqlo*, itelorhagia, Agb.; *iwqwiq*, Agv.; *imwqlęvięvie*, Es.; *idoiitogia*, Uz.
- WASH, BATH, *v.*: *ixwęli*, E.; *ixweya* (take a bath), Agb.; *ikowa*, Agv.; *ikqa*, Es.; *ikweya*, Uz.
- WASTE MONEY, *v.*: *izigo*, E.; *igwęmqli*, Agv.; *irhigoluęmi*, Es.; *ifweękpigola*, Uz.
- WATER: *ame*, Edo, Sobo.
- WEANED, HE IS, *v.*: *qfiinwe*, E.; *qfunoenie*, Agb.; *qtionu-wenya*, Agv.
- WEAVE, *v.*: *idukmqñ*, E., Es.; *idukbq*, Agb., Uz.; *mirh-uañma*, Aj.
- WEAVER: *qdukmqn*, E., Ij., Agb., Es.; *qnqpuwhare*, Ok.
- WEEK: *ędęki*, use, E.; *uze* (five), Agb.; *uhele*, Agv.; *adaki*, Es.; *uze*, Uz.
- WELL: *uhaj*, E.; *omi*, Uz.; *orale*, Sap.
- WEEP, *v.*: *ivfe*, E., Agv., Es.; *iaxwuli*, Ij.; *igo*, Agb., Uz.; *mevie*, Aj., Iy.; *mevielio*, Em.
- WIND: *ehoho*, E.; *avovo*, Agb.; *aiihi*, Agv.; *aho*, Es.; *afofo*, Uz.
- WEST: *olokun*, unwota, E.; *ebeledefio*, Agb.; *egionenedadolo*, Agv.; *elogode*, Uz.; *qpre*, Aj.
- WHEN; *dękbo*, E.; *ęęęę*, Agb.; *ęęgile*, Agv.; *ęgela*, Es. *eregenobe*, Uz.; *devo*, Ew.
- WHERE: *dęke*, E.; *ębe*, Agb.; *gięra*, Es.; *obqi*, Uz.; *itiro*, Ew.
- WHISPER, *v.*: *idogwa* (say in secret), E.; *idolotamę*, Agb.; *idotamale*, Agv.; *idqfękęta*, Es.; *idogwq*, Uz.; *metolęme-merha*, Iy.
- WHISTLE: *elele*, *ufele*, E.; *ulele*, Agb.; *alele*, Agv.; *uke*, Uz.; *oviolo*, Sap.; (mouth) *efiewq*, E.; *uviewie*, Agb.; *wehiemi*, Agv.; *uduke*, Uz.
- WHITE MAN: *ębo*, E., Ij.; *oibo*, Ar., Ok., Ot., Agv., Es., Aj. Sa., Iy.; *qvomi*, Uz.
- WHY: *bqze*, Es.; *ęmeze*, Agb., Uz.; *ębezęle*, Agv.; *osęmi-bela*, Es.
- WIDOW: *ęgbę*, *qrhqñ*, E.; *qtqñ*, Agb.; *azuku*, Ew.; *ajyuku*, Sap.; *ose*, Ag., Ov.

WING: ifwe, E.; abiwe, Ij.; abiwo, Ar.; ifwawoni, Ok.; gifwa, Ot.; ivwa, Agb., Uz.; ukpokpo, Agv.; ibekpe, Em., Aj.

WOMAN: oxwo, E.; oxwoho, Ij., Sa.; okposo *pl.* ikposo, Ar., Ot., Uz.; qm̄q̄xami, Ok.; q̄kwozo, Agb.; q̄kwo, Agv.; oxwo, Es.; aiye, Em., Sa., Iy.; āje, Aj.; āže, eya, Ew.

WONDER (am surprised), *v.*: irhiene, q̄kpamudi, E.; onyam̄l̄lua, Agb., Agv.; q̄d̄q̄gbemalugbe (he beats our face too much), Es.; imialua, Uz.

WORD: ɛ̄m̄ɛ̄, E.; ɛ̄m̄ɔ̄, Agb., Agv., Es.; ɛ̄m̄ɔ̄i, Uz.

WORK, *v.*: iwina, E.; ikbokbo, Agb.; ikwaho, Agv.; iwinq̄lo, Es.; igbak̄ainia, Uz.; mililuo, Aj.

WOUND, *v.*: ikwalosi, Agb.; igiokwei, Agv.; ikwalq̄li, Es.; ikwalotsi, Uz.; miblo lah̄ɔ̄, Aj.; menyalie, Iy.; menyamel̄ɔ̄, Ag.; mesakio, Em.

WORLD: agbq̄ñ, agmq̄n, Edo, Sobo.

WRIST: axwobq̄, E.; okwambq̄, Ij.; akakusobq̄, Ar.; ukekerha, Ok.; ahegegobq̄, Ot.; axabq̄, Sa.; akpakambq̄, Agb.; oxumbq̄, Agv.; okwigbe, Es.

WRITE, CARVE, *v.*: igm̄ɔ̄i, E.; ik̄ɛ̄ke, Agb.; ik̄ɛ̄kali, Agv.; igm̄ě, Es.

YAM STICK (for climbing); ikb̄esi, E.; isakb̄e, Agb.; is̄es̄el̄e, Agv.; agwe, Uz.

YEAR: ukpo, E.; ukbe, Agb., Agv., Es.

YAM: inya.

CASSAVA: bobozi, E. ; ikeripia, Agb. ; medaka, Ewu.

COCOPALM :; ivi, E. ; iviobo, Agb. ; uviq̄bo, Agv. ; ukokodia,
Ewu.

CORN : q̄ka.

COTTON TREE : q̄xa, E. ; q̄ka, Agb.

FUNGUS : otu, E. ; itu, Agb.

KOKO YAM : iyoko.

KOLA : ewe.

OILPALM : udi.

PEPPER : ehie, E. ; isie, Agb. ; asie, Agv. ; irhibo, Ewu.

PLANTAIN : q̄gede.

SUGAR CANE : uxw̄ire, E. ; itekbe, Agb. ; iriḡxwe, Agv. ; akele,
Ewu.

WHITE YAM : emowe, E. ; emalq̄fwa, Agb., Agv.

SECTION V.

EDO DICTIONARY.

SECTION V.

EDO DICTIONARY.

A, *indefinite personal pronoun*. Agbirabiyue, may some one kill your father and mother. Awedo, greeting! Amegwi, catch the tortoise.

Aba, anklets of beans.

Abà, iron staple for making medicine.

Abekwe, small knife for killing cattle.

Abeñwali, herring bone pattern.

Abęre, stomach marks.

Aberha, branch of tree.

Abiba, eaves.

Ābode, an Ebọ; keep watch on the road.

Abọkpaii, they are both the same.

Abọlọkpo, loom sword.

Abọmọte, loin cloth (man's); triangular.

Axa, weaver bird.

Āxara, fork (of legs).

Axoxwa, bush fowl.

Axowa, house slave (cannot be sold).

Axwaxwa, crow; promise.

Axwagaxwaga, dassia, dendro hylax.

Axwaramunu, lip.

Axwe, a climbing plant; joint; wash!

Axwẹ, to-morrow.

- Axwob^o, joint (upper limb).
 Axwqramohe, labia majora.
 Adá, Ihogbwe who attended burials as representative of Ihama.
 Ada, fork of road ; sword.
 Adaneha, where three roads meet.
 Adanine, four cross roads.
 Adese, middle ; adesowa, middle of house.
 Adeseneva, middle.
 Adesenevirha, between two trees.
 Adesukpafoñ, uncovered open space in middle of room.
 Adiy^e, fowl.
 Afe, albino.
 Ìfi^a, chisel.
 Affama, nervous, afraid.
 Afame, pulse.
 Afiuhe, syphilis.
 Afofomi, I sweat.
 A^gga, stool, chair.
 Aga, woman.
 Agada, sword.
 Agba, four-legged seat.
 A^gba, chin.
 Agba, together.
 Agbaguda, woman's cheek mark.
 Agbaka, crocodile.
 Agbakma, bald.
 A^gbena, battle.
 Agbo, ram.
 Agboxqxq, hornet.
 Agboxu, ant.
 Agboxumu, day for pregnant woman.
 Agbodoviñ, shade.
 Agbwa, basket in which food is put when Olokum is worshipped.
 A^gma, man's basket.
 Agme, bamboo, or cord to make patterns on pots ; decorative marks.

- Agmqñ, world.
 Ago, strong.
 Agobq, left hand.
 Agogo, shadow.
 Agogo, bell; Hyades.
 Agukisqmogye, evening star; star that tries to take king-
 ship from the moon.
 Ahq̄, strainer.
 Ahame, bird.
 Ahiamq̄lo, bird on Osunq̄matq̄n.
 Ahiamosa, wagtail; bird of Osa.
 Ahoṽ, armpit.
 Ahuq̄nawq̄na, no moon.
 aigyeke, corner of the house.
 aihē, gonorrhoea or gleet.
 aihiq̄, urine.
 aile, I don't know.
 ainyehq̄, deaf.
 ainyq̄, rubber; latex; palm wine.
 ainyq̄ka, corn wine.
 aisse, a form of salutation.
 aibq̄ilalua, early morning (=take hand rub eyes).
 aivona, no one.
 aiyaluomanukbo, sacrifice to the year.
 aiyawomame, sacrifice to rain.
 aiyē, still; yet.
 aiyomanoviñ, sacrifice to sun.
 Akaba, dog bell.
 Akaihe, fish spear.
 Akasa, agidi.
 Akbāsiko, musical sticks.
 Akbolu, black girdle.
 Ake, burning ashes of wood.
 Akia, three months.
 Akiase, five months.
 Akiane, four months.
 Akinq̄le, there.

- Ako, a fruit.
 Ako, a figurine used in Ihama's family for Oton.
 Akqñ, tooth.
 Akoneto, toothache.
 Akota, dog.
 Akpa, if.
 Akpakpa, butterfly, spider.
 Akpakpwava, street where dead were exposed.
 Akpakugumaga, scorpion.
 Akpālakpala, kind of fish.
 Akpalode, medicine girdle.
 Akpanowiwi, a fool.
 Akpata, musical instrument (of any sort).
 Akpioñpioñ, hornbill.
 Akwẹ, feathers (for arrow).
 Akwe, akwqm̩, uterus.
 Alaito, shrub used in medicine.
 Alame, tongue; animal; meat.
 Alameze, river animal.
 Alamezi, kind of bird.
 Alāmoha, bush animal.
 Alẹ, run!
 Alè, cooked.
 Alẹbu, a white yam.
 Alele, rope.
 Alemolegwa, orange.
 Alimoi, orange or lime.
 Alo, blue.
 Aloi, cripple unable to walk.
 Āloi, kind of fish.
 Alonqsozi, eyes open; not blind.
 Alowa, master or mistress.
 Alu, face; eye; shrine of an Ebo.
 Aluẹbq, shrine.
 Aluẹfaj, idion of hunter.
 Alūewu, hearth.
 Alunqfwa, cornea (white eye).

- Aluomaj, scar (?).
 Ama, wound ; bronze plaque.
 Amaihękbolohękbolęgo, early morning (never sweep in morning yet).
 Amavaliwowa, virgin.
 Ame, water ; amemake, there is no water left ; ameke, water remains ; there is some water left.
 Amę, wife.
 Amębi, dark cloud.
 Amębq, mistress ; lover.
 Amębosa, wife of Osa ; woman with *atresia vaginae*.
 Amębalo, cap (rain does not beat face).
 Amęnwe, milk (of a woman).
 Amenqrho, rain (water which falls).
 Amęrha, stepmother (wife of father).
 Amerhie, drizzle (rain eats pepper).
 Amęti, water boils.
 Amenafofęle, the water is all finished.
 Amewewe, drizzle.
 Amęvi, tears.
 Amqba, king's mother's "wife."
 Amogewaise, chief of the Ewaise.
 Amogye, prince's wife.
 Ane, passing fęces.
 Anwa, tongs.
 Animiqllo, salamander.
 Apęle, chessboard pattern.
 Arą, tinsel.
 Arexwe, don't drive (it) away.
 Arhie, man. Arhieva, two men. Arhiękpa, one man.
 Arhualo, blind.
 Arhuę, circumcision.
 Asą, shield, whip of elephant's tail.
 Asa, wand of *iluerie*.
 Asai, take water.
 Asaka, stink ant, road ant.
 Asamotq, driver ant.

- Asẹ, saliva.
 Asẹkme, a white yam.
 Ẹsoko, a white yam.
 Asolo, throwing spear; small cuts made to cure a boil.
 Asọń, night.
 Asũ, black paint (for body).
 Atalakpa, leopard.
 Atẹtabọ, palm of the hand.
 Atatawe, sole of the foot; footprint.
 Atehe, caterpillar.
 Atele, (?) one said.
 Atetugwe, basket for hair.
 Ato, grass land.
 Atọrhi, gonorrhoea.
 Awá, dog.
 Awẹ, prohibition; ban; prohibited food.
 Awẹigbe, family prohibition, totem.
 Awailimi, prohibition imposed by priest.
 Awalọkpa, as soon as.
 Awase, medicine.
 Awavọnoxumu, stone axe (lit. thunder dog).
 Awẹ, plantain eater, African pheasant.
 Awehame, instep (?).
 Awẹkia, impotent man.
 Awẹse, thank you.
 Awowo, hot.
 Awoxa, boy.
 Awoxoxu, girl.
 Avalaka, a pattern (No. 10 in *N. and Q.*), (lit. hammer).
 Ẹvań, flying squirrel.
 Avanoxumu, thunder.
 Avíẹ, pus.
 Áviẹ, clitoris.
 Aviẹli, idle, asleep.
 Avihue, vein near anus.
 Aza, store room.
 Aze, witch.

Azua, man who asks (? sponges).

Azuwa, hair pin.

Azuzu, fan.

Ba, now ; with.

Bà, suffix meaning upright ; onarhieba, he stood it up.

Bá, call for dog.

Baba, father.

Baba, just now.

Bame, with me.

Be, we, as.

Be, who, what, where ; batiruwe, what is your name ? Bqxi, what is it ? Bqdesqhe, how far ? Bqgbe, who killed (him) ? Bqaiilu, what is it for ? Bqzenunalwona, why do you do this ? Bqzonqlunye, why do you do thus ? Bwalu, what do you do ? Bwayeyi, where do you live ?

Be, in, of ; begbema, in our family.

Bemata, true.

Bizo, big.

Botq, down.

Bugbehia, all the time.

De, ever.

Dq, what.

Dqdenqlexi, what is to-day ?

Dedenqxia, when is he going ?

Dedenoxia, when are you going ?

Dqkbo, when.

Dqkbonuki, how long ?

Dqke, where.

Dqnxixi, which.

Dewenohó, which goat do you want ?

Dewonuyi, where do you live ?

Dewonqrie, where are you going ?

Dia, wait.

Diobqbirha, go to the right.

Diobaqqbo, go to the left.

Do, a salutation.

Dqmanoxi, whose man are you ?

Dosqnia, till now.

Dosi, come and ask.

Dosowame, come, reach my house.

E, *negative prefix*; qxiamе, it hurts me; qxiame, it does not hurt me.

Ebaxwe, parrots' feathers.

Ebale, sides of forecourt.

Ebaluqlimi, Ebaluerha, raised platform at side of father's room.

Ebaluiye, raised platform in mother's room.

Ebate, round bundle of fern in ome.

Ebq, ceremonial sword.

Ebe, leaf ; book.

Ebqli, agidi leaf.

Ebewana, palm leaf pattern.

Ebi, prevention (?).

Ebiqbiq, darkness.

Ebisugu, leaf used to make black pigment.

Ebo, bag.

Ebq, minor "power," demi-god.

Ebo, white man ; doctors.

Ebqbqzi, cassava.

Ebogun, red.

Ebome, bag of salt.

Ebowa, woman's latrine.

Exai, sand.

Exqxq, trap (small).

Exqre, small.

Exu, door.

Exwai, Ebq for taking oath.

Exwq, tomato.

Exwi, black.

Ẹxwẹmumẹ, I am ashamed ; exwemue, thou art ashamed ;
exwemwè, he is ashamed.

Ẹxwia, bull.

Ẹxukxu, sweatfly.

Ẹdá, hail.

Ẹdagbe, every day.

Éde, white hairs.

Ẹde, crown (?) of head.

Ẹde, day.

Ẹde, manatee (?).

Ede, duiker.

Ẹdexiota, evening, twilight.

Ẹdeḡbedeḡbe, every day.

Ẹdeḡigbe, at dawn.

Ẹdegimu, at nightfall.

Ẹdēhaele, in five days.

Ẹdehinoele, in six days.

Ẹdeki, week ; market day.

Ẹdelẹnimirie, Ehọ, the day when the dead go away.

Ẹdeluyiyi, early morning.

Ẹdenwamotọ, early morning.

Ẹdeṅi, then.

Ẹdeṅokele, next day.

Ẹdiebo, pineapple.

Ẹdi, civet cat (?).

Ẹdi, uncooked palm oil.

Ẹdọgbota, afternoon.

Edoyi, do you live in Edo ?

Ẹdoikẹde, I come from Edo.

Ẹdọma, various, different.

Ẹdọmadọḡi, each man.

Ẹfa, priest of Ehinoha.

Ẹfe, rib, front.

Efé, property.

Ẹfiwo, whistle (sound made by mouth).

Ẹfũ, flesh.

Ẹfu, buckshot.

- Egá = oiéga, there.
 Egabiḡna, son's son's son's son's son.
 Egaiwo, council of notables.
 Egba, bangle; iron coiled round arm.
 Egbaxia, widow "friend," mistress.
 Egbanaka, ladder.
 Egbě, family.
 Egbe, bright; edegigbe, at dawn.
 Egbé, ready.
 Egbé, the same; egbomana, the same person.
 Egbe = back (of place).
 Egbě, body (human).
 Egbé, widow.
 Egbe (?); silent.
 Egbegwelu, miscarriage.
 Egbẹke, wall of a house.
 Egbema, house of wattles and mud.
 Egbemawomi, we are fresh, not tired.
 Egbo, forest.
 Egbu, roller.
 Egbuwuga, part of house between door and corner.
 Egiasegbẹli, hereditary post.
 Egiawoxo, rigid.
 Egirọ, it's finished all gone, not there.
 Egmo, fence.
 Egó, dinner, feast.
 Egoderie, long court of the Oderie.
 Egodi, hawk.
 Egwa, I make heaps (for yams).
 Egwai, king's house.
 Egwe, bat.
 Egwe, hoe.
 Egwi, tortoise.
 Egwobọ, bead armlets.
 Egwowe, bead anklets.
 Eguñ, bath room.
 Egute, a kind of dance.

- Eha, six ; bush cow.
 Ehá, three.
 Ehadawugye, seventeen.
 Ehai, forehead.
 Ehairawugie, seventeen (lit. three is not in twenty).
 Ehakp̄, gums.
 Ehasa, day.
 Ehe, fish.
 Ehé, away.
 Ehé, yes, all right.
 Ehɛxwi, green pigeon (*Vinago calvus*).
 Ehenanowa, market stall for silent trade.
 Ehɛnɔkaj, dried fish.
 Ehi, soul.
 Ehia, all.
 Ehie, nail ; claw.
 Ehie, pepper.
 Ehihi, soldier ant.
 Ehinaxwoi, back of head.
 Ehinahi, good genius (*ehi* which is *ehi*).
 Ehó, he breathes.
 Ehogai, spirit of childless person.
 Ehoho, wind.
 Ehoiziza, whirlwind.
 Ehqli, end.
 Eyɛ, son's son.
 Eyeye, person with many children.
 Eyeme, I hate ; don't love.
 Eiko, reply to salutation ; " I hear."
 Eka, four-cornered beads.
 Eká, Agbor language.
 Ekahiame, egg.
 Ekbaihioli, bladder.
 Ekbeho, loud.
 Ekbekia, pubes (male).
 Ekbelqwe, glossy starling.
 Ekbikqlo, uncircumcised boy.

- Ẹkbiku, dry leaves.
 Ẹkbo, time.
 Ẹkbo, bag; 10 ropes of yams (uga).
 Ekbo, Ekbo (boy's society).
 Ẹkbo, few.
 Ẹkbofi, sufferer from yaws.
 Ẹkbohe, pubes (female).
 Ẹkboki, round box.
 Eke, mud, clay for making houses; wall.
 Ẹke, place.
 Ẹkeliye, place where I live.
 Ekete, king's throne.
 Ẹki, market.
 Ẹkia, penis.
 Ẹkianokwame, penis from which no semen issues.
 Ekigbesia, fifty.
 Ekigbesiene, seventy.
 Ekigbesise, ninety.
 Ẹkita, dog.
 Ẹko, abdomen above navel (see Eku).
 Ẹko, soon.
 Ẹkoxome, I am vexed.
 Ẹkogbwe, wall round king's house.
 Ẹkohihieṃe, I have diarrhoea.
 Ẹkohiyoi, dysentery.
 Ẹkokodu, heart.
 Ẹkokohie, spoon.
 Ẹkovome, I am content; ẹkomavome, I am not content.
 Ẹkpafe, courtyard.
 Ẹkpahpeyi, loaf of fufu.
 Ẹkpẹku, small.
 Ẹkpo, bag (see ekbo).
 Ẹkpǔkuru, stomach.
 Ẹkpona, while.
 Ẹkpuru, windpipe.
 Ẹkre, toad.
 Ekú, semen.

- Ẹkũ, hip, waist (see eko).
 Ẹkwabọ, upper arm.
 Ẹkwawe, thigh.
 Ẹkwẹ, cross belt (of beads).
 Ekwẹ, bellows.
 Ẹkwexami, door.
 Ẹkwiye, spoon (from Portuguese?).
 Ẹkwoxwo, woman's waist.
 Ekwoli, feathers.
 Elagbode, last child (of man or woman).
 Ẹle, to-day.
 Ẹlele, flute.
 Ẹlẹlẹ, eight.
 Eḷimi, heaven.
 Elimfa, I beg.
 Ẹlimidu, king's ancestors.
 Ẹlo, knife, bell.
 Ẹlọ, it is not finished.
 Ẹloxi, chameleon.
 Ẹlogisi, cruel.
 Ẹlọmebo, bronze.
 Ẹlọmo, brass; bracelet.
 Ẹlohogeta, I don't lie.
 Ẹlọze, lawful.
 Elu, sand heap on threshold.
 Ẹlu, nor.
 Ẹlulima, knife.
 Ẹluwẹ ẹlume, neither you nor me.
 Ema, brain (?).
 Ẹma, fufu.
 Ẹmata, true.
 Ematitai, I tell the truth.
 Ẹmątoń, iron.
 Emawa, stepfather.
 Emẹ, monkey.
 Ẹmé, word.
 Ẹmeđo, man's drum.

- Emēku, waist ornament.
 Ēmēsakpaide, woman's drum.
 Ēmi, something.
 Ēmiuga, dowry.
 Ēmiame, easy.
 Ēmiamedā, disease.
 Ēmila, cow; cattle.
 Ēmilogiso, caterpillar (?).
 Ēmilovia, bullroarer.
 Ēmilokpa, nothing.
 Ēmiowo, meat.
 Ēmiri, animal that is tied with rope.
 Ēmivame, I wound (? I am wounded, thing hits me).
 Ēmo, son.
 Ēmogo, man's drum.
 Ēmowe, white yam; morning fufu.
 Ēmu, dark (day).
 Ēmwẹ, ashes.
 Ēmunamune, firefly.
 Ēne, four.
 Ēnelawugie, sixteen.
 Ēnwe, breast (woman's); milk.
 Ēni, elephant.
 Ēni, name.
 Ēnia, now.
 Ēniame, hippopotamus.
 Ēniele, his name.
 Ēnyāi, neck.
 Ēnyai, Enyai, market on Jeduma road.
 Ēnixuxu, house pigeon.
 Ēnyẹ, albino.
 Ēnye, snake.
 Ēnyẹ, marrow.
 Ēnyenq̄xiunu, snakebite.
 Ēpapunwa, wax.
 Ēra, hartebeest.
 Ērere, crown of the head.

- Erha, wood ; tree.
 Erhá, father.
 Erhaji, his, her father.
 Erhame, ant.
 Erhamena gmqñ, lover (woman speaking) ; (lit. father in this world).
 Erhamodede, my father's father.
 Erhanowu, dead wood.
 Erhe, fire.
 Erhe, abdomen.
 Erhiye, mother's father.
 Erhirha, cramp.
 Erhqgmq, live wood.
 Erhqmq, hermaphrodite (?).
 Erhu, hat.
 Erhue, bush buck.
 Erhuivie, neckbeads.
 Erhumoyi, crow pheasant.
 Erhumudiadia, butterfly.
 Erhumunie, stranger.
 Erhürhumu, tail.
 Erialue, once upon a time (lit. so they did).
 Erñaria, sandfly (?).
 Erie, house.
 Erqxe, yellow.
 Erowabiriowa, you were not at home, when I came.
 Erú, yam stack (foundation).
 Eruhan, king's cloth skirt.
 Erurunowa, roof.
 Esagye, blood.
 Esalebo, plant from which seeds are taken to make a rattle.
 Ese, property.
 Esi, pig ; esin, horse.
 Esioha, bush pig.
 Eso, some.
 Esoñ, poor, poverty.
 Esu şũ, owl,

- Ẹtekia, pubic hair (male).
 Ẹtasoñ, hair standing straight up.
 Ẹti, strong.
 Ẹtifome, I tire.
 Ẹtiq, brother.
 Ẹtò, breath.
 Ẹtò, fire for cooking food.
 Ẹtonimq, straight hair.
 Ẹtonokiri, frizzly hair.
 Ẹtu, hair; beard; moustache.
 Ẹtualu, eyebrows.
 Ẹtuhe, pubic hair (female).
 Eva, these.
 Ẹvaxwe, soap.
 Evase, finis! that's the end.
 Ẹve, elephantiasis of scrotum.
 Ẹvé, tears.
 Evẹ, what; evilu, what I do; evomalú, what a man does.
 Ẹvi, cooked palm oil.
 Ẹviq, anvil.
 Evisoka, dog.
 Evwato, badger.
 Evwe, badger.
 Ẹvwon, scarcity.
 Ewá, sleeping mat.
 Ewadiselo, chest mark.
 Ẹwai, a tree.
 Ewái, family.
 Ẹwale, food.
 Ewame, she-goat.
 Ẹwẹ, kola.
 Ẹwẹ, chest; breasts.
 Ẹwé, goat.
 Ewi, kind of fish.
 Ewifí, small pox.
 Ẹwivie, bead coat.
 Ẹwo, place; town; district.

Ewogiewqlq, twentieth.

Ewqrq, swamp.

Ewowu, bush crocodile.

Ẹwu, funnel.

Ẹwú, he is not dying.

Ẹwugbẹfe, side mark.

Ẹze, river.

Ezenāwale, bridge.

Ẹzikẹ, calabash flute.

Ẹzirha, trunk of tree.

Ẹzq, case (law); palaver.

Fẹko, careful.

Fẹle fẹle, thin.

Fi, and.

Fi, inside; fioha, inside the bush.

Fiaxwe, game of marbles (?)

Fialametq, roast meat.

Fiirha, into the tree.

Fumuda, but.

Fwa, *suffix meaning away*; mufwa, throw (it) away.

Gaxia, go; go on.

Gafekoxia, walk slowly.

Galue, go on.

Gārhaq, salutation for a chief.

Gáde, who is coming?

Gainyale, whose is it?

Gano, who.

Gba, correct; iko dogba, the assembly was complete.

Gbẹ, very.

Ge, neg. prefix; gege, don't look; gẹyo, don't go; gere,
don't come; giahame, silence! (don't let me hear word.)

Gi, if; wagixia, if you go.

Givq, full.

Giaheme, speak.

Gu, for ; gume, for me.

Gume, let me.

Gwedia, wait (with him, her).

Hé, no.

I, I.

Ibá, I put, I loose.

Iba, mud seat.

Ibafi, I go hunting.

Ibáiku, I miss (something).

Ibáirie, seat under eaves in oderie.

Ibẹkẹ, middle, bekwiyeke, in the middle of the back.

Ibi, charcoal.

Ibiaxe, soot.

Ibì bi, dark (of day).

Ibie, I bear (a child).

Ibiẹ, intestines.

Ibiedo, son of a slave (may be sold).

Ibiegbe, I shut (a door).

Ibieka, boy ; ibiekeha, ibiekaneha, three boys. Ibiẹkada
enaxi, these are bad boys.

Ibiluha, I lose myself.

Ibiroga, an Ibiwe, Iwegwa or Iwẹbo, who attended the
palace daily.

Ibiro, I guess.

Ibọ, I divine.

Ibobehẹ, scale (fish).

Ibohie, I settle a case.

Ibowa, I build a house.

Ibiẹle, I prick, pierce.

Ibú, I break.

Ibue, I put.

Ibuluku, small cloth reaching to the knees.

Ibwé, I cut.

Ibwe, I go.

Ibwe, I break.

- Ibwefe, I break a bone.
 Ixa, I say.
 Ixaime, I curse, abuse.
 Ixajimi, I help (in a caso).
 Ixale, I say it.
 Ixalo, man's forehead marks.
 Ixamale, I tell ; Iyaxamale, I [go] tell.
 Ixariesoyema, I am waiting for some one here.
 Ixę, I wait.
 Ixi, I am.
 Ixia, I go.
 Ixialele, I go with him, her.
 Ixié, I wash ; rub.
 Ixie, I sell.
 Ixiegbе, I dry myself.
 Ixiele, I twist.
 Ixienq̄wale, I am a big man.
 Iximi, Ichimi tree.
 Ixiomi, half.
 Ixo, forehead marks, man's.
 Ixq̄de, I lie in ambush.
 Ixq̄le, I wait for.
 Ixq̄ñ, I fight.
 Ixu, farmer's knife.
 Ixwe, I wash ; I swim.
 Ixwé, I drive.
 Ixwexwe, palm wine (from tree cut down).
 Ixwefwa, I drive away.
 Ixweime, I answer.
 Ixwerie, king's women's house.
 Ixwewowa, I bath ; wash at home.
 Ixwięle, I lock.
 Ixwoi, I pick.
 Ixwq̄rq̄, mud.
 Ida, bad.
 Ida, hour glass drum with strings.
 Idáj, I drink (wine) ; Idajnyq̄, I drink palm wine.

- Idaihq, I listen ; give ear.
 Idamihq, I understand.
 Idamq, I taste.
 Idatie, I shout for ; call.
 Ide, I tie ; Imáde, I don't tie.
 Idé, I fall ; Imadé, I don't fall.
 Idè, I buy ; Imadè, I don't buy.
 Idé, I come ; íde, I am not coming.
 Idegele, I see.
 Idenwe, I come for you ; I buy for you.
 ¼di, grave (for corpse).
 Idià, I stay.
 Idia, I menstruate.
 Idyogbo, idion of the farm.
 Idigie, I squat.
 Idinai, I reach.
 Ido, riddle.
 Ido, flying ant.
 Idobqii, I rest ; I hold my hand.
 Idoxwai, I make baskets.
 Idogwa, I whisper.
 Idóí, I get a dry skin.
 Idqii, I buy (it).
 Idoleyi, I make better ; I mend.
 Idolegbelue, I do it again.
 Idólq, I sew ; I rub.
 Idqlq, I sacrifice (to Otq).
 Idolqi, I look after.
 Idu, brown dove.
 Iduakpakpa, spider's web.
 Iduębo, ringdove.
 Idumo, quarter.
 Idumq, I make.
 Idzo, I send.
 Ięrio, I turn (yams on the fire).
 Ifąmagbe, ribs.
 Ife, ¼ am safe.

- Ifé, I reach.
 Ifeme, arrow.
 Ifi, trap (big).
 Ifiaj, I cut.
 Ifiaile, I bite.
 Ifiamqi, I knock.
 Ifie, I flog.
 Ifiędo, I mistake.
 Ifięlimi, I flog, I strike.
 Ifieto, hair in thrums.
 Ifięzera, I cross a river.
 Ifiha, I foretell, I throw ifa.
 Ifiiguhumu, I shake my head.
 Ifiyo, I swear.
 Ifiqka, I reap (cut) corn.
 Ifiqkoko, I hop.
 Ifwalu, eyelashes.
 Ifwe, wing.
 Ifwihe, fin.
 Iga, prison.
 Iga, feather.
 Igá, I divide; Igale, I divide it.
 Igagyęfuri, I cool.
 Igadiq, I bite.
 Igayi, I send (my daughter to her husband).
 Igaiyo, I am going.
 Igale, I am going to eat.
 Iganqme, I marry; inome, I don't marry.
 Igariemi, I want food; iriemi, I don't want food.
 Igawę, I shall say.
 Igba, authority to speak to king's wives.
 Igbá, I bandage, tie.
 Igbainwe, I attach.
 Igbahá, thrice.
 Igbane, four times.
 Igbava, twice.
 Igbé, I kill, I beat, I dance.

- Igbe, ten.
 Igbehe, fish spine.
 Igbehigili, I take and rub it.
 Igbełozęlo, sickness.
 Igbelua, I kill.
 Igbera, I pass.
 Igberha, I tie wood.
 Igbiminęlimi, I sacrifice.
 Igbina, I fight.
 Igbo, top (toy).
 Igbo, igbukmqñ, cover cloth (man's).
 Igbq, I cut.
 Igbu, piece of cloth.
 Igę, igie, I laugh.
 Igę, I look.
 Igę, I send.
 Igęde, doctor's drum.
 Igęda, mahogany.
 Igęga, bell worn by pregnant woman.
 Igegosun, branches of Osun.
 Igęfe, property.
 Igehe, molar tooth.
 Igęle, grown men; second of the three divisions of men.
 Igęle, young ones.
 Igewale, chop money.
 Igenqwa, I devastate.
 Igeyareodalu, I send on (a person).
 Igia, I cut.
 Igidq, I am dry.
 Igię, I send. Igigiowe, heel. Igilasq, I am near.
 Igimiękq, bell worn by pregnant woman. Igiqma-
 buele, I sent a man to him.
 Igivięko, cord worn round the neck, in pregnancy.
 Igizęlue, I keep on doing.
 Igma, small bone, fish bone.
 Igmq, parts round the knee.
 Igmo, I mark.

- Igmoji, I clean, I carve, I write.
 Igo, horn, cowries, money.
 Igq, I give food.
 Igogo, smoke.
 Igogog, I am pleased.
 Igogoñ, white feathers.
 Igñe, I permit.
 Igwa, I plant.
 Igwabq, elbow.
 Igwaxa, I don't know how to say.
 Igwãlaxa, I know how to give a message.
 Igwalqi, I find.
 Igwame, I ferry across.
 Igwe, I shut.
 Igwé, I help.
 Igwe, I follow.
 Igwe, village.
 Igwe, I sing.
 Igwe, month for sacrifice.
 Igwé, I sacrifice (to my head).
 Igwede, I buy from you.
 Igwegbina, I fight.
 Igwehò, I help find.
 Igwewe, long leaf used in making pots.
 Igwi, I make palaver, quarrel.
 Igwomqri, king's servants.
 Igwovqi, I break.
 Igye, corner; igyowa, corner of the house; igyeme, posterior border of armpit.
 Igyè, I laugh.
 Igyé, ankle.
 Igyokq, king's trader with Europeans.
 Igyolowa, water yam.
 Igyuhumu, I send a message.
 Igyumuyerigbe, I send back.
 Iha, divination.
 Iha, pit for criminal.

- Ihage, dried meat in mats.
 Ihai, I bore.
 Ihame, I become pregnant.
 Ihasa, I pay ; ihale, I pay for it.
 Ihe, load.
 Ihē, road "juju."
 Ihē, I refuse.
 Ihe, I carry.
 Ihgilue, I have done it, (gone on) till I am tired.
 Iheyo, I put.
 Ihele, a bean.
 Ihelini, I give name.
 Ihemęku, kidney (?).
 Ihewe, I inhale.
 Iheweriotę, I exhale.
 Ihi, forbidden thing.
 Ihi, from.
 Ihie, I climb.
 Ihię, I cover.
 Ihiehie, son's son's son.
 Ihiehie, black bean.
 Ihięzi, I ride.
 Ihini, nine.
 Ihino, seven.
 Ihió, I come.
 Ihię, loofah.
 Ihioke, I climb a hill.
 Ihiulu, worm.
 Ihiuhumirha, I climb a tree.
 Iho, I find.
 Iho, I hear.
 Iho, I want.
 Iho, company ; people of same age.
 Ihoj, I hear it ; I understand.
 Ihonimięi, I don't want to die.
 Ihráme, I touch.
 Ihwā, song.

- Ihue, nose.
 Ihumé, I wake.
 Ihumu, millipede, centipede.
 Ihuñwa, I am silent.
 Ihwale, I clean.
 Ihwe, I take you, I copulate.
 Ikunogole, father's room.
 Ìile, I don't eat.
 Ìio, I am not going.
 Iise, one hundred.
 Ika, tie-tie, bush rope.
 Ika^x, I fill.
 Ika, I feel.
 Ikaì, I count.
 Kalo, lower part of forehead.
 Ikba, I come out, rise, go.
 Ikbaihiagbede, I leave Agbede ; Ikbaihiedo, I leave
 Benin city.
 Ikba, I vomit.
 Ikbaigbe, I get up.
 Ikbame, hail.
 Ikbe, I stay (in a house).
 Ikbé, I wash.
 Ikbèsi, stick for training yams.
 Ikboge, I shake water (in a vessel).
 Ikbokbo, I trouble.
 Ikboleki, I sweep the market.
 Ikbotò, I sweep the ground.
 Ikbuko, calabash seed.
 Ikè, I remain.
 Ikèbe, buttocks.
 Ikède, day reckoner.
 Ikèdode, I come from Edo.
 Ikèdore, I come from Edo ; I come out from there.
 Ikesqgma, twenty-five (not used in counting).
 Ikesugye, fifteen.
 Ikenawie, sleeping place (on march).

Ikēni, elephant hairs for stringing beads.

• Ikewu, pot rest.

Ikẹvare, I come from there.

Ikie, I open, unlock.

Ikiere, I bring (otu).

Ikimualuhumu, master's room (room of shrine of head).

Ikjire, I lean my head on his hands.

Ikmalefu, I cause abortion.

Iko, brass armlet.

Ḳko, I plant.

Ikó, meeting.

Ḳkó, head band.

Ikqbo, copper.

Ikodalo, I precede.

Ikodqre, I come out from there.

Ikoko, pipe (tobacco).

Ikqle, I aim.

Ikqle, I wait.

Ikolo, I gather fruit.

Ikoye, I hop.

Ikpogi, or isegegwe, a bean.

Ikpako, obstacle.

Ikpakpa, skin.

Ikpakpalo, a bean.

Ikpakpwegbe, skin (human).

Ikpalakala, a beetle.

Ikpale, I help (with a load).

Ikparemudia, I stand up.

Ikpāruru, wasp.

Ikpawa, I come out from there.

Ikpawe, floor.

Ikpè, seed.

Ikpǣ, red yam.

Ikpé, I stay.

Ikpevene, four unbroken kola.

Ikpe, boa.

Ikpiame, rainbow (lit. water snake).

- Ikpixie, a bean.
 Ikpíhabò, finger.
 Ikpíhabò logyeloka or nòwalòka, first finger.
 Ikpíhabò logye, thumb.
 Ikpíhabò nokadige, second finger.
 Ikpíhabò nexere, little finger.
 Ikpíhabò nodiake nẹxẹrẹ, third finger.
 Ikpíhẹ, gravel.
 Ikpo, lizard (red headed).
 Ikpọlu, cotton seed.
 Ikpomọjì, I thank.
 Ikpowa, gecko.
 Ikũ, room in house.
 Íku, peelings (of yams, etc.).
 Ikù, I dance, I play; I copulate.
 Iku, Ekbo (secret society for boys); small dirt.
 Ikugbe, I mix.
 Ikulu, I dance.
 Ikunaluiye, mother's room.
 Ikunu, I take.
 Ikwale, I kneel.
 Ikwé, I permit, agree; I can.
 Íkwe, I can't, I don't agree.
 Ikwé, I make.
 Ikwe, body, corpse.
 Ikwẹkwẹ, palm wine; wrinkles.
 Ikwẹle, ominous bird.
 Ikwele, I set a bone, reduce a joint.
 Ikwenie, I answer.
 Ikwẹti, halt, rest.
 Ikwixai, I play a game.
 Ikwifi, I make a trap.
 Ikwíhi, I pack, make up loads.
 Ikwobqyo, I begin.
 Ila, I pass, I enter.
 Ilá, I want.
 Ilaxwe, day after to-morrow.

- Ilaɪ, I go.
 Ilaɪ, I pass him.
 Ilaɪyanovie, I go to sleep.
 Ilakbo, I go to bed.
 Ilaɪoɪ, I lick.
 Ilame, black ant (with nest in tree).
 Ilamebo, house ant.
 Ilawa, I go home.
 Ilaweɪe, I stay alive.
 Ilawowa, I go inside the house.
 Ile, I bury.
 Ílé, I know.
 Ile, I run.
 Ilè, I eat.
 Ilè, I cook.
 Ilé, I salute.
 Ileḡí, run.
 Ileḡwá, I do . . . in spite of all.
 Ilele, armpit.
 Ilele, I follow.
 Ileḡmi, I cook something.
 Ilexe, I trade.
 Ilexui, I look.
 Ileye, I stay.
 Ulo, I lie.
 Ílo, I think.
 Iló, I go.
 Ilole, I go round the town.
 Ilolo, I remember.
 Iloluyé, I copulate.
 Ilomḡḡ, ilomoxwo, I marry (husband or wife).
 Ilḡrio, I think so.
 Ilovie, I lie down (to sleep).
 Iloviesotḡ, I lie down.
 Ilue, I make.
 Ilue, dirty.
 Ilueḡfo, I finish.

- Iluele, I think.
 Iluḡlimi, I sacrifice (to my ancestors).
 Iluese, I dash you.
 Iluhe, I copulate.
 Iluigo, I count money
 Iluiguhumu, I nod my head (backwards).
 Ilukoisa, I am not Oisa's messenger.
 Ilumiesi, kind (adj.).
 Ǫlumu, grass.
 Iluḡli, I learn it.
 Imagie, I order.
 Imale, I measure ; I don't know.
 Imanḡle, I don't know it.
 Imaiyaiyi, I disbelieve.
 Imamai, I arrange.
 Imasabḡ, I cannot.
 Imavale, I do not meet, I miss.
 Ime, I have (it).
 Imiē, I guess.
 Imiḡ, I take.
 Imiḡze, I have money.
 Imigo, I save money.
 Imihenaxia, in order to go.
 Imina, I dream.
 Imiḡi, I find it ; I see it.
 Imoha, tribute to king.
 Imohu, I am vexed.
 Imḡlosa, I owe money.
 Imomḡgberaize, I ferry across.
 Imudia, I stand ; I stay ; I stop.
 Imue, I carry (in one hand).
 Imufwa, I throw away.
 Imuhi, I put away.
 Imúke, I cook.
 Imumale, I show.
 Imumwege, I show.
 Imune, I (take and) give.

Imwale, I deny.

Imwě, I seize.

Imwexaife, I carry on my hip.

Imwefwa, I throw away; I lose.

Imwegbele, imwegbe, I am ready, I prepare.

Imwegbene, I am ready.

Imwekpa, I take away.

Imweniuhumu, I carry on my head.

Imwemobo, I carry in my hands.

Imwewoq, I carry on my back.

Imwęre, I bring.

Imwęvelo, idle.

Imwegbina, I make peace between people.

Imwękpa, I put off a cloth.

Imwǒ, I drink.

Ina, they, their, them.

Iná, I get ready.

Inafiaj, I am ready to cut.

Inaga, I begin.

Inali, I pass.

Iname, eaves.

Inatobina, themselves.

Inaneva, both, they two.

Inasie, I pull.

Inawě, they say.

Inǎwę, I say.

Inaweva, both; they two.

Inawole, they two.

Inbera, over.

Inęle, I understand; I know it.

Inęna, I ask.

Ínę, I don't know.

Ínę, I know.

Íne, I am constipated.

Inę, I pass faeces.

Inę, four.

Inwa, I grow up. Inwale, I grow.

- Inwọ, I drink.
 Ịnia, 'vein.
 Iniá, hymen.
 Inia, I open.
 Iniele, I make profits.
 Inimiai, I beg.
 Ịnii, fashion, custom.
 Inirha, root.
 Ininye, I deliver a message.
 Iniunuyigbe, I am silent.
 Inọ, fur.
 Inọ, I ask.
 Inọlota, I ask a question.
 Inọlẹmi, I ask for a thing.
 Inọxwome, how many wives have you ?
 Inofiha, prophet.
 Inokare, I came first.
 Inọi, I ask it.
 Inọinyale, master.
 Inólẹ, I know it.
 Inukinuki, how long ?
 Inwe, I catch ; I suckle.
 Inwọnixi, how much is that ?
 Inyą, I get it.
 Inyá, yam.
 Inyà, with.
 Ịnyá, I knock.
 Inyakọmohu, yam used as "pillow."
 Inyamie, I forgot.
 Inyatọ, roast yam.
 Inyebo, potato.
 Inyigbe, I strain (in passing fæces).
 Ịnyọgmọ, raw yams.
 Irẹdo, I go to Edo.
 Irene wekere, I came before you.
 Irenewo, I come back.
 Irhale, I am a thief.

- Irhalehi, I detach.
 Irhalewowa, I pillage a house.
 Irhiale, I spoil.
 Irhialua, I destroy ; I spoil.
 Irhiare, I come.
 Irhie, I take ; I carry (in two hands).
 Irhie, proper.
 Irhiębotq, I put on the ground.
 Irhięyotq, I take down.
 Irhięlęle, I hide.
 Irhięli, I pick it up.
 Irhięlęfi, I throw.
 Irhielele, I hide.
 Irhiene, I give ; irhiniyane, I give yams.
 Irhiene, I am surprised.
 Irhierhq, I put up.
 Irhięle, irhioi, I wake up (trans.).
 Irho, cheek marks.
 Irhqli, I pick it up.
 Īrhue, I circumcise a boy ; I cut a girl ; I put on cloth.
 Irhúe, I light.
 Īrhúe, I bend ; set a trap.
 Irhue, I shut.
 Irhukmqñ, I put on a cloth.
 Irhųle, I run.
 Irhurękua, I throw out water.
 Irhurhuele, voice.
 Iri, bush rope.
 Irięigwa, I spend.
 Irie, I eat ; irinya, I eat yams.
 Irinelimiri, part of Osun ; rope in which Ełimi is tied..
 Iriq, I take (several things).
 Iriukbo, I go to bed.
 Iriono, it's so.
 Iriuxumu, I take medicine.
 Iro, cheek marks.
 Irq, I live.

Irigbẹde, I live in Agbede ; irẹdo, I live in Edo.

Irua, I knock.

Irualefwa, I push away ; I upset.

Isa, fæces.

Isá, I jump.

Isadà, I give to drink.

Isahe, key and lock.

Isai, I shoot ; hit.

Isaiyo, I put (liquid).

Isaiwe, ground nut.

Isakọ, I file teeth.

Isale, I jump.

Isapamẹlogodi, son's son's son's son.

Isága, I am well.

Isavañ, long stone axe.

Isé, flat musical stick.

Isẹ, mancala, a game.

Isẹ, rattle (calabash).

Isẹ, five.

Isẹ, amen.

Isẹ, I am ; I get ; I reach.

Isegegwe, see Ikpogi.

Iselai, I permit, allow.

Isemie, I save.

Isenyogie, twenty-five (in counting).

Isẹriọ, I bless ; take off curse.

Íseti, I can't.

Iseti, I can.

Isi, I ask.

Isie, I pull.

Ísie, I put down.

Isié, I dry.

Isiekotọ, I extinguish.

Isiẹkwe, I lend.

Isielajodyeke, I leave behind.

Isiẹmi, things collected one by one.

Isili, silver.

- Isimi, I quarrel.
 Isimì, I save.
 Isiolulu, I spin cotton.
 Isiwa, I sing; dosiwame, come and sing for me.
 Isò, I sing.
 Isò, I reach.
 Isò, I break.
 Iso, sky.
 Isobòio, I begin; I catch him.
 Isohumu, I butt.
 Isòlajì, I leave.
 Isòli, I split.
 Isomè, I pierce (with wood).
 Isonqro, ? cloud; sky in the wet season.
 Isu, I work bronze.
 Isuali, I push.
 Iswasefe, sides.
 Isúe, I lead.
 † Isue, I begin.
 Isue, I sing.
 Isuqi, I prick, I pierce (with a spear).
 † Isusu, evil thing, ? spirit.
 † Isálo, syphilis.
 Itá, I look.
 Itá, I guess; riddle.
 Ita, feather ordeal.
 Itaba, tobacco.
 Itai, I speak, I say it.
 Itegamwe, I try to catch.
 Itepe, a kind of snake.
 Iterhagbotò, I fell a tree.
 Iti, I fly.
 Itie, I call.
 Itiele, I read.
 Itihè, I curse, I abuse.
 Itiko, I call a meeting.
 Itoge, I lie.

- It^o, I roast; qnorięt^o, she gives to roast; qnorięt^oi, she
 takes and roasts.
 Itoi, I am alive.
 Itql^o, I scratch.
 Itqn^o, I dig.
 Iton^oi, I dig it.
 Itota, I sit.
 Itot^aia, buttocks.
 Itotasot^o, I sit down.
 Itot^o, I dig the ground.
 Itu, I dress my hair.
 Itue, I salute.
 Itueębot^o, I fell.
 Ituesagie, I bleed.
 Itwi, smoother for inside of pot.
 Itulemu, I run.
 Itume, I have connection with.
 Itu qma, I salute a man.
 Iture, I descend.
 Iturewoke, I go down the hill.
 Ivá, I hit.
 Ivai, I please.
 Iv^aila, I turn off the road.
 Ivale, I catch up; I break.
 Ivale, I cut up.
 Ivale, food.
 Ivarawugie, eighteen.
 Iv^ę, I wrestle.
 Ive, I can.
 Ivi, iviebo, cocopalm; palm kernel.
 Ivi, scrotum.
 Iviawaneha, belt of Orion.
 Iviawe, part of foot above heel.
 Ivié, I sleep.
 Ivié, beads.
 Ivie, I draw.
 Ivi ekbo, snake.

- Iviękwę, testicle.
 Ivierha, shrub.
 Ivięwioi, I warm.
 Ivió, I keep.
 Iviqkwa, I scatter ; throw away (things).
 Iviqi, I put it.
 Ivioludo, short marks on cheek.
 Iviove, butterfly.
 Ivirha, I cut wood.
 Ivirunu, toothache.
 Ivwě, I dig up.
 Iwǎ, I don't eat ; I forbid.
 Iwale, I meet.
 Iwaimi, I divide.
 Iwę, fish poison.
 Iwęle, I answer (a shout).
 Iwé, I open.
 Iwé, I order.
 Iwe, I plant.
 Iwè, I say.
 Iwe, I stay.
 Iwędo, I summon ; Iwedorierinia, I call to turn
 yams.
 Iwela, thirteen.
 Iwele, I roll.
 Iwene, fourteen.
 Iwęřębe, I turn back.
 Iwetie, I shout.
 Iweva, twins.
 Iwie, I take.
 Iwili, baboon.
 Iwili, I am lost.
 Iwina, I work.
 Iwofiaębe, woman's mark above navel.
 Iwqi, I take sticks from the ground.
 Iwqi, I jump.
 Iwoloji, I pluck.

- Iwqmado, I compliment, say "do" to a man.
 Iwu, loins, abdomen (of man).
 Iwu, chest marks.
 Iwu, I die.
 Iya, ditch.
 Iyá, I take; maiya, we take.
 Iya, I go.
 Iyadè, I go to buy.
 Iyaiyi, I believe.
 Iyai qmo, I adopt a child.
 Iyaka, I touch.
 İyalema, I (go) cook fufu.
 Iyãlema, go and cook fufu.
 Iyaluegbe, the servant of Ovia.
 Iyamale, I forgive.
 Iyamwere, I fetch.
 Iyanq, I go to stool.
 Iyane, I give.
 Iyanexweli, I forgive.
 Iyatua, I salute.
 Iyè, he lives, he is.
 Iye, mother.
 Iyé, I make; I go to it.
 Iyě, I remember.
 Iyędo, I live in Edo.
 Iyędo, in Edo.
 Iyehá, sixty.
 Iyeha, one hundred and twenty.
 Iyęke, back, beyond.
 Iyękikpoba, beyond the Ikpoba.
 Iyękobq, back of the hand.
 Iyękogbe, young men's quarter of house.
 Iyękowa, back of the house.
 Iyękowe, top of the foot.
 Iyele, I remember (it).
 Iyemo dede, mother's mother.
 Iyenagmqñ, mother for this world; *i.e.*, female "friend,"
 mistress.

- Iyenobiye, mother's mother.
 Iyere, I set fire to.
 Iyerha, father's mother.
 Iyene, eighty.
 Iyigbenaise, one hundred and ten.
 Iyeva, forty.
 Iyiye, mother's mother.
 Iyoba, king's mother.
 Iyobotięle, I beckon, call with the hand.
 Iyoxo, koko yam.
 Iyode, assistance in childbirth.
 Iyomone, I give in marriage.
 Iyqlqbq, I help, assist.
 Iyoha, pawn, pledge.
 Iyqboiyq, I obey, put hand.
 Iyowa, mother of the house, mother of the owner of a
 house.
 Iyowę, I take a broom.
 Iyowqkpamudia, I stand on one leg.
 Iyudęwo, I oil myself.
 Iyuhi, I make a law.
 Izaba, hair dressing in fifth month of pregnancy.
 Izaduma, chief's drum.
 Izagigwa, I spend, waste money.
 Izake, kind of fish.
 Izakpęide, dance.
 Ize, I take.
 Ize, native rice.
 Ize, I speak (a language).
 Izęyq, I care for, mind.
 Izędizędi, abscess, fistula.
 Izie, I hold.
 Izigą, murderer.
 Izigala, I fly (of butterfly).
 Izigo, I spend, waste money.
 Izq, I grow (trees).
 Izobq, shoulder.

Izóbo, I let fall.

Izoí, I share (pair).

Izqi, I send; inakegioma, inakezoma, they send a man,
person.

Izqka, I shout.

Izqligo, I fine.

Izuno, I spoil the edge.

Kalaka, glass.

Ke, particle meaning then, or indicating past time;
egwikere, the tortoise came.

Ke, particle meaning with; itotake, I sit down with;
diake, stay with me, him, etc.

Kęti, stop.

Kewime, with me; kedo, from Edo.

Kevagalai, from that time on.

Kjno kino kino, chevron pattern.

Kqikqi, sound of beating fufu.

Kqiyo, the ordinary salutation (*lit.* luck (?)).

Kqmaikoma, no one.

Kqmaikqmanqreęrq, no one came.

Kpękpę, duck.

Kwegbi, together.

La, or.

Lagalogo, bell.

Láho, *lit.* go, hear; I beg you.

Lamogu, the royal salutation.

Lare, come!

Le, ę, him, his, it, its; ilegbé, I killed it; igbě, I killed (it).

Le, if; lematu e hie, if he does not draw breath for pepper.

Lege lege, loud.

Lqkpa, alone.

Lolúe, he doesn't mind.

Mm, no.

Ma, qma, good; ewo nama, the town is good = ewoiana;
qmase, better.

Ma, we, us, our.

Ma, not; qmabie, she bore no children.

Mala = maia, we go; maladotqi (for madotqi), we go
and salute him.

Matobqma, ourselves.

Mav eva, we two.

Mętobqme, myself.

Mę, I, me, my.

Memo, I.

Moxwome, who is sick?

Na, before.

Na, now.

Nakunere, calabash on forked stick.

Nalo olesozi, exophthalmos.

Nę, suffix indicating completion; inagilelinę, when they
finish burial; iluenę, I have made it.

Nę, not; qnębie, she bore no children.

Ne, *particle meaning* give; irhiene, I take and give.

Ne, *prefix meaning* let; newole, let the town know;
nihasa, let him, us, etc., pay.

Ne, for him.

Ne, who (rel. pronoun); qmanqgbe, the man whom he
killed; qmanqgbę, the man who killed him.

Nęxere, small.

Nędęso, last time.

Nęęędeã, two days ago.

Nęęędene, three days ago.

Nękqzuwu, stomach ache

Netobqli, himself.

Nęvedęha, five days ago.

Nęvedehino, six days ago.

Nęvedelwane, seven days ago.

Nevuse, four days ago.

- Ni, *prefix meaning* let; nunalue, let us do it.
 Nia, now, with.
 Nima, for us.
 Nina, for them.
 Nime, for me.
 Noa loa, *suffix indic.* death; igboma, I kill a man; Igboma-
 noa, I kill a man dead.
 Nqbalegelege, brown.
 Nobqri, landholder.
 Nqxoneri, anyone.
 Node, yesterday.
 Nodəkisori, name for a stone axe.
 Nogbese, one who gives big dashes.
 Nogbete, sore.
 Nogbigbelua, a suicide.
 Nogięne, fourth.
 Nogise, fifth.
 Nogihino, seventh.
 Nogiyelele, eighth.
 Nogyeha, sixth.
 Nogihini, ninth.
 Nohamu, coward.
 Nqjadigbe, substitute for pawn or condemned man.
 Nqiyeme, it is good for me.
 Noyinwele, narrow.
 Nqlęmi, intelligent man.
 Nomęti, a strong, industrious man.
 Nqrhuele, recently circumcised boy (?).
 Noriaisi, innocent.
 Nqridigaxi, any one.
 Noriri, whoever.
 Nqrę, of them (*lit.*, who was); nqdiqnqrę, the eldest of
 them.
 Nosivieva, triplets.
 Nqbięwezq, defendant.
 Nqtiezq, plaintiff.
 Nqwęse, broad.

Nqzq̄lq̄le nq̄zelele, in order.
 Nq̄zoxialq̄, brave man (strong for eye).
 Nukpona, this year.
 Nuna, you.
 Numie, do you see ?
 Nuwa, for you.

Q, or.

Obá, a pattern (No. 27 in *Notes and Queries*).
 Qba, red ; light ; flame ; he hides.
 Qbá, king.
 Qbakota, it is towards evening, it becomes evening.
 Qbálo, sharp, hot.
 Qbalq̄mi, it hurts me.
 Obanq̄li, 200 figure (ornament).
 Qbawe, man who walks on his toes.
 Qbboruokao, early morning, first cock crows.
 Qbq̄lq̄, half moon.
 Obq̄lq̄, new road ; paddle.
 Qbq̄le, he stays.
 Qberq̄mo, right hand.
 Obi, poison.
 Qbi aruana, six fingered child.
 Obiq̄xu, hinge.
 Qbiedo, house slave.
 Qbita, diviner who tries ita ordeal.
 Obq̄, hand ; arm ; ariobiyq̄ma, go to the left ; ariobq̄-
 homa, go to the right.
 Qbo, doctor ; *pl.* q̄bo, doctors.
 Qbobo, flour, mashed yam ; mahogany (?).
 Obodo, pirouet in dancing.
 Qbq̄kpa, one way (place), one hand.
 Qbú, plenty, much.
 Qbugbi, plenty, too much.
 Obwe, funnel (for bellows).
 Obwe, potter's clay.

- Oxa, story.
 Qxa, white ant.
 Qxa, cotton tree.
 Qxadiqi, worm eaten, ant eaten.
 Qxaimi, *pl.* ixaimi, chief.
 Qxãme, I tire; qxale, he, she tires; ɛmaxame, I am
 tired of fufu.
 Qxe, a small fish.
 Oxi, circle.
 Oxia, road ant.
 Qxia, march.
 Qxiame, it hurts me.
 Qxiqli, end.
 Oxiqmekia, boy with healed circumcision wound.
 Oxiuxi, circular.
 Qxq (its) bad.
 Qxqxo, fowl.
 Qxqxovibie, Pleiades.
 Qxqgbo, farm hut.
 Qxqi, parasitic worm.
 Qxqñ, war.
 Qxqriqn, not nice.
 Oxumu, sky.
 Oxumwiainye, lightning.
 Oxwaxwa, harmattan.
 Oxwai, basket.
 Oxwalema, woman's basket.
 Oxwe, a fruit.
 Qxwe, parrot.
 Oxwe, knot.
 Oxwixwi, dark, black.
 Oxwo, *pl.* ixwo, woman.
 Qxwome, I am sick.
 Oxwonodafenonyawa, head wife, second husband of
 house.
 Oxwuhami, pregnant woman.
 Qdafeme, my husband.

- Qdafiye, stepfather.
 Qdafon, husband.
 Odaihai, beads in line round forehead.
 Odalowa, in front of the house.
 Odalowe, shin.
 Odalu, forwards ; road in front ; in front.
 Odame, I am sorry for.
 Odenere, a short way.
 Oderie, woman's quarter of house.
 Qdesuhumu, crown of head.
 Odewo, path.
 Odenqma, right road.
 Odenqma, wrong road.
 Odi, gate.
 Qdí, he is brave.
 Odì, dumb.
 Odiai, straight.
 Odiibo, servant.
 Qdiegbě, head of the family.
 Odjeke, back ; backwards ; at the back.
 Odiekowa, behind the house.
 Qdiegwonaigwa, he is dead (of big man).
 Odigba, bead collar.
 Odigegę, door leading to oderie.
 Odima, we are sorry for.
 Qdiqñ, eldest.
 Qdq, husband.
 Odo, mortar (for pounding).
 Odoxumu, palm wine (from oil palm).
 Qdodo, red cloth.
 Qdqgq, caul.
 Qdqqlq, back, again.
 Oduduowa, doors leading to women's quarters in big chief's
 house.
 Oduelenęko, liver.
 Oduelenohoga, lungs.
 Qdukmq, weaver.

- Odumha, fabulous animal ; bullroarer.
 Oduowa, spare room.
 Ofiañpāpāpā, disagreeable (of taste).
 Qfé, well ; rich man ; it has run away (of a dog).
 Ofē, rat.
 Qfi, yaws.
 Ofi, (is) plenty.
 Qfiotq, bush rat ; grass cutter.
 Qfiiñwe, he is weaned.
 Qfo, sweat.
 Qfǒ, it's finished.
 Qforiq, suffocation.
 Ofwa, white.
 Qfwegbe, better for me.
 Qga, net.
 Qgá, headman.
 Qga, throwing spear.
 Qgáí, is it a present ?
 Qgái, it is done.
 Qyale, dear.
 Ogano, whose is it ?
 Qgawu, he is dying.
 Ogǎwúla, will he die ?
 Ogba, digging stick.
 Qgba, line, row.
 Qgbaigbe, trap (it ties body).
 Qgbǎliha, he tied it wrong.
 Ogbé, next year.
 Qgbẹ, he broke the egg.
 Qgbehē, fisherman.
 Qgbqđq, war knife.
 Ogbodu, plover.
 Qgbqfọ, wet.
 Ogbole, forecourt of house.
 Qgẹde, plantain.
 Qgẹdẹbo, banana.
 Qgěle, *pl.* igěle, children, young ones.

- Ǫgeye, crooked.
 Qgezu, star.
 Ogia, *pl.* igia, enemy.
 Ogyame, leopard.
 Ogiasqñ, midnight.
 Ogiasqñpa, midnight.
 Ogiqãvã, noon.
 Ogida, a kind of drum.
 Ogye, *pl.* egie, prince.
 Ogié, he laughs.
 Ogięva, mate (one wife of another).
 Ogyeviotq, platform; table (*lit.* king cannot sleep on the floor).
 Ogigbe, tenth.
 Ogina, theirs.
 Ogma, thirty.
 Ogiukbo, mud platform for king's throne.
 Ogyuzo, uzatq, blackfronted duiker.
 Ogmebe, pencil.
 Qgmo, young, new.
 Ogmorhue, it is marked with chalk.
 Qgq, bamboo; palm wine (from bamboo).
 Ogo, farm in its second year, or deserted farm.
 Ogo, ram.
 Qgqđq, waterhole, pond.
 Qgqgmq, (it is) new.
 Qgqi, his.
 Qgqi, crooked.
 Qgoyi, swastika.
 Ogqlq, tail.
 Ǫgolo, grasshopper.
 Qgqma, ours.
 Ogqma, plenty of men.
 Ogome, my own; iyaviqgome, I take my own.
 Qgomena, mine.
 Qgewo, his.
 Qgowa, yours.

- Qgowęwo, thine.
 Ogukbo, farm in second year.
 Ogumu, prisoner of war.
 Ogufi, blacksmith ; planet Jupiter.
 Oguname, hippopotamus.
 Oyewe, herd of small goats.
 Oguzuma, = Yoruba *edu*.
 Qgwa, woman's room in *oderie* ; man's sleeping room.
 Ogwago, mahogany (?).
 Qgweme, I get.
 Qgwenayawa, small room in *oduowa*.
 Ogwi, mango.
 Ogwixi, I am a blacksmith.
 Ogwoguñ, forge.
 Oha, bush.
 Ohabq, bow (archer's).
 Ohaqku, small of back.
 Qhaiso, swallow.
 Ohamęgbeme, I am hungry.
 Qhe, red ant.
 Oheñbo, priest.
 Ohiá, part of a door.
 Ohiã, dressed skin.
 Ohia, scraper.
 Ohimi, the Niger ; East.
 Ohó, fine.
 Qhoa, a suicide (by hanging).
 Ohogeta, I lie ; tell falsehoods ; *elohògeta*, I don't lie.
 Òhoga, empty.
 Ohogo, false.
 Qhqkbq, priest.
 Ohua, sheep.
 Qhwale, clean.
 Ohuęxi, I am a hunter.
 Ohukpa, once.
 Ohumqkuta, top of the rock.
 Ohumuda, a bad character.

- Ohumume, I am angry.
 oṣṣga, there.
 oṣṣwekwe, small.
 oṣṣme, I love.
 oṣṣi, store house.
 oṣṣiya, comb.
 Oiyorhewo, it is marked with chalk.
 oṣṣyara, poor man.
 oṣṣyṣ, comrade (in same Otu).
 oṣṣyolo, which.
 Oka, corn, maize.
 Oka, nokalo, first.
 Okahiame, nest.
 Okaj, (its) dry.
 Okako, warrior.
 Okakwo, *pl.* ekakwo ; captain, officer.
 Okama, short ; small.
 Okaminahu, corn grows.
 Okba, rope for dripping water from palm trees into a pot.
 Okbe, flute (calabash).
 Okbè, maker of palm wine.
 Okbèluṣ, it is hard for him.
 Okbo, tail.
 Oke, mountain, hill ; Okèdo, the hill above the Ikpoba.
 Okṣke, rotten.
 Okṣke, drum stick.
 Okele, uterus.
 Okibaba, green.
 Okieki, last.
 Okilame, ants' nest.
 Okṣri, a pattern (concentric circles).
 Okma, calabash plate.
 Okma, sokma, tokma, without ; except.
 Okṣ, canoe.
 Oko, leaf for wrapping ; ivory horn.
 Okó, "old fellow" ; olele oko, welcome, my friend.
 Okobizo, bush fowl.

- Okoki, pad for silencing door.
 Okoro, prince.
 Qkpa, one (in composition); arhiqkpa, one man.
 Qkpadewugie, nineteen.
 Qkpainyogye, twenty-one.
 Qkpamudi, I wonder.
 Qkpaḷo, big; okpaḷqse, bigger.
 Okpatele, bubo.
 Qkpele, old.
 Okpeṃe, big words; plenty of words.
 Okpeṣe, love gift.
 Okpigo, plenty of money.
 Okwevaxwe, soap balls.
 Okwia, *pl.* ikwia, man; male.
 Okukwēha, a style of hair dressing.
 Okumeḡ, without salt.
 Okwo, war.
 Qkwḡle, fainting.
 Qkusuebḡ, chief's steward.
 Okuta, stone.
 Ole, street.
 Ole, verandah.
 Olēdohia, all Benin City.
 Olegwi, dark side of a cloud.
 Qlḡlá, passage.
 Qlḡle, a bean.
 Olele, ground squirrel.
 Qleleme, he tickles me.
 Olema, son.
 Qligbime, I am cold.
 Qligi, it cannot.
 Olikḡmeho, windpipe.
 Oliḡma, file.
 Qlimi, *pl.* elimi, corpse.
 Qló, pus; cheap.
 Oló, bead hat.
 Qlḡxḡ, soft.

- Qluxw̄alaxw̄ala, rough.
 Olodionogwa, eunuch.
 Olodo, socket for lock.
 Olo ḡai, *pl.* ìloḡai, youths ; third division of adult males.
 Ologbo, cat.
 Ql̄oḡion, rattle (cane).
 Ologiso, bright side of a cloud.
 Oloka, ring.
 Ql̄ok̄om̄eho, Adam's apple.
 Olokun, sea ; the god Olokun ; west.
 Olo lame, water pipe.
 Oluḡde, day reckoner.
 Qlueme, my mate (one wife of another).
 Olugbulubu, stone in bladder (of animal).
 Olulikp̄ede, day reckoner.
 Olulu, cotton.
 Qlumosa, creditor.
 Qluz̄eḡez̄eḡe, flexible.
 Qma, (its) good.
 Qma, *pl.* ema, man, person.
 Qmaxe, potter.
 Qmada, a bad man ; ada bearer.
 Qm̄ai, old man.
 Qm̄oiho, women's eb̄o (*lit.*, I want a son).
 Qm̄aikoma, every one.
 Qm̄air̄o, nobody.
 Qm̄aisi, a good man.
 Omalimir̄kpa, ignorant.
 Omam̄ai, thick.
 Qmarhuale, unhappy.
 Qmase, not enough.
 Qmanodeni, that man who is coming.
 Qman̄oma, a good man.
 Qmawu, he is not dead.
 Ome, fringe of palm leaf before shrine.
 Qm̄eme, madman.
 Qmeto, hair in plaits.

- Qm̄eto, hairy.
 Q̄miamezi, iguana.
 Q̄mięmie, sweet (like sugar).
 Q̄miq̄ḡ, rough.
 Omirha, fruit.
 Q̄miwu, son.
 Q̄mq̄, king; son.
 Q̄moberha, father's step child.
 Q̄mq̄b̄, baby (*lit.* arm-child); step child.
 Q̄mq̄ḡai, warm.
 Q̄mq̄ḡ, whose.
 Q̄mq̄mq̄, iron.
 Q̄mom̄qi, he borrows.
 Q̄mq̄noxer̄ai, child that favours the father.
 Q̄mq̄se, fine, handsome.
 Q̄mq̄sex̄qla, handsome.
 Q̄mq̄seḡbe, fine body.
 Q̄mq̄t̄q̄ñ, rusty.
 Omot̄q̄me, it burns me.
 Omú, mahogany (?).
 Q̄mu, sour.
 Q̄mwada, ada bearer.
 Q̄mub̄q̄bu, moist.
 Omwe, sun.
 Omwih̄i, carrier.
 Ona, decorative marks.
 Q̄na, *pl.* ena, this.
 One, crocodile.
 On̄wa, bee.
 Q̄n̄wale, adult male.
 On̄wale, light (colour).
 On̄wame, adultery.
 On̄w̄q̄, honey.
 Q̄ni, *pl.* eni, that.
 Q̄nià, bright (of fire).
 Oniga, prisoner
 On̄isa, anus.

- Qno, heaven, future world.
 Qnqliwo, harsh.
 Onwota, sunset.
 Onurhieyekowa, door leading to back of the house.
 Onurhogbole, door leading from ogbole to house.
 Onurhole, door from second forecourt to house.
 Onurhole, gate of the town.
 Onurhu, doorway, gate.
 Onuroderie, door leading to oderie.
 Onuse, a white yam.
 Qnuta, slow.
 Onyeme, I am glad.
 Qnyqmokpa, in one place, direction.
 Qnyomokpa, square.
 Qpekere, palm oil chop.
 Qpia, machet.
 Qranikbili, a fool.
 Ore, entrance to house (from street).
 Qre, far.
 Qré, he is here.
 Qredo, he is in Edo.
 Qredola, is he in Edo?
 Orhierhie, sweet like banana.
 Qrho, mud.
 Orhq, wet season.
 Qrhomí, guinea fowl; star.
 Qrhqñ, widow.
 Qrhu, yam heap.
 Qrhuale, happy.
 Qrhuawe, obstacle, stone, etc., in the way.
 Orhuawe, ankle.
 Qrhúe, chalk.
 Qrhumoto, snake.
 Oriala, gall; bitter.
 Oriallale, gall bladder.
 Oriasolome, lance.
 Qrie, (its) flat.

- Oriḡma, crocus.
 Oriḡve, kola dish.
 Qriosa, debtor.
 Oroxwa, stick.
 Orua, relative by marriage.
 Qsa, gorilla (?).
 Qsama, bronzeworker.
 Qsé, enough. Osenagaxia, it is time to go.
 Oseq, witness.
 Ose, friend ; mistress.
 Qseqba, loin cloth (woman's).
 Oseqle, beetle.
 Qsiele, it's black.
 Osielegbe, suitor for a widow.
 Osikpalo, lizard.
 Osilqka, corn stack.
 Osiotu, comet (?).
 Qsirhurhu, mould (parasitic).
 Osihi, gun.
 Qso, (its) dark.
 Qso, he should.
 Qsqle, I am sorry for.
 Qsú, slow.
 Osue, tooth pick.
 Osukoko, comet.
 Osumai, red stone said to be vomited by the rainbow ; used
 for Exwai.
 Qsunu, it has come true ; it has happened.
 Osuruwe, porcupine.
 Osusu, round patch of hair.
 Otã, evening.
 Qtai, tall, long.
 Qtawa, jealous (?).
 Oteriuruhe, he is dead (of king).
 Qti, it boils ; it flies.
 Qtihi, sneeze.
 Qtinberowa, it flew over the house.

- Qto, sharp like pepper.
 Ot_o, earth ; ground ; bottom of river ; under.
 Otoli, difficult.
 Ot_olime, dregs.
 Qt_oñ, burial shrine.
 Qt_on, burning hot.
 Qt_oñ, squirrel.
 Ot_ot_orha, under the tree.
 Ot_ot_oze, down stream.
 Ot_ot_oli, bottom ; dregs.
 Otowa, floor.
 Otu, fungus.
 Otu, company.
 Otuwe, *pl.* etuwe, your brother, relative.
 Ovai, sick.
 Ov_oima, it pleases us.
 Qv_ogbe, broad.
 Ovewaima, it will please us.
 O_ovia, small.
 Ovia, Ovia.
 Oviabe, knife.
 Oviaxe, mould ; small pot.
 Oviakota, dog.
 Ovialu, pupil of the eye.
 Oviaxowe, calf (of leg).
 Ovie, small.
 Qvie, he sleeps.
 Qvie, slave ; ripe.
 Qviè, he cries, weeps.
 Ovièdexere, a short time.
 Oviègboxere, a short way.
 Ovièmila, calf (animal).
 Oviewu, side mark.
 Oviñ, sunlight.
 Oviñdelu, sun behind cloud.
 Oviñyare, sunrise.
 Ovi_odo, pestle.

- Oviogoiamoto, middle of foot.
 Oviokokugugawe, patella.
 Oviqma, free man; small man (not chief).
 Oviugwe, poor man.
 Oviukmqñ, loin cloth (man's).
 Oviwie, grass snake.
 Ovña, full.
 Qvwon, plenty.
 Qwa, yours.
 Owá, house.
 Qwa, castrated animal (goat or ox).
 Ówa, booth.
 Qwaise, *pl.* iwaise, learned men.
 Owala, straight.
 Owǎlame, track, spoor of an animal.
 Owamegbime, I am thirsty.
 Qwanędo, people of Edo.
 Owe, your own.
 Qwę, farmer.
 Qwę, he says.
 Owé, broom.
 Owe, sleep.
 Owę, leg.
 Qwę, shape.
 Owębo, temple.
 Owęxi, I am a farmer.
 Owęgi, hard, strong.
 Owehe, menstruation room.
 Owęke, mud house.
 Owemwami, house of palm leaves.
 Oweriotq, peeled rods on shrine of Ebo.
 Qwęwo, thine.
 Qwia, putrid.
 Qwia, bottom of a hole.
 Qwiaixa, it's sour.
 Owialame, fraenum of the tongue.
 Owiamwemwe, an unusual smell.

- O wie, morning; owiena, this morning.
 Owiewiemqkpa, morning twilight.
 Owiewiliwili, morning mist.
 Owigo, safe (for money).
 Owili, old man; elder.
 Owiolue, stepson (woman speaking).
 Owirha, brother by same father.
 Owirhowiye, brother by same father and mother.
 Owiwowo, log hut.
 Owiwu, left armpit.
 Owiye, brother by same mother.
 Owo, one (in counting).
 Owoxia, ant's nest.
 Qwoxo, flexible.
 Owohe, a kind of wood.
 Owq̄iperepere, flat-footed person.
 Owq̄r̄q̄, eleven.
 Owu, death.
 Owuxo, hegoat.
 Owulá, is he dead?
 Owuresa, mahogany (?).
 Qȳaiyumomi, square.
 Qyegidigbii, very big.
 Qyelerq̄, man appointed to cook or provide food for strangers.
 Oyi, theft.
 Oyo, bamboo.
 Qyuo, loose.
 Oz̄q̄, lead.
 Qz̄é, hard.
 Qz̄edo, interpreter (for Bini).
 Qzigo, milk teeth.
 Ozila, wind (in the farm).
 Oziohami, a fasting man.
 Qziwirhu, small, soft voice.
 Oži, crab; mantis.

Re, *neg. particle*; aixue, drive it; arexue, do not drive it.

Rhiaí, bad, spoilt.

Rhili, still, yet.

Rhiokatq, roast corn.

Sá, shoo.

Sa, give, of liquids; sameme, give me water; samenerha, give water to your father; soviamexereme, give me a little water.

Sekeniye, come to my place.

Sęle, on, on, on.

Sęluwe, more than you (past you).

Sikę, near; sikęmi, near me; sikoli, near him, it.

Sikeyęki, go further back.

Sikyqmo, go further away.

Sikqdo, go further away.

Sokma, except.

Sokwo, unless; sokwoiya, unless you go.

Ta, they.

Tę, shut up.

Tę, guess!

Ti, I.

Twabęvai, twafia, walk fast.

U, you; especially used before g; ugbę, you killed him;

ugama, you are good; ugare, will, shall, you come?

uma, you are no good; uwoxa, you speak.

Ubele, sand.

Ubidqń, bush cat, hyena (?).

Ubo, rubber vine.

Ubozq, fish poison.

Uxiuxi, round.

Uxqń, navel.

Uxqrq, squirrel (large).

Uxu, property.

- Ū^xwire, sugar cane.
 Uxwire, chair.
 Uxumufi, famine.
 Uxure, carved pole representing ancestors or Ebo.
 Uxurqxq, uncarved uxure.
 Ude, nut oil.
 Udi, oil palm.
 Udia, fly.
 Udini, big fly.
 Udonehogogo, lungs (?).
 Udu, liver.
 Ufeko, careless.
 Ufile, whistle.
 Uga, a rope of yams (22 or 23).
 Ugana, axe.
 Ugbadi, sword.
 Ugbe, syphilitic eruption round the waist.
 Ugbena, when.
 Ugbo, farm.
 Ugbqdoko, bone.
 Ugbogielimi, the black hat of Ovia's mother; a fabulous
 beast.
 Uge, broad road leading into a village or quarter.
 Ughavã, stone axe.
 Ugia, five shillings.
 Ugiwonaise, one hundred and twenty.
 Ugmęso, seldom.
 Ugo, bush yam.
 Ugoga, woman's bedroom in *oderie*.
 Ugolo, satirical verses.
 Ugũ, vulture.
 Uguga, room in a house.
 Uguga, different.
 Ugugabq, elbow.
 Ugyama, present to king from his children.
 Ugye, worship of king's father.
 Ugye, twenty.

- Ugyeki, next market.
 Uhai, well.
 Uhalu, forehead.
 Uhe, vulva.
 Uhelekekugbe, junction.
 Uhi, law.
 Uholu, pawpaw.
 Uhumele, top (*lit.* its head).
 Uhumeze, up stream.
 Uhumilau, mask.
 Uhumoke, up hill.
 Uhumolimi, skull.
 Uhumova, fever.
 Uhumu, head.
 Ukade, hook.
 Ukase, rattle (calabash).
 Ukata, hat.
 Ukbo, road.
 Ukbo, bed.
 Uke, small drum.
 Uke, foundation for hair; lame.
 Uke, frizzly.
 Ukegbe, tortoise shell ornament.
 Ukegbo, calabash with open mouth, fowl calabash.
 Ukeke, peg.
 Uki, moon; month.
 Ukidelu, moon behind clouds.
 Ukihemota, ukiota, ukiqgmog, ovi agbede, new moon.
 Uki huyi, moon comes out.
 Uki maihi, no moon.
 Ukinqbeluane, half moon.
 Ukiqgmo, new (*lit.* raw) moon.
 Ukinoba, moonlight.
 Ukivewe, full moon.
 Uki, before; ukigaxia, before you go.
 Ukó, calabash.
 Ukq, messenger.

- Ukoba, king's messenger.
 Ukðhumu, pillow.
 Ukoki, pad (for load).
 Ukokodięke, spine.
 Ukokowe, malleolus.
 Ukokowu, calabash for medicine.
 Ukoni, kitchen.
 Ukoti, pin for dressing hair.
 Ukpa, tip; ukpalamu, tip of the tongue.
 Ukpafoębole, second forecourt.
 Ukpaįhiame, beak.
 Ukpe, mouth, beak.
 Ukpehu, lobe.
 Ukpewu, left nipple.
 Ukpo, year.
 Ukpobie, squirrel.
 Ukpogieva, second in age.
 Ukpoguzo, foreign body in the eye.
 Ukpoguzo, lozenge pattern (?).
 Ukweębe, ebe holder.
 Ukwomobie, kind of small kingfisher.
 Ulakpa, red earth.
 Uleha, hair dressing in eighth month of pregnancy.
 Uleku, medicine worn by pregnant woman.
 Ulemu, basin.
 Uli, two hundred.
 Ulo, in a straight line (?).
 Uluka, balls of corn mixed with oil.
 Uluma, rope barring road during Ovia ceremonies.
 Uma, conference of parties to palaver.
 Umalaįękpe, all the people of a country.
 Umalemedewu, finis! (story falls down dead).
 Umę, salt.
 Umęmwęębi, salty.
 Umobu, illegitimate.
 Umudia, straight (road).
 Umomęnmęęmegbęhia, cube.

- Umqmi, the same person.
 Umqm̄, hammer.
 Umozo, broad sword.
 Umu, heavy.
 Umwadiye, serval.
 Umweriot̄, small stick, peeled wands.
 Umw̄qme, soup.
 Uñwe, for thee.
 Uñwe, cow.
 Unīle, in three days
 Unu, month.
 Uñwe, mosquito.
 Unwewok̄ke, idle.
 Unuya, gate of city.
 Unye, soup.
 Unȳḡḡ, rat (? striped).
 Unyumu, dry season.
 Urhowá, street in market.
 Úrhu, neck; voice, language.
 Urhūd̄, Bini language; —igabale, Hausa; —isa, Ishan;
 —obo, Sobo; —ora, Ora; —šekri, Jekri.
 Urhuab̄, wrist.
 Urobo, gate.
 Use, week.
 Usé, I am poor.
 Us̄ekin̄d̄e, next market.
 Usie, marks on house.
 Usīle, in four days.
 Usúgbe, mortar (for fufu).
 Usume, line of workers; suite.
 Ususe, every week.
 Uteyá, till.
 Uto, arrow point.
 Utu, fern; long stick; agricultural eb̄.
 Uvalame, upper chest.
 Uvinyeke, depression in middle of back.
 Uvú, hole.

Uvun, burial shrine.
 Uvugęgbe, place of the mirror.
 Uvwehę, earhole.
 Uvwihwe, nostril.
 Uwawa, cooking pot.
 Uwawe, knee.
 Uwele, inside it.
 Uwerhie, whip.
 Uyi, tank or pool in centre of room.
 Uzama, king's council.
 Uzębi, guilty.
 Uzo, Maxwell's duiker.

Vé, and ; together ; ekita vé egwi, dog and tortoise ; vedialu,
 may we stay and do (it).

Vedio, so.

Wa, brown.

Wa, why ? what ? where ?

Waiyi, where do you live ? Wameę, what did you get ?

Wamię, what did you see ? Wariei, where are you
going ?

Wa, you ; your ; Wale, know (ye) ; Warhie, take all !

Wabędoko, bone, skeleton.

Watobuwa, yourselves.

We, thou, thee, thy ; Węle, dost thou know ?

We, in.

We-elume, you not me.

Welaime, you or I.

Węle, welcome !

Wenia, so.

Wętbowe, thyself.

Wiaga, what.

Wo, where.

Wuwowa, in the house.

Wuvu, in a hole.

W_o, what.

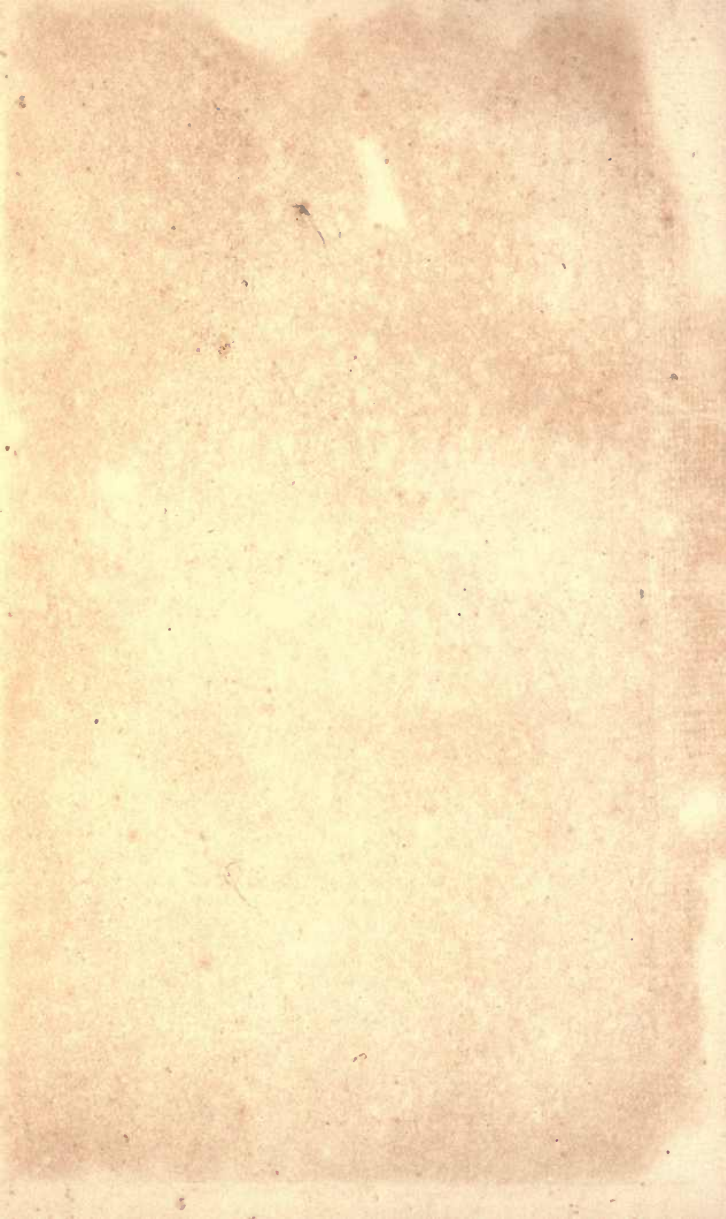
Xire xire, very small.

Zab_o, quick.

Z_ol_o b_o, leave it!

LONDON :
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.





UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 006 719 9

